犹太史译注论

Jewish History Translation & Commentaries

-汉音元素范例6-

赵京 Jing Zhao

犹太史译注论

-汉音元素范例 6-

赵 京



出版:

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

1745 Copperleaf Ct. Concord, CA 94519 USA

http://cpri.tripod.com

zhao.cpri@gmail.com

印刷:

Lulu Press, Inc.

627 Davis Drive, Suite 300, Morrisville, NC 27560 USA

www.lulu.com

2020 年 1 月 22 日第 3 版

字数：约 14 万

ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0

【编辑前言】

本书从《罗马（兼犹太）史新译初步》“汉音元素范例 4”（2019 年 1 月 15 日第 3 版）分出与犹太史相关的 4 文，加上“中文表示里导入汉音元素的方案”和新、旧犹太史译注论文，汇集成一册 。作为比较，最后收入的 5 文是没有采用汉音元素的旧作，可以看出用表意汉字无法翻译许多外文名词，为了准确必须用英文，但中文读者很难把握其发音。

本书在犹太史和《圣经》的译注领域进一步展示汉音元素方案除了解决现行的用表意汉字翻译外来文字的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，还可以看出另一个优点：用汉音表述的翻译概念/名词可以被排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。希望中文早日采用汉音元素来翻译表意汉字以外的词语，全面翻译、介绍、评述汉语以外的文明，丰富中文的表述，改善中国人的思维。

敬候读者的批判、建议和任何反馈。

【目 录】

16. Josephus《犹太战争》译注

17. 斯宾诺莎《神学政治论》再考

18. 自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻

19. Zionism: 犹太建国运动

20. 困扰苏联的犹太人问题

21. 穆斯林兄弟会与以色列集体农庄的政治功能

1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文表示里没有语音元素的问题[1]早已引起很多关注和改进建议，但至今没有进展[2]。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代[3]。例如，印度原始发音 ra 都被译为汉

[1] 按照瑞士语言学家索绪尔："只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的'表音'体系。"《普通语言学教程》绪论第6章第3节"文字的体系"，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

[2] 自从2016年7月5日本文初版以来，在7册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》中翻译的上万个词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容"喧宾夺主"，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。以下引用来自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难（"本书要义"ii）。推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（"原版前言"v）。中国古文字研究，重"形"和"义"之解释，…忽略"语音"的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（"周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序"xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即"藏缅语化"了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》："《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。"（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误释是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不表音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音（246页）。[注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成。参照赵京："《大唐西域记》主要地名发音新译"，2019年8月8日第一稿。] 顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以〈秦本纪〉的"[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢"为例，"邽""冀"既为戎狄，为什么就不能是双音节族名"邽冀"，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成了文字学的奴隶（250页）。

字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是 ra。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的[4]。例如，梵文 अर्हत् arhat、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音あ(a)ら(ra)かん(kan)比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，ma 的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》[5]的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解[6]。

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字[7]。汉字读音问题再次引

---

[3] 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日第一稿。

[4] “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[5]因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

[6] 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch -> church，ś介于s和sh之间。Śivadāsa, The Five-and-Twenty Tales of the Genie, trans. Chandra Raian. Penguin Books,2006. Key to the Pronuciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确认，本文的译法主要是示范于印度古典和佛教的外语翻译。

[7]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛窦（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛窦方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F.Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自迩集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由

起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是1892至1911年的“切音字运动”，实际上第一次提到“汉字和汉音元素（切音字）并用”的主张[8]，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢戆章[9]，主要的代表成果还有王照的《官话合声字

于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

[8]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢戆章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”(即拼音)的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

[9]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。卢戆章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢戆章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、ɔ”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢戆章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢戆章代表福建省参加在北京召开的

母》[10]和劳乃宣的《增订合声简字谱》[11]。章太炎[12]和吴稚晖[13]等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912 年由政府制定、1918 年正式发布，

"读音统一会"，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，…他不再反对注音字母，还设计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

[10]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。变法维新失败后，王照作为"戊戌党人"被通缉追捕，逃亡日本避难两年。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用"芦中穷士"的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的"新增例言"中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以"士民共用"。第四，汉文和官话字母互为补充。"汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多"。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张"勿因有捷法而轻视汉文"，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以"奉旨严拿"的政治犯身份，冒险在北京设立"官话字母义塾"，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办"拼音官话书报社"，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办"官话字母第一号义塾"。

[11]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。 劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

[12]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之"中国新语凡例"》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字"太深密"，需要有"使易能易知"的办法，于是他"取古文籀篆径省之形"而制定了"纽文(声母)36、韵文(韵母)22"的方案。"民国二年，教育部召集'读音统一会'。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。"（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页。）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

但“注音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”[14]。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动[15]。中国大陆自 1958 年推行汉语拼音方案[16]后停止使用注音符号。

---

[13] 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。（2）从民国八年…起以三十年的长期领导教育部的国语统一会。（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等。（4）设立国语师范学校，并于师范学校增设国语科、训练推行国语人才。（5）倡导语文的科学研究。（6）注意平民教育教材，使其通俗化、简易化”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

[14] 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[15]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。 他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

[16] “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世本·作篇》之胲、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举[17]。这个问题

个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。“（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953 年 1 月 13 日 /http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。…我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。…不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。…最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

[17] 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其渻去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为 而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想[18]一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California.“啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、 “啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来[19]。大概是按赵元任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了英文字母（除了 v）作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，其实不是“字母”，不被用来直接组字（而拉丁字母用来直接组词），只适合为单个汉字注音，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

现在来看导入注音符号的效果：ㄚ[20]！你在ㄐㄧㄚㄌㄧㄈㄨㄋㄧㄧㄚ。

---

[18] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[19] 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

[20] 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄧㄥ)、吱(ㄓ)、吽(ㄏㄨㄥ)、呀(ㄧㄚ)、呸(ㄆㄟ)、呢(ㄋㄜ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄜ)、咍(ㄏㄞ)、呲(ㄘ)、呦(ㄧㄡ)、咯(?ㄌㄛ)、咭(ㄐㄧ)、哎(ㄞ)、咦(ㄧˊ)、咿(ㄧ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄧㄝ)、哩(ㄌㄧ)、哦(ㄜˊ)、咔(ㄌㄨㄥˋ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨˊ)、啵(ㄅㄛ)、啦(ㄌㄚ)、唷(ㄧㄛ)、喵(ㄇㄧㄠ)、哟(ㄧㄠ)、喔(ㄛ)、喂(ㄨㄟˋ)、吗(ㄇㄚ˙)、嗨(ㄏㄞ)、嗐(ㄏㄞˋ)、吱(ㄗ)、呜(ㄨ)、嗡(ㄨㄥ)、哔(ㄅㄧˋ)、嘛(ㄇㄚ˙)、嘎(ㄍㄚ)、嘓(ㄍㄨㄛ)、嘘(ㄒㄩ)、噗(ㄆㄨ)、嘿(ㄏㄟ)、嘟(ㄉㄨ)、哗(ㄏㄨㄚ)、叽(ㄐㄧ)、嘻(ㄒㄧ)、嘶(ㄙ)、噹(ㄉㄤ)、哝(ㄋㄨㄥ)、嗳(ㄞˋ)、噢(ㄡˋ)、嚆(ㄏㄠ)、噜(ㄌㄨ)、嘤(ㄧㄥ)、啰(ㄌㄨㄛ) http://myheartworld11.blogspot.com/等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把注音符号导入中文表示是一个非常简明、准确的方案。注音字母是具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词[21]。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《ㄌㄚㄇㄚ王子传奇》[22]，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构确定，交由全国立法机关批准[23]。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等[24]），把

21 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

22 传奇的主题是Raj（王）Dharma（ㄉㄚㄌㄨㄇㄚ，道，此词的翻译在“《ㄇㄚㄋㄨManu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细）, 其他的主角还有ㄌㄚㄇㄚ的妻子Seetaㄙㄟㄊㄚ、弟弟Lakshmanaㄌㄚㄎㄜㄒㄧㄇㄚㄋㄚ、对手魔王Ravanaㄌㄚㄨㄚㄋㄚ和孙悟空的原型Hanumanㄏㄚㄋㄨㄇㄢ。《季羡林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定伦，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱泸州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

23 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

24 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”?]（2016年4月19日，http://chineseblog.uhrp.org/?p=237）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、yer”是同一个意思，表示土地、家园。…称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，…东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，

汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字[25]（如 California 大致表示为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛㄋㄧㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想[26]改进汉字 character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果)，整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域[27]，第二希腊经典[28]、第三英国近代前史[29]、第四罗马（拉丁语）[30]、第五“文艺复兴”[31]、第六犹太史[32]、第七基督教[33]的翻

在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

[25] 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/ㄚ！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的的中文词典。

[26] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[27] 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号: 5 800120 708634， 2019年8月12日第6版，http://cpri.tripod.com/cpr2016/hinduismtranslation.pdf 。

[28] 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例 2》，2017 年 9 月 11 日第 2 版，ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。http://cpri.tripod.com/cpr2017/greek_translation.pdf 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki），补充了本文。

[29]赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2019 年 3月22日第3版，ISBN 国际书号: 5-800126-423074。 http://cpri.tripod.com/cpr2019/britishstudy3.pdf

[30]赵京《罗马史新译初步 -汉音元素范例 4》， 2019 年6月4日第4版， ISBN 书号: 5-800132 189315。http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf

译介绍领域推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言[34]、中国少数民族语言[35]甚至外语[36]、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展[37]。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有用处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”[38]但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入[39]。

---

[31]赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ-汉音元素方案范例 5》， ISBN 国际书号: 5 800132 478310，2019年1月22日第2版 。http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf

[32]赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2019年7月28日第2版，ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。http://cpri.tripod.com/cpr2019/jewishstudy2.pdf

[33]赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2019年 8月10日第 1 版，ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 http://cpri.tripod.com/cpr2019/christianitystudy1.pdf

[34] 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话ㄚㄌㄚ[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字ㄚㄌㄚ就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

[35]赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2018年10月1日第一稿。这一文主要讨论苗语的文字化途径。

[36] 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、越南等与中国接壤的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

[37] 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

[38] 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在中国大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音[40]，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如ㄌㄚㄇㄚ王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄆㄚㄙㄆㄚ文字”）[41]、韩字[42]和表音音节文字女书[43]的功

白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/ 我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

[39] 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分节音而创制出一种字（词）母文字。。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

[40] 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

[41]赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

[42]한 글 /Hangeul/韩字（或조 선 글 /朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。

能，圆满地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言[44]。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片仮名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，

它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반절 / 反切，即古代注音）、암클（女字）、아해글 / 兒孩클（儿孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵腹）和终声辅音（韵尾）三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타 ta키 ki투 tu스 seu，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아 [kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아인 슈 타 인 [a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福利亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。

[43]与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

[44] 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。不过，有一些具体译法，如日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，其实在很多场合并没有必要，而 llama，Lloyd 等重复词母在词头出现的场合，还无法表示出来。二、片假名的发音来自平仮名/平假名，五个元音あいうえお的え发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了很多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母与元音拼读出来的字母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等[45]。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比片假名和汉字优越。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

最后，如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能就是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案[46]。

---

[45] 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。"“[The] symbol for き[ki] has nothing in common with those for syllables that start with [k] （か、く、け、こ）or end in [i]（し、ち、に、ひ、み、り）. If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite large. A much more common structure of syllabgraphies is for them to contain symbols for only a small subset of a language’s syllable types, usually the simplest and most frequent ones.” Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, An Introduction to the Languages of the Wrold, Second Edition. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

[46]在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借

一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”[47]；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”[48]。

（附表[49]）

IPA 音标	注音	拼音
[b]	ㄅ	b
[pʰ]	ㄆ	p
[m]	ㄇ	m
[f]	ㄈ	f
[d]	ㄉ	d
[tʰ]	ㄊ	t
[n]	ㄋ	n
[l]	ㄌ	l
[g]	ㄍ	g

用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

[47]同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019 年10月1日第二稿。）

[48]当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中？（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日。）

[49] 引自http://www.chinaknowledge.de/Literature/Script/zhuyin.html，仅供发音参考。因为汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。在汉音元素方案得到普及之前，只能用注音符号整体来表示汉音元素，因为非此无法在网上显示出来。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、短促音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ン）甚至韩字字母（如ㅇ □ / ng）也自然。

[kʰ]	ㄎ	k
[h][x]	ㄏ	h
[dʝ]	ㄐ	j
[tɕʰ]	ㄑ	q
[ɕ]	ㄒ	x
[dʐ]	ㄓ	zh
[tʂʰ]	ㄔ	ch
[ʂ]	ㄕ	sh
[ʐ]	ㄖ	r
[dz]	ㄗ	z
[tsʰ]	ㄘ	c
[s]	ㄙ	s
[a]	ㄚ	a, -a
[ɔ]	ㄛ	o, -[u]o
[ə]	ㄜ	e, -e
[ɛ]	ㄝ	ê, -[i]e
[aɪ̯]	ㄞ	ai, -ai
[eɪ̯]	ㄟ	ei, -ei
[ɑo]-[ɑʊ̯]	ㄠ	ao, -ao
[oʊ̯]	ㄡ	ou, -ou
[an]	ㄢ	an, -an
[ən]	ㄣ	en, -en (-[i]n, -[u]n)
[ɑŋ]	ㄤ	ang, -ang
[əŋ]	ㄥ	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
[ɑɻ]	ㄦ	er, -r
[i]	ㄧ	yi, y-, -i-, -i
[u]	ㄨ	wu, w-, -u-, -u
[y]	ㄩ	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
[ʝi]	ㄧ	yi, -i
[ʝia]	ㄧ ㄚ	ya, -ia
[ʝiɔ]	ㄧ ㄛ	yo
[ʝiɛ]	ㄧ ㄝ	ye, -ie
[ʝiai]	ㄧ ㄞ	yai, -iai
[ʝiɑʊ̯]	ㄧ ㄠ	yao, -iao

[ʝioʊ̯]	ㄧㄡ	you, -iu
[ʝiɛn]	ㄧㄢ	yan, -ian
[ʝin]	ㄧㄣ	yin, -in
[ʝiaŋ]	ㄧㄤ	yang, -iang
[ʝiŋ]	ㄧㄥ	ying, -ing
[ωu]	ㄨ	wu, -u
[ωa]	ㄨㄚ	wa, -ua
[ωɔ]	ㄨㄛ	wo, -uo
[ωai]	ㄨㄞ	wai, -uai
[ωeɪ̯]	ㄨㄟ	wei, -ui
[ωan]	ㄨㄢ	wan, -uan
[ωən][-un]	ㄨㄣ	wen, -un
[ωaŋ]	ㄨㄤ	wang, -uang
[ωəŋ][-ʊŋ]	ㄨㄥ	weng, -ong
[ʝy]	ㄩ	yu, -u, -ü
[ʝyɛ]	ㄩㄝ	yue, -ue
[ʝyɛn]	ㄩㄢ	yuan, -uan
[ʝyn]	ㄩㄣ	yun, -un
[ʝiʊŋ]	ㄩㄥ	yong, -iong

2016 年 7 月 5 日初稿，2016 年 12 月 12 日第二稿，2017 年 6 月 23 日第三稿，2017 年 11 月 17 日第四稿，2018 年 11 月 6 日第五稿，2019 年 1 月 17 日第六稿，2020 年 1 月 5 日第七稿[50]

[50] 文章随时可能更新，以http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf为准。

2.《犹太古志》第 1 卷-第 2 卷第 8 章译注：创世纪

希腊-罗马化的犹太作家 Titus Flavius Josephus/ㄊㄧㄊㄨㄙ·ㄈㄌㄚㄨㄧㄨㄙ·ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ/（约 37-100 年）的巨著(原文希腊语)Ἰουδαϊκὴ ἀρχαιολογία [Ioudaikē archaiologia]/(拉丁)Antiquitates Judaicae(插图为 1466 年拉丁版叶片)/Jewish Antiquities[51]/《犹太古志》全书由序言和 20 卷组成，第 1-11 卷对应旧约时代，第 12-20 卷对应新约时代[52]。其中第 14-20 卷因为关联到罗马史，已经先行译注出，收入《罗马（兼犹太）史新译初步》[53]。《犹太古志》早于同样用希腊文写的《新约》，但与 Newton/ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ/牛顿同时代的 Whiston 在英译《犹太古志》时，已经熟悉英译的《旧约》与《新约》了[54]，所以我们今天读《犹太古志》英译版时对照《圣经》英译版[55]，感到非常亲近。本文译注《犹太古志》第 1 卷-第 2 卷第 8 章，对应《旧约》“创世纪”。



第 1 卷共 22 章，第 1 章对应“创世纪”第 1-3 章。一开始就说明 Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ/摩西“史观”：仿佛ㄇㄛㄙㄜㄙ与神同在、记录神创造天地以来的

51 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. 以下用（61）表示Whiston译本各卷的分节数（61）.

52 参照日译：https://ja.wikipedia.org/wiki/ユダヤ古代誌

53 -汉音元素范例 4-。赵京，2019 年 1 月 15 日第 3 版，ISBN 国际书号: 5-800129580729。“7.《犹太古志》第 14 卷译注:罗马的君临和ㄏㄜㄌㄛㄉ王朝的起源，8.《犹太古志》第 15-17 卷译注:ㄏㄜㄌㄛㄉ大王的历史角色，9.《犹太古志》第 18-20 卷译注。”

54 “中世纪设立的大学中只有Oxford/ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ/牛津（1167年留法的学生被迫回英读书使其规模扩大）和Cambridge/ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐㄧ/剑桥（1209年）发展延续下来。…以ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ大学为基地的教师Wycliffe/Wyclif[ˈwɪklɪf]/ㄨㄧㄎㄜㄌㄧㄈ/威克里夫翻译《圣经》成英文、主张用英语礼拜（赵京：“英国宪政代议制度的起源初译”，2018年1月7日第二稿）。

55 The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

历史，也提供一些名字的 Hebrew/ㄏㄜㄅㄌㄨ/希伯来语源，如 Adam/ㄚㄉㄚㄇ/亚当（红色的，因为他是用红土制成的），Eve/ㄧㄨ/夏娃（万物之母）。

第 2 章对应“创世纪”第 4-5 章但加入更多情节,除了ㄚㄉㄚㄇ与ㄧㄨ的长子 Cain/ㄎㄞㄣ/该隐（占有）杀死弟弟 Abel/ㄚㄅㄜㄦ/亚伯（悲哀），还提到ㄎㄞㄣ发明了测量和重量（61）。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ注释的这些名字的意义很多都与基督教或别的记载不同，是正常的。毕竟，《圣经》也是人编纂的[56]。

第 3 章对应“创世纪”第 6-9 章，描述 Noah/ㄋㄛㄚ/诺亚按照神的旨意带领家人经历过大洪水、重新在神的旨意下开始人类生活。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ开始加入更多的没有被收入《旧约》的内容：“(93)现在所有外族[57]历史都提到这次洪水和方舟”[58]，以及(用希腊语)写《埃及史》的（埃及祭司/学者）Manetho/ㄇㄚㄋㄜㄊㄛ/曼涅托、Hesiod/ㄏㄜㄙㄛㄉㄛㄙ/赫西俄德[59]，显示出他对希腊-罗马文化的高度认同和熟练把握。类似的希腊对比时常出现在书中，不一一例举。

第 4 章对应“创世纪”第 10 章和 11 章 1-9 节，叙述ㄋㄛㄚ的后人，说他们要在 Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ/巴比伦建通天塔触怒上帝，上帝在不同人群中

[56] 例如，斯宾诺莎对于《圣经》旧约的编纂也有不少疑问。例如关于两卷《历代志》：“我一向觉得奇怪，那些《智慧书》、《透比》和别的称为伪书的书摒之于《圣经》之外的人倒把这两卷书包括到《圣经》里”。“有些法师想把《箴言》和《传道书》摒除于《圣经》之外，想把它们都归到伪书里头，……想到圣书的处置操在这般人的手里是很可叹的”。（赵京：“斯宾诺莎《神学政治论》再考”，2001年5月20日）

[57] Barbarian指希腊（和犹太）以外的部族。

[58] 但没有提及Deucalion/ㄉㄨㄎㄜㄌㄧㄨㄥ/杜卡利翁（ㄆㄨㄌㄜㄇㄧㄙㄜㄙ/Prometheus/普罗米修斯之子）和妻子ㄆㄧㄌㄜ/Pyrrha（ㄆㄢㄉㄛㄌㄚ/Pandora/潘多拉之女）建造方舟解救了人类的希腊神话。（赵京：“希腊神话新译尝试”，2017年3月6日第二稿。）另外，作为人祖的Manu/ㄇㄚㄋㄨ最后一次显现是“太阳之子”Vaivasvata/ㄨㄞㄨㄚㄙㄨㄚㄊㄚ。他最有名的传奇是救起一条小鱼，按其指示造好大船准备世界沉沦的到来，比《圣经》的大洪水传说还早。（赵京：“《ㄇㄚㄋㄨManu法典》试译引子”，2016年12月10日第二稿。）

[59]几乎与ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ/Homer/荷马同时代的诗人，他编写的Theogony《神谱》第一次系统整理了希腊神话的谱系。（赵京：“希腊神话新译尝试”，2017年3月6日第二稿。）

造出不同的语言使他们无法沟通而无法建塔。ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ来自希伯来语בָּבֶל/Babel/困惑（117）。

第 5 章没有对应“创世纪”的内容，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ加入这一段的内容以讨好（希腊语）读者：自此以后人群分散，冒出来一群变种:希腊人。他们自称来自远古的光荣时代，用希腊语命名世界，用自己的方式建立政府，好像他们来源于自己(而不是上帝)。

第 6 章依然对应“创世纪”第 10 章和 11 章 1-9 节，叙述ㄋㄛㄚ的后人创建了（泛希腊化时代广为人知的）城市，甚至包括 Africa（133）/ㄚㄈㄌㄧㄎㄚ(相当于地中海北非沿岸，不能译为“非洲”)。这些现在仍然使用的地名没有出现在更早成书的“创世纪”。

第 6 章最后-第 17 章对应“创世纪”第 11 章后部-第 25 章前部，讲述 Abram（后来被上帝亲自改名为 Abraham/ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ/亚伯拉罕）以及他的侄女/妻子 Sarai（后来被上帝改名为 Sarah/ㄙㄚㄌㄚ-/撒拉）、侄儿/养子 Lot/ㄌㄛㄊ/罗德、与埃及女仆生下的长子 Ismael/ㄧㄙㄇㄚㄜㄦ/(新教)以实玛利/(普世教)依市玛耳/（伊斯兰教）易司马仪[60]、嫡子 Isaac/(按照希伯来语יִצְחָק [yits-khawk']、古希腊语 Ισαάκ [Isaak])ㄧㄙㄚㄎ/以撒等的故事。其中包括：ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ宣布有且只有一个上帝（第 7 章 155）；ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ把算术和天文知识从 Chaldea/ㄎㄚㄦㄉㄜㄚ/迦勒底人传给埃及，再从那里传给希腊人（第 8 章）；ㄌㄛㄊ的妻子不听上帝的话，回头看被上帝击毁的部落，被上帝化为盐柱（ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ插入到：“我亲眼看到过，它今天还在那里”。第 11 章 203）；ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ服从上帝命令准备牺牲ㄧㄙㄚㄎ但最后一刻被上帝制止（第 13 章）；等。

第 18 章与“创世纪”第 27 章对应：ㄧㄙㄚㄎ的次子 Jacob/ㄧㄚㄎㄛㄅ/雅各欺骗父亲，得到本来属于长子 Esau/ㄜㄙㄚㄨ/以扫的祝福。

第 19 章对应“创世纪”第 29-31 章，记述ㄧㄚㄎㄛㄅ被迫远走他方（ㄜㄙㄚㄨ与父亲留在家乡），去 Mesopotamia/ㄇㄜㄙㄛㄆㄛㄊㄚㄇㄧㄚ（意为

[60] 由此再次看出用表意汉字翻译外语发音的混乱不堪和误导示意。

“两条河流之间”）/美索不达米亚平原的舅舅 Laban/ㄌㄚㄅㄢ家、娶其两个女儿（以及他们的女仆）、带着家小和牲口逃离ㄌㄚㄅㄢ。到此为止描绘出犹太人群族、近亲之间的复杂、奸狡关系远远超出别的民族的文字记载，也显示出只有上帝才能知道、指导、命令、制约可持续发展的人际关系。ㄧㄚㄎㄛㄅ的一个儿子叫 Dan/ㄉㄢ，在希腊语里意为“神圣判决”(305)，与英语 Dane 意义相近。“来自 Dane/ㄉㄢ/丹麦语的 law 一词取代ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ用语 doom 或拉丁语 lex，表明正是那些 Scandinavia/ㄙㄎㄢㄉㄧㄋㄚㄨㄟㄚ/斯堪的纳维亚人在从事（非法的）ㄨㄞㄎㄧㄥ海盗之余，发明了有效的法律制度！Danelaw/ㄉㄢㄌㄛ/丹麦法区一词在《ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ年代记》中特指ㄉㄢ人占据的ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ地区”[61]。

第 20 章对应“创世纪”第 32-33 章，记述ㄧㄚㄎㄛㄅ返乡，与哥哥ㄜㄙㄚㄨ言归于好。他在途中与一个天使（“创世纪”里说是上帝）摔跤并赢了揪斗(331)，这一类的“奇迹”记载是外族人以及一些犹太人知识分子拒绝接受《旧约》的原因之一。ㄧㄚㄎㄛㄅ被天使改名为 Israel/ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ/以色列，是犹太人的“建国之父”。

第 21 章对应“创世纪”第 33-34 章：ㄧㄚㄎㄛㄅ的两个儿子为被侮辱的姐妹复仇，背着ㄧㄚㄎㄛㄅ杀死了 Shechem/ㄒㄧㄝㄎㄜㄇ/示剑的所有男子。这样的血腥屠杀，表明犹太人并不比别的民族更文明，但他们的命运是上帝赐予的，与他们自身的德行/德性无关。

第 22 章对应“创世纪”第 35 章：ㄧㄚㄎㄛㄅ回到 Cannan/ㄎㄢㄋㄢ/迦南的城镇 Hebron/ㄏㄜㄅㄌㄛㄣ/（新教）希伯仑/(普世教)赫贝龙/（由此引出 Hebrew/ㄏㄜㄅㄌㄨ/希伯来人、语），见到了父亲ㄧㄙㄚㄎ，他母亲已经死去。ㄧㄙㄚㄎ活了 185 岁，没有离开过家乡ㄏㄜㄅㄌㄛㄣ，终生受到神的祝福。

第 2 卷有 16 章。第 1 章：ㄧㄙㄚㄎ死后，儿子们分财富，涉及到以前“红豆汤换长子权”的情节（对应“创世纪”第 25 章），ㄜㄙㄚㄨ只好离开ㄏㄜㄅㄌㄛㄣ，前往 Idumea/ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ（希腊语发音）。此处为后来的犹太史

[61]赵京：“英国宪政代议制度的起源初译”，2018年1月7日第二稿。

上ㄏㄜㄌㄛㄉ王朝的起源留下伏笔：“一个来自于被迫改信的小部落ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ的富豪Antipater/ㄢㄊㄧㄆㄚㄊㄜㄦ/安提帕特出面，帮助（利用）ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ夺回作为长子的特权”[62]。

第2-4章对应“创世纪”第37、39章：ㄧㄚㄎㄛㄅ的聪明美貌的小儿子Joseph/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ遭哥哥们嫉恨，被他们出卖给商人，再被商人卖给埃及Pharaoh/ㄈㄚㄌㄠ/法老（集政教权力一身的君王）的主厨（“创世纪”说是近卫队司令），又被主厨的妻子勾引，拒绝其勾引后被陷害入狱。

第5章对应“创世纪”第40章和第41章前大半部分：ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在狱中遇到ㄈㄚㄌㄠ的酒师和面包师，为他们准确地释梦。两年后，ㄈㄚㄌㄠ做梦无人能解，酒师才想起ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ为ㄈㄚㄌㄠ准确释梦，并帮ㄈㄚㄌㄠ治国，度过7个丰收年和7个干旱年。从这个时候开始，犹太人对他们经历的干旱年记载刻骨深切。“第20卷2-5章记述小国Adiabene/ㄚㄉㄧㄚㄅㄜㄋㄜ/阿迪亚波纳的王后Helena/ㄏㄜㄌㄜㄋㄚ和他的儿子Izates/ㄧㄗㄚㄊㄜㄙ王子（后成为国王）改信犹太教，…在ㄧㄨㄉㄜㄚ遭受干旱之际及时赶到ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ进贡、解救了犹太人的神奇故事”[63]。

第6章对应“创世纪”第41章后部-45章：同样处于干旱年的ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的十个异母哥哥来埃及求购玉米，被ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ扣留一人，要他们把最小的同母弟弟Benjamin/ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ/便雅悯带来，但他们的父亲ㄧㄚㄎㄛㄅ不肯放行。第二年，仍然处于干旱的九个异母哥哥只好带着ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ再来求购玉米，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ施计扣留ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ一人，逼得哥哥们甘愿替ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ负罪以换取ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ回家，让ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ终于原谅了哥哥们以前的造孽。这个曲折动人的故事透射了人性的本色，突显出上帝对命运的主宰，达到了“创世纪”作为世界文学的经典高潮之一。

第7章对应“创世纪”第46、47章：7年干旱后，除了ㄧㄚㄎㄛㄅ一大家（共70人加奴仆）和祭司阶级，所有的人都一无所有，成了ㄈㄚㄌㄠ的奴

[62] 赵京：“《犹太古志》第14卷译注:罗马的君临和ㄏㄜㄌㄛㄉ王朝的起源”，2018年5月29日第一稿。

[63] 赵京：“《犹太古志》第18-20卷译注”，2018年7月23日第一稿。

隶。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ归还土地给他们，但规定以后必须上交 1/5 的收成给ㄈㄚㄌㄠ(193)，这是直到今天伊斯兰世界 1/5 收入奉献的来源。

第 8 章对应“创世纪”第 48-50 章（结尾）：ㄧㄚㄎㄛㄅ（ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ）死在埃及，被带回ㄏㄜㄅㄌㄛㄣ埋葬，他的 12 个儿子分为ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ的 12 个部落。后来，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ也死在埃及，但他的尸骨如何被带回ㄎㄢㄋㄢ，将是一场惊天动地的人类历史事件。

【2019 年 1 月 31 日第一稿】

3.《犹太古志》第 2 卷第 9 章-第 4 卷译注：

创教立法者 Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ

接续ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ《犹太古志》第 1 卷-第 2 卷第 8 章译注[64]，本文译注《犹太古志》第 2 卷第 9 章-第 4 卷，对应《旧约》“Exodus/出埃及记”、“Leviticus/拉丁语 Leviticus/希腊语 Λ ε υ ι τ ι κ ό ν Leuitikon/日语“レビ記/ㄌㄜㄨㄧ记/利未记”、“Numbers/民数记”和“Deuteronomy/申命记”。

第 2 卷第 9 章笔锋急转，在埃及人普遍憎恨希伯来（ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ）人的气氛中，新的 Pharaoh/ㄈㄚㄌㄠ下令杀死所有ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ男婴。一个ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ男婴出生后，被放入水盆，顺水漂流，被ㄈㄚㄌㄠ的女儿看到救起，取名为 Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ/摩西(意为“从水里来”)，抚养长大。第 11 章：埃及人嫉恨、要杀害ㄇㄛㄙㄜㄙ，ㄇㄛㄙㄜㄙ逃亡，途中帮助几个女子，被其父接收并娶其一个女子。这两章对应“出埃及记”第 1、第 2 章。

第 10 章：Ethiopia/（按当地语ኢትዮጵያ[ʾĪtyōṗṗyā]/ㄧㄊㄧㄛㄆㄧㄚ/埃塞俄比亚人攻击埃及，埃及人无力抵抗，ㄇㄛㄙㄜㄙ受命带领埃及人打退ㄧㄊㄧㄛㄆㄧㄚ人。这一章的内容显得很突然，没有出现在“出埃及记”。

第 12 章：ㄇㄛㄙㄜㄙ在 Sinai/ㄙㄋㄞ/西奈山顶遇到上帝，命令他回到埃及去解救ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人。第 13 章：ㄇㄛㄙㄜㄙ回到埃及，见到他的哥哥 Aaron/ㄚ-ㄌㄛㄣ，显示神迹，说服ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人信服他们的领导。他们去见ㄈㄚㄌㄠ并显示神迹，但ㄈㄚㄌㄠ不许ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人离开埃及。这两章对应“出埃及记”第 3-5 章。

第 14 章对应“出埃及记”第 7-12 章的内容。ㄈㄚㄌㄠ多次被上帝惩罚后，不得不让ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人离开埃及。这里的情节暴露出一个后来经常出现在《圣经》和犹太史观里的伦理疑问：上帝惩罚（包括杀死）对自己命运无能为力的埃及等族百姓以换取ㄈㄚㄌㄠ等统治者的态度转变，人（类）只是工具吗？

---

[64] 赵京：“《犹太古志》第1卷-第2卷第8章译注”，2019年1月31日第一稿。

第 15 章：ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人在ㄇㄛㄙㄜㄙ率领下带着ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的骨头逃离埃及，人数众多，有 60 万可打仗的男丁。这是ㄧㄚㄎㄛㄅ（ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ）与他的 12 个儿子来到埃及 215 年后的事，可见这个数目过分夸大。最后的第 16 章：埃及大军追赶ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人，但神劈开红海，让ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人通过而淹死埃及追军。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在此章加入 Macedon/ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ/马其顿国王 Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大跨海征服 Persia/ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ/波斯帝国的故事，也记入同一 God/ㄍㄚㄉ/神的功劳，显示希腊化的作者试图把希腊历史纳入犹太一神论观的意识。这两章对应“出埃及记”第 13-14 章的内容。

第 3 卷有 15 章。第 1 章对应“出埃及记”第 15-17 章前部分的内容，记叙ㄇㄛㄙㄜㄙ带领ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人出走的艰难困苦（特别是ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人不断的不满、不信）和神的力量。第 2 章对应“出埃及记”第 17 章后部分但详细记载ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人第一场战斗以及胜利的意义。作为将军出现的年轻人 Joshua/(希伯来语יְהוֹשֻׁעַYehoshu‘a)ㄧㄝㄏㄛㄒㄩㄚ/约书亚[65]将会继承ㄇㄛㄙㄜㄙ，而ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在此章指出：除了哥哥ㄚ-ㄌㄛㄣ，ㄇㄛㄙㄜㄙ的另一个副手 Hur/ㄏㄨㄦ/户珥是他们的姐姐 Miriam/ㄇㄧㄌㄧㄚㄇ的丈夫，可见原初社会血缘关系的重要。插图是ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人的这三位领袖在山顶指挥战斗，ㄚ-ㄌㄛㄣ和ㄏㄨㄦ保持ㄇㄛㄙㄜㄙ的手一直高举神杖，才使得ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ军队不断进攻直到最后胜利（Julius Schnorr von Carolsfeld 1860 作）。



第 3-4 两章对应“出埃及记”第 18 章的内容。ㄇㄛㄙㄜㄙ的岳父把ㄇㄛㄙㄜㄙ的妻子和两个儿子带来交给ㄇㄛㄙㄜㄙ。当他看到ㄇㄛㄙㄜㄙ事无巨细地判决ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人的纠纷时，向ㄇㄛㄙㄜㄙ提议把人分群，大事由ㄇㄛㄙㄜㄙ决定，小事由ㄇㄛㄙㄜㄙ指定的官员们判决。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在第 4 章所

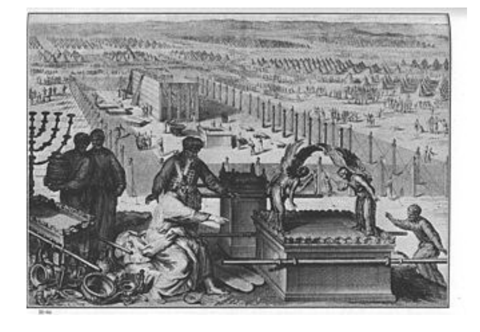
---

[65] 这个发音与希腊语Ιησούς[iesous] /ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣类似，（按照《新约》）预示ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ的到来，也说明他在《新约》中的地位接近ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ。

说的先“分为数万人”是“出埃及记”所说的先“分为数千人”的 10 倍，符合ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在别处的夸大性质。例如，在犹太战争期间，他对自己地位的夸张描写损害了本来可以拥有的更高价值，如他本人“召集了 6 万人步兵、350 人骑兵、4500 人商队，准备战斗。…还有 600 人卫兵。”[66]如果考虑到ㄇㄛㄙㄜㄙ按ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人 12 血缘分支分组的话，ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人总数可能有数万人。

第 5 章对应“出埃及记”第 19-20 章的内容，记叙ㄇㄛㄙㄜㄙ在ㄙㄋㄞ山顶接受上帝的“十诫”，但没有“出埃及记”第 21-23 章关于ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人之间民法的具体规定。除了作为神-人誓约的头四条，关于人际关系的诫命中，“不得作伪证”乃是ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人社会以及普世“法治社会”的基础。这里特别联想到“兵”法被推广到社会的几乎所有领域的“兵不厌诈”信条所培植的社会，根植于既没有信仰又缺乏理性/启蒙的血缘/族缘/地缘传统，徘徊在近代化的门前，步履艰难。

第 6 章对应、但不如“出埃及记”第 24-27 章的内容丰富，详细记载如何建立 tabernacle/（希伯来语מִשְׁכָּןmishkan）ㄇㄧㄒㄎㄢ，意为幕屋、上帝所居之处、移动式神殿（直到后来建设永久性神殿为止），而“出埃及记”的记载是关于上帝指示ㄇㄛㄙㄜㄙ如何建立ㄇㄧㄒㄎㄢ（插图的建造情形来自 1728 年 Figures de la 版《圣经》）。



第 7 章对应、但不如“出埃及记”第 28-35 章的内容丰富，详细说明宗教仪式、特别是最高祭司的功能，其间也有意识地对比希腊的宗教习俗。

[66] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book II Judea Loses her Independence, Josephus in Galilee, xx, 8, pp.205. 引自赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿。

第 8 章对应、但不如“出埃及记”第 36-40 章（最后一章）的内容丰富，记叙上帝任命ㄚ-ㄌㄛㄣ（和他后代）为最高祭司、两个ㄇㄧㄒㄎㄢ建设者的功劳，也不时对比希腊的宗教习俗。

第 9-10 章对应、但不如 Leviticus/“ㄌㄜㄨㄧ记”第 1-3 章的内容丰富，区分论述私人个体奉献和集体奉献的方式。

第 11-12 章浅短地涉及“ㄌㄜㄨㄧ记”第 4-27 章（最后一章），直到“民数记”第 11 章的大量内容，继续讲解上帝的政教法令（例如关于麻风病与通奸的处置）和 12 个部落具体的奉献。ㄌㄜㄨㄧ族人以后专事祭司的职能（不必耕作）。其中，每五十年庆祝 Jubilee/יובל yōḇel/ヨベル/ㄧㄛㄅㄜㄦ/喜年，解放奴隶、归还土地、解除债务等（“ㄌㄜㄨㄧ记”第 25 章），是很难实行的。“ㄌㄜㄨㄧ记”和“民数记”的大量说教篇幅远远超过ㄇㄛㄙㄜㄙ作为政治领袖的事迹，确立了ㄇㄛㄙㄜㄙ作为 lawgiver/政教合一的创教立法者的地位，在人类历史上只有后来伊斯兰教的创始人可以与此相当。因为用希腊语为外族人所写，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ略去了绝大多数上帝通过ㄇㄛㄙㄜㄙ对ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人的详细律法，以及ㄚ-ㄌㄛㄣ（哥哥）和ㄇㄧㄌㄧㄚㄇ（姐姐）也对ㄇㄛㄙㄜㄙ不满而被上帝惩罚的情节（“民数记”第 12 章）。

第 13 章：大批ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人因为缺水，不信神、反抗ㄇㄛㄙㄜㄙ，在“贪婪墓地”被上帝惩罚（死）。

第 14 章大致对应“民数记”第 13-14 章，ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人来到ㄎㄚㄋㄢ的边界，但为高山、墙堡等阻碍，ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人又反叛ㄇㄛㄙㄜㄙ，要回到埃及。这时，ㄧㄝㄏㄛㄒㄩㄚ和 Caleb/ㄎㄚㄌㄜㄅ显出英雄本色，说服大家坚信上帝会赐福ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人夺取ㄎㄚㄋㄢ。实际上，最终，只有这两人才到达上帝期许的ㄎㄚㄋㄢ（“民数记”第 26 章最后）。

第 15 章大致对应“民数记”第 14 章部分内容，ㄇㄛㄙㄜㄙ再次镇服ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人：上帝有意用艰难困苦考验他们，以配得上上帝赐予给他们的自由和土地。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ提及 Claudius//ㄎㄌㄚㄨㄉㄧㄨㄙ/克劳狄是罗马皇帝时(41-54 年)，Ismael/ㄧㄙㄇㄚㄜㄦ是犹太最高祭司，犹太人又遭遇饥荒。

第4卷有8章。第1章：丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人背着ㄇㄛㄙㄜㄙ，进攻ㄎㄚㄋㄢ失败，ㄇㄛㄙㄜㄙ带领他们退回荒野，等待上帝赐予的机会。（“民数记”第15章继续记载上帝对ㄇㄛㄙㄜㄙ的说教。）

第2章对应“民数记”第16章前半部分。此时丨ㄙㄌㄚㄜㄦ总人口有60万。丨ㄛㄙㄜㄈㄨㄙ详细记载“民数记”第16章没有描写的Corah(Korah)/ ㄎㄛㄌㄚ-带领250名长老反叛、责难ㄇㄛㄙㄜㄙ的内容：违反旧法，任人唯亲把祭司阶级的职位给自己的弟弟ㄚ-ㄌㄛㄣ以及ㄚ-ㄌㄛㄣ的后代，等。ㄇㄛㄙㄜㄙ让他们把怒火留到明天，再到ㄇ丨ㄒㄎㄢ前来比试谁更合格当最高祭司。

第3章对应“民数记”第16章后半部分。ㄇㄛㄙㄜㄙ在众人面前历数自己的功绩、艰辛，请上帝公决，泪流满面，天地为之动容。ㄚ-ㄌㄛㄣ与ㄎㄛㄌㄚ-也互相对骂。上帝把ㄎㄛㄌㄚ-及其同伙连同他们的族人全部毁灭。从此之后，再也没有人挑战ㄚ-ㄌㄛㄣ及其后代的祭司资格了。

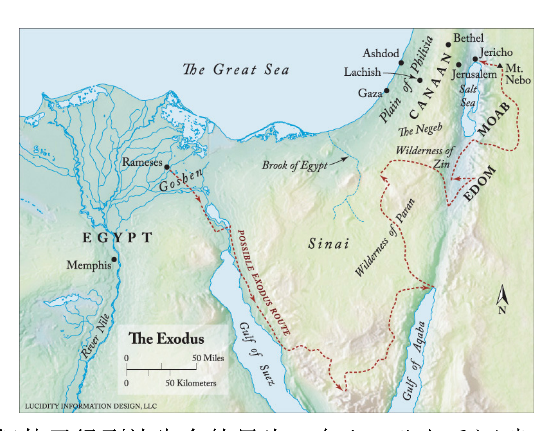
第4章大致对应“民数记”第17-20章部分内容（缺少上帝的说教内容），Idumea/丨ㄉㄨㄇㄜㄚ（“民数记”为Edom）的国王拒绝丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人无害通过其领地的要求，ㄇㄛㄙㄜㄙ只好带领子民继续徘徊在Arabia/ㄚㄌㄚㄅ丨ㄚ/阿拉伯荒野，他的姐姐ㄇ丨ㄌ丨ㄚㄇ和哥哥ㄚ-ㄌㄛㄣ几乎同时死去了。

第5章对应“民数记”第21章，ㄇㄛㄙㄜㄙ带领丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人继续徘徊在荒野，但在得到上帝的保佑后，终于赢得了至为关键的第二场战斗的胜利，抵达Jordan/ヨルダン/丨ㄛㄦㄉㄢ/约旦河岸。

第6章对应“民数记”第22-25章。丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人势不可挡，一个住在Euphrates/ （按来自希腊语Ε υ φ ρ ά τ η ς[Euphrátēs]的拉丁语Euphrates译为）ㄩㄈㄌㄚㄊ丨ㄙ/幼发拉底河畔的预言者Balaam/ㄅㄚㄌㄚ-ㄇ/巴兰被ㄚㄌㄚㄅ丨ㄚ人Moab/ㄇㄛㄚㄅ/摩押的国王Balak/ㄅㄚㄌㄚㄎ/巴勒重金请来助战以阻挡丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人，ㄅㄚㄌㄚ-ㄇ却在山顶三次被上帝借用其口赞颂丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人必胜。这个借助“东方预言者”的故事与后来为圣婴带来正统性的magi/ㄇㄚㄐ丨/“东方三博士”雷同，说明中东/地中海东岸文明来自于其东方

的两河流域。文明的发展正是不断从外部地域文明借鉴、转化而提升的[67]。“民数记”没有讲，但ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ记叙预言准确的ㄅㄚㄌㄚ-ㄇ（不过，这次与上帝作对）告诉ㄅㄚㄌㄚㄎ如何腐败ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人。ㄇㄛㄚㄅ的妇女吸引ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ男人，让他们改习改宗、崇拜多神。包括部落领袖在内的ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人把ㄇㄛㄚㄅ妇女作为妻子带入帐篷，甚至公开责骂ㄇㄛㄙㄜㄙ专制、剥夺了他们的自由。这一次，ㄇㄛㄙㄜㄙ似乎失去了控制，但他的支持者们奋起杀死了 2 万 4 千名叛乱者。很难设想ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人之间是否可能容许其他的解决方式（如平和分手）。“民数记”第 26 章再次点数，ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ此时有 601,730 人。

第 7 章虽然简短，包括不少内容。对应“民数记”第 31 章:ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人打败 5 个ㄚㄌㄚㄅㄧㄚ部落，只留下 3 万 2 千处女不杀；对应“民数记”第 32 章：Gad 和 Reuben 部落要求安居在新夺取的城市，得到批准，条件是他们的男丁必须继续征战、渡过ㄧㄛㄦㄉㄢ河；对应“民数记”第 27 章：衰老的ㄇㄛㄙㄜㄙ在上帝指示下任命ㄧㄝㄏㄛㄒㄩㄚ为他的继承人，没有男丁的部落也有权分地。（上帝继续指教，“民数记”第 26 章：分地；第 28-29 章：祭神牺牲的仪式；第 30 章：夫妻关系，等。）



第 8 章对应“民数记”第 33 章（第 34-最后的 36 章是上帝对ㄇㄛㄙㄜㄙ的说教）和“Deuteronomy/申命记”全部 34 章。ㄇㄛㄙㄜㄙ率领ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人出埃及 40 年后，胜利在望，但他已经到达生命的尽头，在ㄧㄛㄦㄉㄢ河畔

[67] Basilica of Sant'Apollinare Nuovo/圣ㄆㄛㄌㄧㄋㄚㄌㄜ新ㄅㄚ ㄙㄌㄧㄎㄚ（长方形的）的被涂改过仍然可见原作 痕迹的壁画中，除了ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ基调，左壁的三个来朝拜圣婴的magi/ㄇㄚㄐㄧ,还有名字：Balthasar、Melchior、Gaspar，与后来的普世教会和新教描写的为基督带来神圣正统性的“东方三博士”形象大为不同。应该说，这里的形象更接近原型。（赵京：“追随罗马帝国的遗迹”，2019年1月15日第一稿。）

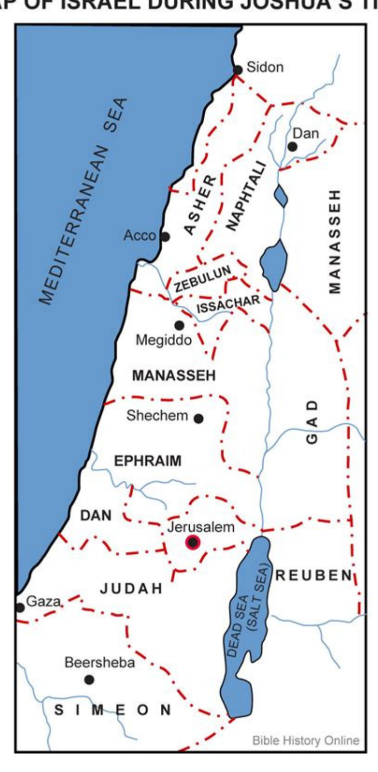
Jericho/ יְרִיחוֹ Yeriḥo/ㄧㄜㄌㄧㄏㄛ/杰里科城下，进行最后的全面训诫，并把写好的律法书交给ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人。这些极为详细的律法，包括对祭司阶级的 1/10 和世俗政府的 1/10 奉献（税）、ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人之间不许放高利债、通奸妇人被判死罪、律法适用于妇女小孩和奴隶，等等，一直适用到ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ写作的时代。

上帝把 120 岁高龄的ㄇㄛㄙㄜㄙ接走了，谁也不知道他被埋在哪里。其实，他被埋在哪里、他的事迹、甚至他是否存在过，都无法考证、也不那么重要。但被称为“ㄇㄛㄙㄜㄙ五书/律法”的《旧约》前五书所呈现的上帝、所规范的神-人、人-人社会关系却存在、制约、影响着ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人和ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人以外的民族，直到今天。

【2019 年 2 月 5 日中国春节第一稿】

4.《犹太古志》第 5 卷译注：“承诺的家园”

接续ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ《犹太古志》[68]第 1 卷-第 2 卷第 8 章译注[69]、第 2 卷第 9 章-第 4 卷译注[70]，本文译注《犹太古志》第 5 卷共 11 章，对应《旧约》[71]Joshua/(希伯来语יְהוֹשֻׁעַYehoshu‘a)“ㄧㄝㄏㄛㄒㄩㄚ/约书亚”、Judges/（希伯来语等[shopheṭ]）“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代/士师记”（普世教译为“民长纪”）[72]、Ruth/（希伯来语 רוּת）“ㄌㄨㄊ/路得记”、1 Samuel/“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ/撒母耳（普世教：撒慕尔）记：1”前 4 章。



第 1 章对应“ㄧㄝㄏㄛㄒㄩㄚ”全卷 24 章，大约在公元前 1406-1375 年。ㄧㄝㄏㄛㄒㄩㄚ带领ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人渡过ㄧㄛㄦㄉㄢ河，屠杀了 Jericho/ יְרִיחוֹ Yeriḥo/ㄧㄜㄌㄧㄏㄛ/杰里科全城（除了保护过ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ侦察兵的一家女子）。有人私藏金银战利品、没有上交给神/祭司，引发神的报复，使得ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人进攻下一城 Ai/丏时失利。ㄧㄝㄏㄛㄒㄩㄚ找出罪犯，判处死刑（这些情节为伊斯兰教等提供了经验教训），再重新作战，屠杀了丏所有人。不到五年，除了少数强固

[68] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[69] 赵京：“《犹太古志》第1卷-第2卷第8章译注”，2019年1月31日第一稿。

[70] 赵京：“《犹太古志》第2卷第9章-第4卷译注”，2019年2月5日第一稿。

[71] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

[72] 这段期间没有统一的政治领袖，这些人是危机时临时出现的军事领袖，危机过后“判决”ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人民事事物，不是“士”或“师”。这一卷其实没有用名词来称呼这些人，而只是用动词来说明他们“判决、管理”ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人。

的城堡，ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ征服了几乎所有的ㄎㄚㄋㄢ部落。除了一个谎称不属于ㄎㄚㄋㄢ的部落Gibeon/ギブオン/ㄍㄧㄅㄜㄛㄣ被沦为奴隶外，别的部落几乎都被屠杀了。ㄧㄝㄏㄛㄒㄩㄚ年事已高，没有征服剩下的少数强固城堡，而开始分配土地给各支派，分配时不是按规模，而是按土地的质量（插图）。以下的地名如Jerusalem/ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ/耶路撒冷、Judea/ㄧㄨㄉㄜㄚ/犹地亚、Galilee/ㄍㄚㄌㄧㄌㄧ/加利利、Gaza/ㄍㄚㄗㄚ/加沙、Sidon/希腊语Σιδῶν/ㄙㄉㄨㄥ/西顿，将会闻名于世。ㄧㄝㄏㄛㄒㄩㄚ领导ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人25年后死去，同年，世袭继位的最高祭司Eleazar/ㄜㄌㄜㄚㄗㄚㄦ/以利亚撒也死去。ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人征服ㄎㄚㄋㄢ的过程预演、预示着在这块土地上永无止境的冲突，包括以后犹太战争、犹太建国运动[73]等，直到今天。

第2章较长，前部对应“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”第1章前部分。ㄧㄝㄏㄛㄒㄩㄚ和ㄜㄌㄜㄚㄗㄚㄦ死后，最高祭司由世袭的Phineas/ㄈㄧㄋㄜㄚㄙ继任，但没有政治领袖（“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”第2章说上帝决定由“judges/ㄒㄛㄈㄜㄊ”来管理），ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人由南方的Judah/ㄧㄨㄉㄚ-/犹大支派领头、最南方的Simeon/ㄙㄇㄜㄣ/西门支派协助，继续征战，但ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人已经开始享受腐化、旧病复发又不敬神（特别是娶了外族女子时）、甚至发展到自相残杀了。在第2章后部，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ记载因为一个ㄌㄜㄨㄧ支派男子的妻子在Benjamin/ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ/便雅悯支派的Gibeah/ㄍㄧㄅㄜㄚ-/基比亚城市受辱而死，引发所有别的ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ支派的战争讨伐，ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ支派几乎全被杀光。Gilead/ㄍㄧㄌㄜㄚㄉ（ㄧㄛㄦㄉㄢ河东）的一个ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人城市因为没有参战，也被屠城、只活下4百个处女。不过，鉴于毕竟是同族关系，逃脱战场的6百ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ男人被召回来，免于死刑，除了得到那4百ㄍㄧㄌㄜㄚㄉ处女，他们被容许可以在每年三次的节日期间“抢婚”（对应“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”第19-21最后一章）。这可能是ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人采纳当地风俗的一个例子。

第3章：ㄍㄧㄅㄜㄚ-内战期间，北部的Dan/ㄉㄢ支派被ㄎㄢㄋㄢ外族打败，流落他方（对应“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”第1章结尾）；ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ被强大

[73] 赵京：“Zionism: 犹太建国运动”，2014年1月31日第一稿。

的 Assyria(北 Mesopotamia/ㄇㄜㄙㄛㄆㄛㄊㄚㄇㄧㄚ/美索不达米亚)国王 Chushan/ [Ḵūšān]/ㄎㄨㄙㄢ(“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”Chushanrishathiam)打败，做了 8 年奴隶，才在第一个ㄒㄛㄈㄜㄊ Othniel/ㄨㄊㄜㄛㄋㄧㄜㄦ/俄陀聂的领导下重获自由（对应“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”第 3 章前部）。

第 4 章对应“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”第 3 章后部。ㄨㄊㄜㄛㄋㄧㄜㄦ死后，ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ又陷入混乱，被 Moab/ㄇㄛㄚㄅ的国王 Eglon/ㄜㄍㄌㄛㄣ奴役 18 年，直到 Ehud/ㄜㄏㄨㄉ/以笏只身刺杀ㄜㄍㄌㄛㄣ，才重获自由。ㄜㄏㄨㄉ当了 80 年ㄒㄛㄈㄜㄊ后死去，Shamger/ㄒㄚㄇㄍㄜㄚㄦ/珊迦接任（短期）。

第 5 章对应“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”第 4、5 章。女预言者 Deborah/（希伯来语 Devora）ㄉㄜㄨㄛㄌㄚ/底波拉领导ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人击败ㄎㄢㄋㄢ的国王 Jabin/（希伯来语 Yāḇîn）ㄧㄚㄅㄧㄣ/耶宾，当了 40 年（唯一的女）ㄒㄛㄈㄜㄊ。

第 6 章对应“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”第 6-8 章。记叙 Gideon/ㄍㄧㄉㄜㄛㄣ/基甸率领 3 百勇士大败奴役ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人的众多 Midian/ㄇㄧㄉㄧㄢ/米甸部落。Ephraim/ㄜㄈㄌㄚㄧㄇ/以法莲支派不满没有被通知参加战斗（因而失去分配战利品的机会）差一点向他开战。他起初两度不信神，要求证明是神，后期信仰也不坚定，当了 40 年ㄒㄛㄈㄜㄊ。

第 7 章对应“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”第 9-12 章。ㄍㄧㄉㄜㄛㄣ娶很多女子，有 70 个儿子。他死后，他的儿子 Abimelech/ㄚㄅㄧㄇㄜㄌㄜㄎ杀害了他的兄弟们（除了一人逃脱），专制称王，三年后在战斗中被一个女人砸死。在ㄍㄧㄌㄜㄚㄉ的ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人请 Jephtha/（希伯来语 יפתח Yiftāḥ）ㄧㄈㄊㄚ领导他们打败 Ammon/ㄚㄇㄛㄣ/亚扪部落（插图是约公元前 830 年版图）。ㄧㄈㄊㄚ出发时，向神许愿，得胜后要牺牲他回来遇到的第一个生物。结果，他唯一的孩子女儿来迎接他。这一次，他活活烧死女儿，神没有制止，享受了活



祭的肉香。从至今为止的记叙，God/ㄍㄚㄉ/神的形象也越来越鲜明，为了区别于别的部族的众神 gods，有必要专门用ㄍㄚㄉ来表示ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人的 God。ㄜㄈㄌㄚㄧㄇ支派又不满没有被通知参加战斗（因而没有得到战利品，其实是他们不肯参战）向ㄧㄈㄊㄚ开战，被ㄧㄈㄊㄚ打败。

第 8 章对应“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”第 13-16 章，记叙大力士 Samson/ㄙㄚㄇㄙㄛㄣ/参孙独自一人击杀众多奴役ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人的 Philistine/ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ/非利士人的故事（最后一次，已经盲目的他与三千ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ人同归于尽）。ㄙㄚㄇㄙㄛㄣ的形象融合了希腊英雄 Heracles/ㄏㄜㄌㄚㄎㄜㄌㄜㄙ/赫拉克勒斯等很多部族都传颂的神话，头脑简单、放纵性欲、轻易受骗的超人大力士，与《旧约》记叙的ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人的性格不同，不可能当ㄒㄛㄈㄜㄊ判决别人，更不符合“士”、“师”的头衔。再次说明《旧约》的这一卷 Judges 不能翻译为“士师记”，只能音译为“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”。（“ㄒㄛㄈㄜㄊ时代”第 17-18 章讲 Micah/ㄇㄧㄎㄚ制作ㄍㄚㄉ的雕刻和熔化像，但ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ没有记载。）

第 9 章对应“ㄌㄨㄊ”（共 4 章），记叙 Moab/ㄇㄛㄚㄅ的贤惠女子ㄌㄨㄊ自愿嫁到逃荒而来的ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人家，生下儿子，儿子的孙子就是后来的 David/ㄉㄚㄨㄧㄉ/大卫王。《旧约》为外族女子专门命名一卷，可以有很多解读，至少也承认：除了通过只留下处女的屠杀外族的战争，也有不少普通的平民之间的通婚，（正如ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ所提示）ㄍㄚㄉ还可以把ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人平民与外族出身的人提升到最高贵显赫的地位。

第 10 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 1-3 章。Eli/ㄜㄌㄧ/以利当最高祭司（也是ㄒㄛㄈㄜㄊ）时，他的两个儿子抢劫诈骗、作恶多端。ㄍㄚㄉ挑选出新的预言者/先知：通过 12 岁的孩童ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ传达ㄜㄌㄧ和他后代的死讯凶兆（插图）。



第 11 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 4 章。ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ人再次来袭，ㄜㄌㄧ的两个儿子连ㄍㄚㄉ的约柜也抬出来为ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人助威。但结果

是丨ㄙㄌㄚㄜ儿人被全歼，连神柜也被ㄈ丨ㄌ丨ㄙㄊ丨ㄣ人抢走了！ㄜㄌ丨闻讯死去，他的正在出产的儿媳妇也闻讯死去。

动荡混乱的ㄒㄛㄈㄜㄊ时代行将结束，丨ㄙㄌㄚㄜ儿人会采纳什么样的政治制度呢？

【2019 年 2 月 11 日第一稿】

5.《犹太古志》第 6 卷译注：初代国王的兴灭

接续丨ㄛㄙㄜㄈㄨㄙ[74]《犹太古志》[75]第 1 卷-第 2 卷第 8 章译注[76]、第 2 卷第 9 章-第 4 卷译注[77]、第 5 卷译注[78]，本文译注《犹太古志》第 6 卷共 14 章，对应《旧约》[79]1 Samuel/“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ/撒母耳（普世教：撒慕尔）记：1”第 5-31（最后）章。

第 1 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 5、6 章。得胜的ㄈ丨ㄌ丨ㄙㄊ丨ㄣ人掳走神柜，却遭到 God/ㄍㄚㄉ的灭顶之灾惩罚，只好造出 5 个金神像、5 个金鼠像（代表 5 个ㄈ丨ㄌ丨ㄙㄊ丨ㄣ人部落），连同神柜送还给丨ㄙㄌㄚㄜㄦ部族。

第 2 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 7 章。ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ站出来领导丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人，战胜ㄈ丨ㄌ丨ㄙㄊ丨ㄣ人，夺回了过去的失地，别的ㄎㄚㄋㄢ部落也纷纷来讲和。

第 3 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 8 章。ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ贤明地治理丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人，高龄后指定他的两个儿子代理他。但他的两个儿子贪污腐败，丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人纷纷要求他为丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人立王。他再三拒绝，讲明国王会夺走丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人的自由和很多权利，但人们执意不听劝告。在祈祷得到（已经对丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人绝望的）ㄍㄚㄉ的赞同后，ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ同意为丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人立王。经历过动荡混乱的ㄒㄛㄈㄜㄊ时代，丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人能采纳的政治制度别无选择：周围所有部族都实行的王制。这不由得联想到罗马共和的命运：周围的世界都是王制，不断扩张的罗马最终也只能采纳帝（王）制[80]。

---

[74] 本文中汉语以外的名词翻译见赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019 年 1 月 17 日第六稿。http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf。

[75] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[76] 赵京：“《犹太古志》第1卷-第2卷第8章译注”，2019年1月31日第一稿。

[77] 赵京：“《犹太古志》第2卷第9章-第4卷译注”，2019年2月5日第一稿。

[78] 赵京：“《犹太古志》第5卷译注”，2019年2月11日第一稿。

[79] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

[80] 赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

第 4 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 9、10 章。ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ接到ㄍㄚㄉ的预告，从ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ最小的ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ支派一户平庸的人家挑出高个子的 Saul/ㄙㄚㄨㄦ/扫罗灌油封王。ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ再次提醒民众ㄍㄚㄉ统治（神权）的好处和人治王权的危害，但民众执意接受国王的统治。为了对付外族的王制、或者说古代ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ的民族国家诞生了，但没有多少人尊敬ㄙㄚㄨㄦ。

第 5 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 11、12 章。ㄙㄚㄨㄦ王国的第一个考验随即到来：Ammon/ㄚㄇㄛㄣ国王率兵围攻 Gilead/ㄍㄧㄌㄜㄚㄉ的ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ城市 Jabesh/ㄧㄚㄅㄟㄒ，命令他们如果不挖掉自己的右眼投降，就要被屠城。ㄙㄚㄨㄦ接到报信，马上召集 70 万大军，前往ㄧㄚㄅㄟㄒ，击败ㄚㄇㄛㄣ国王，初次显示王制的优势。ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ再次为全民拥戴的ㄙㄚㄨㄦ灌油封王，同时也再次提醒民众ㄍㄚㄉ（神权）的好处和王权的危害，但已经没有人听了。

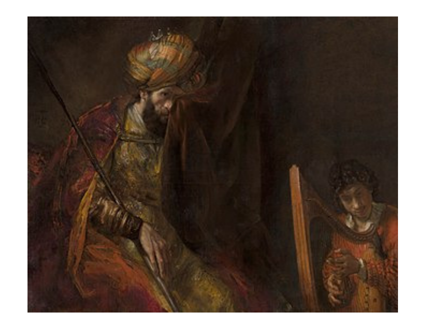
第 6 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 13、14 章。ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ人再次开战，大敌当前，ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人纷纷逃避，ㄙㄚㄨㄦ率领仅有的手无寸铁的 6 百人击败ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ人“30 万步兵、3 万战车和 6 千骑兵”。ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ没有按时赶来举行奉献仪式，反而责备ㄙㄚㄨㄦ自行奉献牺牲，违背了ㄍㄚㄉ的意愿。ㄙㄚㄨㄦ的长子英勇杀敌，力挽狂澜，没有听到父亲“不能吃生”诅咒令，在酣战途中饥饿难忍，吃了蜂蜜，注定要牺牲却被士兵们阻止（未死）。追击敌人的士兵们饥饿之际，吃了带血的牲口，也违背了ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人的宗教忌讳。这些埋下了ㄙㄚㄨㄦ的王权与ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ的神权的冲突。

第 7 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 15 章。ㄍㄚㄉ通过ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ命令ㄙㄚㄨㄦ进攻 Amalek/ㄚㄇㄚㄌㄜㄎ部落，杀掉所有的生物（人、畜），一个不留。ㄙㄚㄨㄦ遵命，带领 43 万人马进攻，大胜，充分显示了新生的ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ王国的力量。但他没有杀ㄚㄇㄚㄌㄜㄎ美丽雄壮的国王 Agag/ㄚㄍㄚㄍ[81]，士

[81] 这个记录非常难得。古代军队里男子之间的爱慕之情很普遍，例如Achilles[əˈkɪliz] ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ/阿基里斯为密友Patroclus[pəˈtroʊkləs] ㄆㄟㄊㄌㄛㄎㄌㄟㄙ/帕特罗克洛斯之

兵们也把缴获的牲畜带回家。ㄙㄚㄇㄨㄜ儿警告ㄙㄚㄨ儿：ㄍㄚㄉ后悔立你为王，一定会替换你。ㄙㄚㄨ儿把ㄚㄍㄚㄍ交给ㄙㄚㄇㄨㄜ儿杀死，但辩解道：他不敢禁止士兵们猎留战利品。这样，ㄙㄚㄨ儿的王国就像ㄙㄚㄇㄨㄜ儿借给他的衣服一样，不是他所有、而是从ㄍㄚㄉ租借的。

第 8 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜ儿：1”第 16 章。ㄍㄚㄉ命令ㄙㄚㄇㄨㄜ儿背着ㄙㄚㄨ儿找到牧羊孩童 David/ㄉㄚㄨㄧㄉ/大卫，通告说ㄍㄚㄉ已经选他为王并为他灌油，预告他将领导ㄧㄙㄌㄚㄜ儿人推翻ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ人的统治。ㄍㄚㄉ难道不知道一个部族不能同时存在两个王吗？只有后来的罗马才有由两个定期选举出来的 consul/ㄎㄨㄥㄙㄨ儿同时执政的制度：共和。与此同时，ㄙㄚㄨ儿每况愈下、精神不稳，必须听人弹琴才能安定心神。他找到的琴手正是ㄉㄚㄨㄧㄉ（插图为 Rembrandt van Rijn 约 1650-1670 年所绘）。



第 9 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜ儿：1”第 17 章。ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ人再次来攻，其中来自 Gath/ㄍㄚㄊ/迦特的巨人 Goliath/גָּלְיָת[Golyat]/ゴリアテ/ㄍㄛㄌㄧㄚㄊ/歌利亚每天来叫战两次，ㄧㄙㄌㄚㄜ儿阵营 40 天都无人敢应战。来战场为哥哥们送饭的ㄉㄚㄨㄧㄉ见状，自告奋勇前往迎战，用弹弓打死ㄍㄛㄌㄧㄚㄊ，ㄧㄙㄌㄚㄜ儿大胜。“ㄍㄛㄌㄧㄚㄊ与ㄉㄚㄨㄧㄉ”成为弱者打败庞然大物的典故。

第 10 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜ儿：1”第 18 章。ㄉㄚㄨㄧㄉ成为众人眼中的英雄，引起ㄙㄚㄨ儿的嫉妒和惊恐，想借刀杀人。但ㄍㄚㄉ站在ㄉㄚㄨㄧㄉ一边，ㄙㄚㄨ儿不得不把女儿嫁给ㄉㄚㄨㄧㄉ。

死复仇，又返回战场参战。（赵京：“ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗中的希腊英雄”，2017年2月11日第二稿）

第 11 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 19、20 章。ㄙㄚㄨㄦ千方百计要杀ㄉㄚㄨㄧㄉ，但他的女儿（ㄉㄚㄨㄧㄉ的妻子）和长子都帮助ㄉㄚㄨㄧㄉ逃走。

第 12 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 21、22 章。ㄉㄚㄨㄧㄉ逃到最高祭司 Ahimelech/אֲחִימֶלֶךְ [Ăḥîmelek̲]/ㄚㄏㄧㄇㄜㄌㄜㄎ/亚希米勒那里，得到面包和保存在那里的ㄍㄛㄌㄧㄚㄊ的宝剑。ㄙㄚㄨㄦ追来，杀死了ㄚㄏㄧㄇㄜㄌㄜㄎ和全城的人（除了ㄚㄏㄧㄇㄜㄌㄜㄎ的一个儿子逃脱）。ㄉㄚㄨㄧㄉ带家族逃到ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人的世仇 Moab/ㄇㄛㄚㄅ部族，得到其国王的友善收留。走投无路的ㄉㄚㄨㄧㄉ甚至去投奔ㄍㄚㄊ国王，也没有被杀掉。这里显示出王制的普遍性质：毫无限制的国王权力以及围绕国王权力的生死斗争，ㄍㄚㄉ可以造人、立王，但对人性和人造的政治制度无能为力。



第 13 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 23-27 章。ㄙㄚㄨㄦ继续追杀ㄉㄚㄨㄧㄉ，但在一个洞穴里被ㄉㄚㄨㄧㄉ割掉外套（而不是他的头），以示ㄉㄚㄨㄧㄉ的顺从：ㄙㄚㄨㄦ再坏，也是ㄍㄚㄉ所立之王，不能自己下手。ㄉㄚㄨㄧㄉ跪下恳求ㄙㄚㄨㄦ不要再追杀他了，ㄙㄚㄨㄦ也认罪，要求ㄉㄚㄨㄧㄉ以后不要杀绝他的后人，ㄉㄚㄨㄧㄉ同意。但ㄙㄚㄨㄦ不思悔过、继续追杀ㄉㄚㄨㄧㄉ，却被ㄉㄚㄨㄧㄉ深夜潜入他的帐篷拿走他的长矛和水罐（而不是他的头），再次以示ㄉㄚㄨㄧㄉ的良善。这些与《旧约》雷同的记载，表示它们来自同一原文，但也提示另一种可能：《犹太古志》被中世纪唯一能保存文书的普世教会修编过了，这在以后的直接关于基督的记载方面需要更为严肃的检讨[82]。这期间，象征ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人统一的预言者ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ死去，ㄉㄚㄨㄧㄉ最终还得去投奔ㄍㄚㄊ国王，当了外族国王的仆从。ㄍㄚㄉ怎么会安排自己选定的ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ国王这样的（虽说是短暂的）命运呢？

---

[82] 赵京：“《犹太古志》有关基督教记述的译注”，2018年4月28日第一稿。

第 14 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：1”第 28-最后的第 31 章。ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ人再次来攻，ㄉㄚㄨㄧㄉ奉命跟随ㄍㄚㄊ国王出阵，但别的ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ部落首领不信任ㄉㄚㄨㄧㄉ。ㄍㄚㄊ国王让ㄉㄚㄨㄧㄉ离阵，避免了他与ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人之间的自相残杀。ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ立ㄉㄚㄨㄧㄉ为王时还预告他将领导ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人推翻ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ人的统治呢！ㄉㄚㄨㄧㄉ带兵回家，正巧解救了被ㄚㄏㄧㄇㄜㄌㄜㄎ人偷袭抢走的家小、牲口。ㄙㄚㄨㄦ开战前去占卜，见到ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ的灵魂，被告知第二天的凶讯，但仍然英勇奔赴战场，与三个儿子一同被杀，被打败的第一个ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ王国由此结束了。

【2019 年 2 月 14 日第一稿】

6.《犹太古志》第 7 卷译注：几近完美的第二代国王

接续ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ[83]《犹太古志》[84]第 1 卷-第 2 卷第 8 章译注[85]、第 2 卷第 9 章-第 4 卷译注[86]、第 5 卷译注[87]、第 6 卷译注[88]，本文译注《犹太古志》第 7 卷共 15 章，对应《旧约》[89]2 Samuel/“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ/撒母耳（普世教：撒慕尔）记：2”第 1-24（最后）章和 1 Kings/“列王纪 1”第 1、2 章。

第 1 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”第 1-3 章。ㄉㄚㄨㄧㄉ进军 Hebron/ㄏㄜㄅㄌㄛㄣ，在那里由 Judah/ㄧㄨㄉㄚ/犹大部落拥立为王。ㄙㄚㄨㄦ的小儿子 Ishbosheth/אִישְׁבֹּשֶׁת[Ishboshet]/ㄧㄒㄅㄛㄒㄜㄊ/伊施波设在ㄙㄚㄨㄦ的总司令 Abner/ㄚㄅㄋㄜㄦ的支持下逃过ㄧㄛㄦㄉㄢ河称王。僵持短暂一段时间后，ㄚㄅㄋㄜㄦ向ㄉㄚㄨㄧㄉ表忠，但被ㄉㄚㄨㄧㄉ的侄儿兼总司令 Joab/ㄧㄛㄚㄅ/约押暗杀。ㄉㄚㄨㄧㄉ隆重安葬ㄚㄅㄋㄜㄦ，广得民心。

第 2 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”第 4 章。ㄧㄒㄅㄛㄒㄜㄊ被两个卫队长杀害，ㄉㄚㄨㄧㄉ杀死这两个来领赏的两个卫队长，成为第二个全ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ的国王。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在此详细列举各部落的人马，没有出现在“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”。

第 3、4 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”第 5-7 章。ㄉㄚㄨㄧㄉ攻下 Jerusalem/ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，定都于此，至ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ写作此书时，已经历时 515 年。ㄉㄚㄨㄧㄉ把神柜也迎接到ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，并要为ㄍㄚㄉ修建永久的住居。但ㄍㄚㄉ认为他从事了太多的战争不合适，指示要由他的儿子来建（“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”没有这样讲）。

---

[83] 本文中汉语以外的名词翻译见赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019 年 1 月 17 日第六稿。http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf。

[84] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[85] 赵京：“《犹太古志》第1卷-第2卷第8章译注”，2019年1月31日第一稿。

[86] 赵京：“《犹太古志》第2卷第9章-第4卷译注”，2019年2月5日第一稿。

[87] 赵京：“《犹太古志》第5卷译注”，2019年2月11日第一稿。

[88] 赵京：“《犹太古志》第6卷译注：初代国王的兴灭”，2019年2月13日第一稿。

[89] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

第 5 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”第 8、9 章。ㄉㄚㄨㄧㄉ征服了周围的所有部落：Philistine/ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ、Moab/ㄇㄛㄚㄅ、Ammon/ㄚㄇㄛㄣ、Syria/ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚、甚至打到 Euphrates/ㄩㄈㄌㄚㄊㄧㄙ[15]/幼发拉底河边。ㄉㄚㄨㄧㄉ重新设置祭司、官僚机构，包括御用记录者（历史学家）Jehoshaphat/ㄧㄛㄒㄚㄈㄚㄊ/约沙法（后来的第四代国王与他同名）。ㄉㄚㄨㄧㄉ也找到并优待ㄙㄚㄨㄦ的长子的儿子。

第 6 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”第 10 章。ㄉㄚㄨㄧㄉ的使节去哀悼朋友ㄚㄇㄛㄣ国王的去世，却被新继位的国王的儿子猜忌、侮辱，ㄉㄚㄨㄧㄉ派兵讨伐ㄚㄇㄛㄣ和他们的同盟。

第 7 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”第 11、12 章。ㄉㄚㄨㄧㄉ占有一个出征的士兵 Uriah/ אוּרִיָּה הַחִתִּי[Ūrîyāh]/ㄨㄌㄧㄧㄚ-的妻子，并命令ㄧㄛㄚㄅ派ㄨㄌㄧㄧㄚ-战死。这是严重的 sin/ㄙㄧㄣ/对ㄍㄚㄉ的冒犯，但ㄍㄚㄉ只让他们之间的第一个孩子死去，再让他们生下一个健康的儿子：Solomon/ שְׁלֹמֹה[Shlomoh]/ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ/所罗门（普世教译为撒罗满）。

第 8 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”第 13、14 章。ㄉㄚㄨㄧㄉ的长子喜欢、占有、又抛弃他的同父异母姐妹，两年后被这个姐妹的同母兄弟（第三儿子）Absalom/אַבְשָׁלוֹם[Avshalom]/アブサロム/ㄚㄨㄒㄚㄌㄛㄇ/押沙龙（普世教：阿贝沙隆）杀死。ㄚㄨㄒㄚㄌㄛㄇ逃到母亲家族，三年后才得到ㄉㄚㄨㄧㄉ的宽恕回到ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ父亲身边。

第 9 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”第 15-17 章。相貌堂堂的美男子ㄚㄨㄒㄚㄌㄛㄇ很会笼络人心，终于（“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”说 40 年后，可见ㄉㄚㄨㄧㄉ已经衰老不能视事了）带人马去ㄏㄜㄅㄌㄛㄣ，从那里举兵叛乱。惊恐的ㄉㄚㄨㄧㄉ匆忙逃出ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ向东，途中被ㄙㄚㄨㄦ的旧部下投石辱骂，也没有还击，因为连自己的儿子都在赶杀自己了。要不是ㄚㄨㄒㄚㄌㄛㄇ听从了离间计没有及时追击，ㄉㄚㄨㄧㄉ就逃不过ㄧㄛㄦㄉㄢ河了。

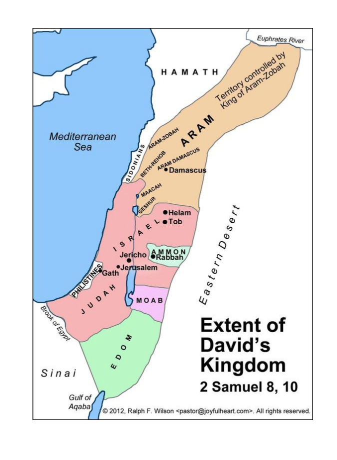
第 10 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”第 18、19 章前部。ㄧㄛㄚㄅ率领军队打败并（违背ㄉㄚㄨㄧㄉ的命令）杀死ㄚㄨㄒㄚㄌㄛㄇ。ㄉㄚㄨㄧㄉ大哭，恨不得自己替儿子死去，被ㄧㄛㄚㄅ说服，停止哀痛。

第 11 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”第 19、20 章。ㄉㄚㄨㄧㄉ回到ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，赦免叛乱的人，但ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ别的部落不满ㄧㄨㄉㄚ部落，来自 Benjamin/ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ部落的 Sheba/שבא[Šəḇā]/ㄒㄜㄅㄚ/示巴振臂一呼就吸引大批人马叛乱。ㄧㄛㄚㄅ率军队围城讨伐，幸好城中一个微不足道的女子呼吁大家交出ㄒㄜㄅㄚ，免于被屠城的灭顶之灾（插图来自中世纪 Morgan 版《圣经》）。



第 12 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”第 21 章，ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ又遭遇 3 年旱灾，ㄉㄚㄨㄧㄉ祈祷ㄍㄚㄉ，交出ㄙㄚㄨㄦ的七个孙子给(非ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人)Gibeon/ㄍㄧㄅㄜㄛㄣ部落处死，才得到降雨。这个例子说明ㄍㄚㄉ公正对待外族，不忘为他们复仇。又经历几次战斗，终于平定了ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ人。这章也提到，大功告成后，ㄉㄚㄨㄧㄉ开始作诗歌颂ㄍㄚㄉ（“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”第 22、23 章全部内容），并发明了乐器。

第 13 章对应“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”最后的第 24 章。ㄉㄚㄨㄧㄉ进行人口普查（能打仗的男子），ㄧㄨㄉㄚ部落有 40 万，除ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ部落（没有普查）和 Levi/ㄌㄜㄨㄧ部落(祭司阶级，不需打仗、交税)外的ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ部落有 90 万。ㄍㄚㄉ又发怒（没有交代原因），让ㄉㄚㄨㄧㄉ在三个灾难中选一个接受惩罚：7 年干旱、3 个月逃亡、3 天瘟疫传染病。最后，3 天的瘟疫夺取很多人生命，ㄉㄚㄨㄧㄉ终日祈求，平息了ㄍㄚㄉ的怒火，决定为ㄍㄚㄉ建造宏大祭坛。



第 14 章主要对应“列王纪：1”第 1 章，记叙ㄉㄚㄨㄧㄉ在生命的最后阶段，挫败第四子自行称王的企图，顺利安排最小的儿子ㄙㄛㄌㄜㄇㄛㄣ继位。

ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ也详细记载ㄉㄚㄨㄧㄉ修建祭坛和圣殿的准备工作，例如，为ㄌㄜㄨㄧ部落 30-50 岁的 3 万 8 千人安排好修建圣殿、法官/记录员、守门、演奏等职务。

第 15 章主要对应“列王纪：1”第 2 章前部分。ㄉㄚㄨㄧㄉ向ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ交代最后事项，特别要防范屡次没能除掉的ㄧㄛㄚㄅ。其实，心狠手辣的ㄧㄛㄚㄅ干出了许多损坏ㄉㄚㄨㄧㄉ名声但却必要的勾当，把恶名归罪于ㄧㄛㄚㄅ并除掉他，只是早晚的时机问题。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在此加入他自己的时代的传闻：Antiochus/ Ἀντίοχος[Antíochos]/ㄢㄊㄧㄛㄎㄛㄙ/安条克国王(应该指推行犹太希腊化的ㄢㄊㄧㄛㄎㄛㄙ第 4，前 175—164 年在位)和 Herod/ㄏㄜㄌㄛㄉ/希律“大王”只能进入ㄉㄚㄨㄧㄉ坟墓的侧门，就盗走了大量金银财物。

“ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ：2”其实应该被称为“ㄉㄚㄨㄧㄉ（记）”。作为由ㄍㄚㄉ亲自挑选的国王，除了占有部下ㄨㄌㄧㄧㄚ-的妻子的罪过，ㄉㄚㄨㄧㄉ几乎是理想的古代国王（妻妾成群是古代帝王的特权，不算缺点）。由此可以理解 Michelangelo/ㄇㄧㄎㄜㄌㄢㄐㄜㄌㄛ/米开朗基罗用巨人雕像ㄉㄚㄨㄧㄉ来体现近代人的完美。

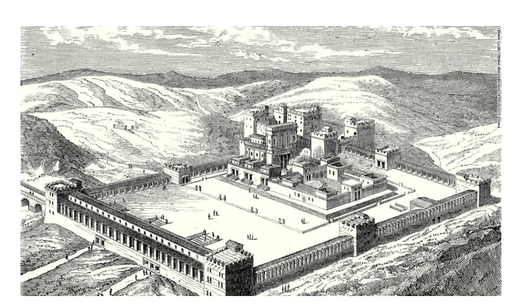
【2019 年 2 月 16 日第一稿】

7.《犹太古志》第 8 卷译注：王制的试验

接续丨ㄛㄙㄜㄈㄨㄙ[90]《犹太古志》[91]第 7 卷译注[92]，本文译注《犹太古志》第 8 卷共 15 章，对应《旧约》[93]1 Kings/“列王纪 1”第 2 章后部-第 22 章。

第 1 章对应“列王纪：1”第 2 章后部分。ㄉㄚㄨ丨ㄉ死后，ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ杀掉哥哥、总司令丨ㄛㄚㄅ等，更换了最高祭司（祭司家族在“列王纪：1”第 4 章列举得更详细），巩固了王位。

第 2 章对应“列王纪：1”第 3-5 章。ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ娶埃及 Pharaoh/ㄈㄚㄌㄠ的女儿。丨ㄙㄌㄚㄜㄦ人逃出埃及后已经五百年，期间也没有与埃及接壤、没有发生过冲突。ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ去 Hebron/ㄏㄜㄅㄌㄛㄣ祭神（tabernacle/ㄇ丨ㄒㄎㄢ/移动式神殿一直在那里），ㄍㄚㄉ问他想要得到什么，他想要智慧。ㄍㄚㄉ大喜。要是世界上所有的统治者都这样祈求智慧，上帝大概都会许诺的。ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ机智地判决两个抢男婴的妓女的争端，他的智慧得到证明和广为传颂。他的智慧超越了据说是最有智慧的埃及人。ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ还能驱鬼，正像丨ㄛㄙㄜㄈㄨㄙ本人看见他的同族人在罗马将军、皇帝 Vespasian/ㄨㄜㄙㄆㄚㄙㄚㄋㄨㄙ/韦斯巴芗等人面前表演的那样（这是丨ㄛㄙㄜㄈㄨㄙ作为作者的“特权”，不必当真）。ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ与 Tyre/Tyrus/ㄊ-ㄌㄨㄙ/推罗的国王 Hiram/ㄏ丨ㄌㄇ交好，从 Lebanon/ㄌㄜㄅㄚㄋㄨㄥ/黎巴嫩山运来石头杉树建造圣殿。



第 3 章详细记载ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ大兴土木建造圣殿，不过“列王

[90] 本文中汉语以外的名词翻译见赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019 年 1 月 17 日第六稿。http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf。

[91] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[92] 赵京：“《犹太古志》第7卷译注：几近完美的第二代国王”，2019年2月16日第一稿。

[93] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

纪：1”较短的第 6 章说是为了建神殿、更长的 7 章说是为建王宫和王后（ㄈㄚㄌㄠ女儿）的宫室。而且，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ说是ㄧㄙㄌㄚㄜ儿人出埃及后第 592 年（ㄍㄚㄉ造人后 3102 年），“列王纪：1”第 6 章说是第 480 年。

第 4 章对应“列王纪：1”第 8 章和第 9 章前部。ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ用 7 年就完成了如此巨大的工程后，所有ㄧㄙㄌㄚㄜ儿人都来迎接ㄇㄧㄒㄎㄢ和神柜。神柜里只有ㄍㄚㄉ为 Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ留下的两块“十诫”石板。但见一朵云飘来，一团火吞噬牺牲，说明ㄍㄚㄉ降临。ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ带领众人祈祷，恭请ㄍㄚㄉ入住神殿。ㄍㄚㄉ在ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ的梦里再次祝福、同时也告诫他。

第 5 章讲ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ花了 20 年建造自己的王宫，完后送给ㄏㄧㄌㄇ 20 座城市，但ㄏㄧㄌㄇ不喜欢（“列王纪：1”第 9 章中一句带过）。自以为聪明的ㄏㄧㄌㄇ送来神秘的谚语和谜语考验ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ，但难不倒机智的ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ，赔了不少财宝。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在这里添加说希腊、罗马神祇也预言过ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ的事业。ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ靠机智与“最有智慧的”埃及人和希腊人打交道，帮助ㄧㄙㄌㄚㄜ儿人减少了战争，营造了和平的“国际”环境。

第 6 章讲到ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ建造城市和舰队。埃及ㄈㄚㄌㄠ彻底征服 Philistine/ㄈㄧㄌㄧㄙㄊㄧㄣ，并把这块地盘送给自己的女儿、ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ的王后（“列王纪：1”第 9 章）。ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ的声名远扬，埃及与 Ethiopia/ㄜㄙㄧㄛㄆㄧㄚ/埃塞俄比亚的女王（ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ没有提名字，“列王纪：1”第 10 章没有提国名但提到女王名 Sheba/שבא[Šəḇā]/ㄒㄜㄅㄚ/示巴）专程来验证传闻，满足而归。

第 7 章对应“列王纪：1”第 10 章后部、11 章。ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ享尽了荣华富贵，但老后失去智慧、开始腐化，娶了 1 千妻妾（包括外族女子），崇拜外族的神。他统治了 80 年，活到 94 岁。“列王纪：1”第 11 章说他统治了 40 年，可能更真实。叛乱在他生前就已经开始，一个预言者把外套分为 12 片（代表 12 个ㄧㄙㄌㄚㄜ儿部落），把 10 片送给ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ的能干的部下

Jeroboam/יָרָבְעָם[Yārāḇə ʻām]/ㄧㄚㄌㄚㄅㄜㄚㄇ/耶罗波安，鼓励他等待时机创业起家。

第 8、9 章对应“列王纪：1”第 12 章、13 章。ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ的儿子 Rehoboam/רְחַבְעָם[Rehav'am]/レハブアム/ㄌㄜㄏㄚㄨㄚㄇ/罗波安（母亲是 Ammon/ㄚㄇㄛㄣ族人）继位，不听老者劝告而在同辈年轻人怂恿下，加倍本来就沉重的ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ的劳役，引发叛乱。只有ㄧㄨㄉㄚ和ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ部落拥立他为王，称为ㄧㄨㄉㄚ王国；别的 10 个部落拥立ㄧㄚㄌㄚㄅㄜㄚㄇ为王，称为（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ王国。ㄧㄚㄌㄚㄅㄜㄚㄇ为了阻止人们去ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ朝拜，自行建了两个寺庙、自己任命祭司，在奉献牺牲时被ㄍㄚㄉ派来的预言者警告、惩罚。此预言者忘记ㄍㄚㄉ命令，被另一个预言者骗去吃饭，回ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ途中被狮子吃掉。



第 10 章对应“列王纪：1”第 14 章后部但更详细。ㄌㄜㄏㄚㄨㄚㄇ的统治偏离ㄍㄚㄉ，在第 5 年被埃及国王 Shishak (即 Shoshenq I)/ㄒㄧㄒㄚㄎ/示撒征服，所有财富被抢劫一空，成为埃及的附庸。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ指出：Herodotus/ㄏㄧㄌㄛㄉㄜㄊㄜㄙ/希罗多德错误地把ㄒㄧㄒㄚㄎ当成另一个ㄈㄚㄌㄠ Sesostris/Σέσωστρις/ㄙㄜㄙㄊㄌㄧㄙ。ㄌㄜㄏㄚㄨㄚㄇ统治了 17 年，死后由儿子 Abijah/אֲבִיָּה[Aviya]/ㄚㄨㄧㄧㄚ继位。

第 11 章对应“列王纪：1”第 14 章前部和第 15 章前部分。ㄧㄚㄌㄚㄅㄜㄚㄇ统治照样偏离ㄍㄚㄉ，儿子病死，却成为他的家族中命运最好的成员。ㄧㄚㄌㄚㄅㄜㄚㄇ发兵攻打ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，被年幼的ㄚㄨㄧㄧㄚ打败。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在这里加入“列王纪：1”中没有的ㄚㄨㄧㄧㄚ的阵前长文演说，好像那些士兵是后来的读者似的，显示他受希腊史家的影响。ㄧㄚㄌㄚㄅㄜㄚㄇ死后由儿子 Nadab/נָדָב[Nāḏāḇ]/ㄋㄚㄉㄚㄅ/拿答继位，但两年后，将领 Baasha/בַּעְשָׁא[Baʻashaʾ]/ㄅㄚㄚㄒㄚ/巴沙推翻ㄋㄚㄉㄚㄅ、自立为王，并屠杀

了ㄧㄚㄌㄚㄅㄜㄚㄇ全族，应验了ㄍㄚㄉ的预言。ㄚㄨㄧㄧㄚ统治 3 年后死去，由儿子 Asa/ㄚㄙㄚ/亚撒继位。

第 12 章对应“列王纪：1”第 15 章后部和第 16 章。ㄚㄙㄚ回归ㄍㄚㄉ、遵守立法，打败了ㄜㄙㄧㄛㄆㄧㄚ国王 Zerah/ㄗㄜㄌㄚ-的大军进犯（“列王纪：1”没提这段历史）。ㄚㄙㄚ收买 Syria/ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚国王，攻打ㄅㄚㄚㄒㄚ，引发（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ王国内乱，ㄅㄚㄚㄒㄚ被自己的将领推翻、全家被杀，另一个将领 Omri/ㄛㄇㄌㄧ/暗利战胜对手称王，定都(按希腊语发音)Samaria/ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ/撒马利亚。同样不崇拜ㄍㄚㄉ的ㄛㄇㄌㄧ死后，他的儿子 Ahab/ㄚㄏㄚㄅ/亚哈继位。ㄚㄙㄚ统治ㄧㄨㄉㄚ王国 41 年，死后由儿子 Jehoshaphat/ㄧㄛㄒㄚㄈㄚㄊ/约沙法继位。

第 13 章对应“列王纪：1”第 17-19 章。ㄚㄏㄚㄅ继续作恶、崇拜外族妻子 Jezebel/אִיזֶבֶל[eezeh'bel]/イゼベル/ㄧㄗㄜㄅㄜㄦ/耶洗别的ㄊ-ㄌㄨㄙ（希腊）神，无视先知 Elijah/ㄜㄌㄧㄧㄚ-/以利亚[94]警告，遭受连年干旱。ㄧㄗㄜㄅㄜㄦ迫害ㄍㄚㄉ的信者，有 1 百个预言者被迫躲到洞穴里。从这里也可以看出，以神之名算命的预言者阶层开始出现，他们必然主动或被动涉入政治经济利益斗争。ㄜㄌㄧㄧㄚ-以新的ㄍㄚㄉ使者的形象出现在历史上，弥补王制的缺欠：他祈祷ㄍㄚㄉ救活断气的孩童，奉献牺牲向大众展示ㄍㄚㄉ（火）的到来（插图），杀掉外族神的祭司，祈雨等。他还收徒：最重要的是 Elisha/ㄜㄌㄧㄒㄚ/以利沙。这些都为后来的先知（包括 Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣）引为楷模。

第 14 章对应“列王纪：1”第 20 章。ㄙㄨㄌㄧㄚ国王 Benhadad/ㄅㄣㄏㄚㄉㄚㄉ/便哈达召集 32 个国王，一同来攻打ㄚㄏㄚㄅ、包围ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ。ㄚㄏㄚㄅ在ㄍㄚㄉ的保佑下打败ㄅㄣㄏㄚㄉㄚㄉ。第二年，ㄚㄏㄚㄅ在ㄍㄚㄉ的保佑下再次打败、却赦免ㄅㄣㄏㄚㄉㄚㄉ并与他结盟，违犯了ㄍㄚㄉ杀死ㄅㄣㄏㄚㄉㄚㄉ

[94] אֵלִיָּהוּ[Eliyahu],意为“Yahweh是我的神”。

的意愿。（“列王纪：1”第21章讲ㄚㄏㄚㄅ与ㄧㄗㄜㄅㄜㄦ杀害良民并抢占别人的祖传庄园，被ㄜㄌㄧㄧㄚ-预言其厄运。）

第15章对应“列王纪：1”最后的第22章。ㄧㄛㄒㄚㄈㄚㄊ的儿子与ㄚㄏㄚㄅ的女儿结婚，两个ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人王国终于开始联合。ㄧㄛㄒㄚㄈㄚㄊ来访问ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ，接受ㄚㄏㄚㄅ的要求，共同进攻ㄙㄨㄌㄧㄚ。出征前，因为讲真话而被ㄚㄏㄚㄅ投入监狱的预言者Micaiah/ מיכיהו[Mikay'hu]/ㄇㄧㄎㄞㄏㄨ被放出来预测战果，ㄇㄧㄎㄞㄏㄨ（像他的导师ㄜㄌㄧㄧㄚ-那样）直言预告ㄚㄏㄚㄅ的死亡，但ㄚㄏㄚㄅ听信那些甜言蜜语的预言者。结果，ㄚㄏㄚㄅ在战场上被杀身亡，他的儿子Ahaziah/ㄚㄏㄚㄗㄧㄚ-/亚哈谢继位。

与所有种族一样，政治上别无选择的ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ人所经历的王制试验还没有尽头。

【2019年2月21日第一稿】

8. 《犹太古志》第 9 卷译注：背离律法的王国

接续ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ[95]《犹太古志》[96]第 8 卷译注[97]，本文译注《犹太古志》第 9 卷共 14 章，对应《旧约》[98]1 Kings/“列王纪 1”第 22 章后部-2 Kings/“列王纪 2”第 18 章。

第 1 章对应“列王纪：1”第 22 章后部分：ㄧㄛㄒㄚㄈㄚㄊ遵守律法，继续与（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ王 Ahaziah/ㄚㄏㄚㄗㄧㄚ-交好。他与ㄚㄏㄚㄅ的结盟受到预言者 Jehu/ㄧㄜㄏㄨ/耶户的非难，但在ㄍㄚㄉ的保佑下打败 Moab/ㄇㄛㄚㄅ部落、Ammon/ㄚㄇㄛㄣ部落和阿拉伯部落的联合进攻。（《旧约》没有提到这两件事）。

第 2 章对应“列王纪：2”第 1 章。ㄍㄚㄉ通过 Elijah/ㄜㄌㄧㄧㄚ-咒骂、惩罚崇拜外族神的ㄚㄏㄚㄗㄧㄚ-病死。ㄚㄏㄚㄗㄧㄚ-没有儿子，他的弟弟 Jehoram/יְהוֹרָם[Yəhôrām]/ㄧㄜㄏㄛㄌㄚㄇ/约兰继位。ㄜㄌㄧㄧㄚ-消失了。（“列王纪：2”第 2 章详细记叙ㄜㄌㄧㄧㄚ-在他的弟子 Elisha/ㄜㄌㄧㄒㄚ追随、见证下升天。）所谓“预言者”，大致就是指没有领取薪水的祭司阶层，有极少数在危机时期凭着理性和良知成为先知，但一个时代只有一个人被赋予神性、施展神迹。

第 3 章对应“列王纪：2”第 3 章。ㄧㄜㄏㄛㄌㄚㄇ因为ㄇㄛㄚㄅ国王 Mesha/מֵישַׁע [Mēša]/ㄇㄜㄙㄚ停止进贡，联合ㄧㄨㄉㄚ国王ㄧㄛㄒㄚㄈㄚㄊ以及ㄧㄨㄉㄚ王国的附属部落 Edom 即 Idumea/ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ，共同进攻ㄇㄛㄚㄅ。联军人马在途中没有水源，ㄧㄛㄒㄚㄈㄚㄊ请随军的ㄜㄌㄧㄒㄚ向ㄍㄚㄉ祈祷。ㄜㄌㄧㄒㄚ要求并得到一个吟唱诗人，在音乐中才看到神灵。吟唱诗人作为神的传声筒，在古代印度、希腊都不例外，在今天 Sufi/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲教

---

[95] 本文中汉语以外的名词翻译见赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019年1月17日第六稿。http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf。

[96] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[97] 赵京：“《犹太古志》第8卷译注：王制的试验”，2019年2月21日第一稿。

[98] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

派的旋转舞蹈中也能体会到[99]。在ㄍㄚㄉ的保佑下，联军攻城掠地、乘胜进攻。这时，突围不成的ㄇㄜㄙㄚ做出绝望的举动：在城墙上活活烧死自己的继位王子为ㄍㄚㄉ献祭（“列王纪：2”没有说是为了ㄍㄚㄉ还是ㄇㄛㄚㄅ部落的神）。这个景象重复了 Abraham/ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ服从ㄍㄚㄉ命令准备牺牲儿子 Isaac/ㄧㄙㄚㄎ献祭的传统（但最后一刻被ㄍㄚㄉ制止，第 1 卷第 13 章），是古代部落的一个普遍现象。联军见状，惊恐与愤慨（“列王纪：2”说是对（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ的愤慨）之下，纷纷打道回府，ㄇㄛㄚㄅ的独立保住了。除了这里的记载，ㄇㄜㄙㄚ为自己建的庆功石碑也保留下来了（现存巴黎 Louvre/ㄌㄡㄨㄛㄦ/卢浮宫）。

第 4 章对应“列王纪：2”第 4、第 6-第 8 章前部。“列王纪：2”第 4 章讲ㄜㄌㄧㄒㄚ为一个妇人的油罐提供源源不断的油，足够她还清债务，但没有交代为什么要救助此妇人。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ说这个妇人是 Ahab/ㄚㄏㄚㄅ的部下的妻子，因为保护 1 百个预言者为他们提供食物而破产[100]。“列王纪：2”第 4 章又提到ㄜㄌㄧㄒㄚ救活死去的孩童的神迹，与ㄜㄌㄧㄧㄚ-类似。ㄜㄌㄧㄒㄚ也为 1 百人提供食物，这些都与后来的先知 Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ的神迹类似。（“列王纪：2”第 5 章提到ㄜㄌㄧㄒㄚ治好一个 Syria/ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚国王的将领的麻风病、把麻风病转移到自己的贪财的弟子脸上的神迹。）ㄙㄨㄌㄧㄚ国王 Benhadad/ㄅㄣㄏㄚㄉㄚㄉ/便哈达发兵围攻（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ。Samaria/ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ城里饥荒，出现了妇人烹调婴儿的悲剧。这一幕后来又重演，预示全城的灭顶之灾命运[101]。（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ这一次幸免遇难，只不过是推迟了灭亡的命运。ㄅㄣㄏㄚㄉㄚㄉ逃回ㄙㄨㄌㄧㄚ后卧病不起，派部

---

[99] 赵京：“苏菲教门的泛神论与自由主义”，2013年12月25日。

[100] 第13章对应“列王纪：1”第17-19章。ㄚㄏㄚㄅ继续作恶、崇拜外族妻子Jezebel/ㄧㄗㄜㄅㄜㄦ的ㄊ-ㄌㄨㄙ（希腊）神，无视先知Elijah/ㄜㄌㄧㄧㄚ-警告，遭受连年干旱。ㄧㄗㄜㄅㄜㄦ迫害ㄍㄚㄉ的信者，有1百个预言者被迫躲到洞穴里。（赵京：“《犹太古志》第8卷译注：王制的试验”，2019年2月21日第一稿。）

[101] Deuteronomy/申命记第二十八53：“你在仇敌围困窘迫之中，必吃你本身所生的，就是耶和华你神所赐给你的儿女之肉。”（圣经公会1919年中译本。）ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ被罗马围攻期间，城里又发生的母亲烤吃自己的婴孩一幕，应证了《旧约》的诅咒预言（赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿）。

下 Hazael/ㄏㄚㄗㄚㄜㄦ/哈薛去向ㄜㄌㄧㄒㄚ求教预言，ㄜㄌㄧㄒㄚ却告诉ㄏㄚㄗㄚㄜㄦ说：ㄍㄚㄉ预言你ㄏㄚㄗㄚㄜㄦ将统治ㄙㄨㄌㄧㄚ。得到这个预言的ㄏㄚㄗㄚㄜㄦ回去后闷死ㄅㄣㄏㄚㄉㄚㄉ称王。能够行神迹的先知实际上参与了现实政治，由此引发的与王权的冲突不可避免。

第 5 章对应“列王纪：2”第 8 章后部。ㄧㄜㄏㄛㄌㄚㄇ背离律法统治ㄧㄨㄉㄚ，引起附属部落ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ的反叛。他统治了 8 年，不得好死，人们拿他的尸体泄恨。

第 6 章对应“列王纪：2”第 8 章结尾-第 10 章（除了结尾）。ㄜㄌㄧㄒㄚ派弟子为ㄧㄜㄏㄨ注油、称王，斩杀 Joram/ㄧㄜㄌㄚㄇ/约兰及其所有家族、崇拜外神 Baal/ㄅㄚ-ㄦ/巴力的所有祭司，得到ㄍㄚㄉ的祝福，可以统治（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ王国四代。当然，读者要记住：《旧约》以及相关的历史记叙，都发生在ㄧㄜㄏㄨ四代家族统治（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ王国之后。虽然无法一一验证，《旧约》等犹太人预言故事基本上都是这样的倒叙，需要谨慎阅读。

第 7 章对应“列王纪：2”第 11 章。ㄧㄨㄉㄚ国王 Ahaziah/ㄚㄏㄚㄗㄧㄚ-死后，他的来自（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ的母亲 Athaliah/עֲתַלְיָה['Atalya]/ㄚㄊㄚㄌㄧㄚ/亚她利雅统治ㄧㄨㄉㄚ（唯一的女王），要杀死所有ㄧㄨㄉㄚ传下的王族，但漏掉了ㄚㄏㄚㄗㄧㄚ-的一个婴儿（她的孙子）Jehoash/יְהוֹאָשׁ[Yəhôʾāš]/ㄧㄜㄏㄛㄚㄙ/约阿施。ㄧㄜㄏㄛㄚㄙ长到 7 岁时，被大祭司等注油称王，杀死了ㄚㄊㄚㄌㄧㄚ（他的祖母）。王制的弊端、罪过暴露无遗，只是犹太人的历史记录比别的种族更坦率真实而已。

第 8 章对应“列王纪：2”第 10 章结尾、第 12、13 章。ㄧㄨㄉㄚ和（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ的国王们背离律法，被ㄙㄨㄌㄧㄚ国王ㄏㄚㄗㄚㄜㄦ攻城略地，只好进贡大量财宝才免于被攻陷。ㄜㄌㄧㄒㄚ年迈死去。他死时，与他下葬在同一个墓地的强盗竟然从墓地里死而复生！（插图为 Jan Nagel 1596 年作）他的 man of God 称号，当之无愧。

第 9 章对应“列王纪：2”第 14 章。丨ㄨㄉㄚ国王 Amaziah/אֲמַצְיָהוּ[Ă maṣyāhû]/ㄚㄇㄚㄙ丨ㄚㄏㄨ/亚玛谢征兵 30 万，打败丨ㄉㄨㄇㄜㄚ等三个部落，但傲慢地要征服同族的（北）丨ㄙㄌㄚㄜㄦ，结果ㄍㄚㄉ使他的军队都不进攻，让他一人被（北）丨ㄙㄌㄚㄜㄦ国王 Joash/丨ㄜㄚㄙ活捉、坐着囚车被押回丨ㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ。

第 10 章讲预言者 Jonah/יוֹנָה[Yonah]/丨ㄛㄋㄚ/约拿在海上被大鱼吃进肚里三天三夜，奇迹生还。《旧约》后部有专门的“丨ㄛㄋㄚ”一卷。ㄚㄇㄚㄙ丨ㄚㄏㄨ的儿子 Uzziah/עֻזִּיָּהוּ[Uzzîyāhū]/ㄨㄗ丨ㄚㄏㄨ/乌西雅统治时，不顾最高祭司 Azariah/ㄚㄗㄚㄌ丨ㄚ/亚撒利雅的劝告，非要进入“只有 Aaron/ㄚ-ㄌㄛㄣ的后代才能进入”的圣殿，被染上麻风病，不仅被剥夺王位，还被赶出城外。“列王纪：2”第 15 章开首只是简单提到ㄚㄗㄚㄌ丨ㄚ（即ㄨㄗ丨ㄚㄏㄨ）当王时被惩罚染上麻风病。

第 11 章对应“列王纪：2”第 15 章。犹太的两个王国内乱不止，Assyria/アッシリア/ㄚㄙㄌ丨ㄚ/亚述国王 Pul/ㄆㄨㄦ来攻，得到大量财宝才没有掠城。ㄚㄙㄌ丨ㄚ更强大的国王 Tiglath-Pileser/ティグラト・ピレセル/ㄊ丨ㄍㄜㄌㄚㄊㄜ・ㄆ丨ㄌㄜㄙㄦ/提格拉特帕拉沙尔来攻下很多城池，甚至掠走了犹太人为奴。与丨ㄛㄋㄚ一样，丨ㄛㄙㄜㄈㄨㄙ又讲到另一个预言者 Nahum/ㄋㄚㄏㄨㄇ,他们的预言都是关于ㄚㄙㄌ丨ㄚ的首都 Nineveh/ニネヴェ/ㄋ丨ㄋㄜㄨㄟ/尼尼微 150 年以后的命运，可能是犹太人或丨ㄛㄙㄜㄈㄨㄙ本人后来插入的。

第 12 章对应、补充了“列王纪：2”第 16 章没有提到的详情。丨ㄨㄉㄚ国王 Ahaz/ㄚㄏㄚㄗ/亚哈斯背离律法，“按照 Cannan/ㄎㄢㄋㄢ的习俗”烧死自己的儿子祭奠外神，被ㄙㄨㄌ丨ㄚ和（北）丨ㄙㄌㄚㄜㄦ联合进攻，虽然凭借丨ㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的高墙没有被征服，但被ㄙㄨㄌ丨ㄚ掠走不少城池、被（北）丨ㄙㄌㄚㄜㄦ掠走不少妇女孩童。（北）丨ㄙㄌㄚㄜㄦ的预言者 Obed/ㄛㄅㄜㄉ/俄备得和有名望的 Berechiah/ㄅㄜㄌㄜㄎ丨ㄚ等四人站出来反对奴役自己种族的妇女孩童。最终，这些人得以释放回家。ㄚㄏㄚㄗ用圣殿加王宫的财富向ㄊ丨ㄍㄜㄌㄚㄊㄜ・ㄆ丨ㄌㄜㄙㄦ贿赂、称臣，ㄊ丨ㄍㄜㄌㄚㄊㄜ・ㄆ丨

ㄌㄜㄙㄦ进攻ㄙㄨㄌㄧㄚ。ㄚㄏㄚㄗ转而崇拜ㄚㄙㄌㄧㄚ的神，把圣殿也关闭了。

第 13 章主要记载“列王纪：2”第 18 章前部没有详细记载的ㄚㄏㄚㄗ之子、ㄧㄨㄉㄚ国王 Hezekiah/ヒゼキヤ/ㄏㄜㄗㄜㄎㄧㄚ/希西家全面回复律法、“克己复礼”，达到 Solomon/ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ国王时的排场（虽然同时还得向ㄚㄙㄌㄧㄚ进贡），并广告所有的犹太人都来崇拜。

第 14 章对应“列王纪：2”第 17 章，详细记载的（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ因为背离律法被ㄍㄚㄉ抛弃而被ㄚㄙㄌㄧㄚ国王 Shalmaneser/ㄒㄚㄦㄇㄚㄋㄜㄙㄜㄦ/沙尔马那塞尔包围首都ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ三年而灭亡、被虏往ㄚㄙㄌㄧㄚ的悲惨历史。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ说十个犹太支派构成的（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ王国存在了 240 年 7 月 17 天，还引用希腊作家 Menander/Μένανδρος Menandros/ㄇㄜㄋㄢㄉㄌㄛㄙ/米南德（不是同名的喜剧作家）考证ㄒㄚㄦㄇㄚㄋㄜㄙㄜㄦ征服ㄙㄨㄌㄧㄚ等广泛希腊地域/部落的影响。ㄒㄚㄦㄇㄚㄋㄜㄙㄜㄦ把 Cuthah/ㄎㄨㄊㄚ人从 Euphrates/ㄩㄈㄌㄚㄊㄧㄙ河畔移住进ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ。ㄎㄨㄊㄚ人崇拜的神引发ㄍㄚㄉ的愤怒和惩罚（瘟疫），只好请回ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ的祭司来教会他们关于ㄍㄚㄉ的律法。这可能意味着（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ王国中不少非犹太人（和少量不能移动的犹太人）留在ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ，他们习惯了犹太习俗但不懂（被祭司阶层垄断的）礼仪知识。在后来的激荡历史中（特别是罗马统治时期），善变的ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人看到犹太人繁荣时，就说他们已经改信了犹太教；看到犹太人倒霉时，就不承认与犹太人同宗。

的确，谨慎地跟随作为犹太人史家的ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ，从历史的角度验证《旧约》的记载，加深理解神性、理性、人性的过去表现，温故而知新，受益匪浅。

【2019 年 3 月 5 日第一稿】

9.《犹太古志》第 10 卷译注：犹太王国的覆灭

接续丨ㄛㄙㄜㄈㄨㄙ[102]《犹太古志》[103]第 9 卷译注[104]，本文译注《犹太古志》第 10 卷共 11 章，对应《旧约》[105]2 Kings/“列王纪 2”第 18 章大部分-25 章(最后)和 Daniel/“ㄉㄚㄋ丨ㄜㄦ/但以理”卷。

第 1 章对应“列王纪：2”第 18 章大部分、第 19 章。历史上以烧杀掠城闻名的ㄚㄙㄉ丨ㄚ国王 Sennacherib/ㄙㄣㄋㄚㄎㄜㄌ丨ㄅ/辛那赫里布来攻，夺取了除丨ㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ外所有的犹太人城镇。Hezekiah/ㄏㄜㄗㄜㄎ丨ㄚ拿出圣殿和王宫里的所有财宝进贡，ㄙㄣㄋㄚㄎㄜㄌ丨ㄅ还不满足。ㄙㄣㄋㄚㄎㄜㄌ丨ㄅ自己带兵进攻更大的目标埃及，命令自己的将领 Rabshakeh/ㄌㄚㄅㄒㄚㄎㄜ围攻丨ㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ。会讲希伯来语的ㄌㄚㄅㄒㄚㄎㄜ故意大声用希伯来语恐吓来谈判的使者，让城墙上的ㄏㄜㄗㄜㄎ丨ㄚ和别的犹太人都听得到被屠城的下场。这种危难下，只能祈祷神迹了。预言者/先知 Isaiah/丨ㄙㄚ丨ㄚ/以赛亚从ㄍㄚㄉ的神使得到信息，告诉ㄏㄜㄗㄜㄎ丨ㄚ：不用害怕，ㄚㄙㄉ丨ㄚ军队会被ㄍㄚㄉ惩罚、不战自溃！果然，ㄌㄚㄅㄒㄚㄎㄜ的军营被瘟疫传染、ㄙㄣㄋㄚㄎㄜㄌ丨ㄅ的大军进攻埃及失利，逃回ㄚㄙㄉ丨ㄚ，被自己的儿子害死。

王制已经失灵，这是犹太先知的时代。《旧约》后面还有专门的“丨ㄙㄚ丨ㄚ”一卷（插图为 Michelangelo 在 Sistine Chapel 天井所绘）。考虑到此书的希腊语读者的知识和兴趣，丨ㄛㄙㄜㄈㄨㄙ省略了《旧约》中的大量律法说教，而引用和订正 Herodotus/ㄏ丨ㄌㄛㄉㄜㄊㄜ

[102] 本文中汉语以外的名词翻译见赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019年1月17日第六稿。http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf。

[103] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[104] 赵京：“《犹太古志》第9卷译注：背离律法的王国”，2019年3月5日第一稿。

[105] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

ㄙ、也引用公元前 3 世纪初活跃的希腊语作家 Berosus/Βήρωσσος/ㄅㄜㄌㄛㄙㄨㄙ的关于ㄙㄣㄋㄚㄎㄜㄌㄧㄅ远征失败的相关记载。

第 2 章对应“列王纪：2”第 20 章。ㄧㄙㄚㄧㄚ祈祷ㄍㄚㄉ，得到恩诺，三天内治好ㄏㄜㄗㄜㄎㄧㄚ的不愈之症，还让他再活 15 年，以便生育后代（“列王纪：2”没有提到这点）。ㄧㄙㄚㄧㄚ为了让ㄏㄜㄗㄜㄎㄧㄚ信服，甚至祈祷ㄍㄚㄉ使太阳的阴影倒退 10 度！包括《旧约》等犹太记载里类似的违反自然规律的神迹，至少说明这些记载本身是人编辑的，过分的神迹反而损伤了ㄍㄚㄉ的形象。远在 Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ的国王 Baladan(母语表记 Marduk apla iddina、学术界表记 Marduk-apla-iddina II、希腊语 Merodach Baladan II)/ㄅㄚㄌㄚㄉㄢ/巴拉丹派使者（“列王纪：2”说是他的儿子）来表敬（为了共同对付ㄚㄙㄌㄧㄚ），没有心机的ㄏㄜㄗㄜㄎㄧㄚ向使者显示他的所有财宝。ㄧㄙㄚㄧㄚ闻讯大惊：将来你的所有财宝和后代都要被虏往ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ！

第 3 章对应“列王纪：2”第 21 章。ㄏㄜㄗㄜㄎㄧㄚ死后，他的儿子 Manasseh/ㄇㄚㄋㄚㄙㄜ/玛拿西继位，反其父道、不守律法，引起ㄍㄚㄉ的不可饶恕的愤怒。但ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ说他被ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ的国王掳走后，悔过自新，被放回ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ后回归律法，对应《旧约》2 Chronicles/“历代志：2”第 33 章的记叙。

第 4 章对应“列王纪：2”第 22 章、第 23 章的大部分。ㄇㄚㄋㄚㄙㄜ的孙子 Josiah/ㄧㄛㄙㄚ/约西亚 8 岁时因其父被杀继位，12 岁时就向成人一样知书达理（“列王纪：2”没有讲），18 岁时重新整治律法、修理圣殿。他通过祭司等请女预言者 Huldah/ㄏㄨㄦㄉㄚ向ㄍㄚㄉ求情，ㄏㄨㄦㄉㄚ祈祷后如实回答：你的上代罪过太深，你的后代逃不过厄运，但你本人诚信可嘉，可以安度一生。ㄧㄛㄙㄚ斩除了犹太人（包括没有被迁移的别的犹太部落）崇拜的所有异教物品，举办隆重的 Passover/逾越节，他一人就献出 3 万只羔羊、3 千头牛作为牺牲（烧死给ㄍㄚㄉ）！自从先知 Samuel/ㄙㄚㄇㄨㄜㄦ以来，犹太人还没有这样大张旗鼓地庆祝过。

第 5 章对应“列王纪：2”第 23 章后部。埃及 Pharaoh/ㄈㄚㄌㄠ Neco/ㄋㄜㄎㄛ(“列王纪：2”直接称为 Pharaohnechoh)为了征讨推翻了ㄚㄙㄌㄧㄚ王国的ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ等部落(“列王纪：2”说是去征伐ㄚㄙㄌㄧㄚ)，必须通过ㄧㄛㄙㄚ的属地 Mendes/ㄇㄣㄉㄜㄙ/门德斯。ㄋㄜㄎㄛ派人来说他只是通过ㄇㄣㄉㄜㄙ，但自不量力的ㄧㄛㄙㄚ（由命运驱使)带兵去阻挡，被埃及兵射伤，被运回ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ而亡。这时，先知 Jeremiah/エレミヤ/ㄧㄝㄌㄜㄇㄧㄚ/耶利米(“列王纪 1、2”、“ㄧㄝㄌㄜㄇㄧㄚ” 、Lamentations“哀歌”四卷都是他写的)和 Ezekiel/יְחֶזְקֵאל Y' ḥezqēl[jəħɛzˈqēl]/エゼキエル/ㄜㄗㄜㄎㄧㄜㄦ/以西结（“ㄜㄗㄜㄎㄧㄜㄦ”一卷的作者）都生活在这个时代，（ㄍㄚㄉ安排好的）犹太人的大灾难降临了！

第 6 章对应“列王纪：2”第 24 章，但更多地记叙ㄧㄝㄌㄜㄇㄧㄚ因为讲出、（由跟随他的抄写员 Baruch/ㄅㄚㄌㄨㄎ）写下即将到来的灾难而被犹太人和国王迫害。ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ国王 Nebuchadnezzar/ㄋㄜㄅㄨㄎㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ/尼布甲尼撒(II，插图)推翻ㄚㄙㄌㄧㄚ、征服ㄙㄨㄌㄧㄚ、打败埃及，不战而征服、抢劫ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ一空，把几千名上层犹太人虏往ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ。年轻的ㄜㄗㄜㄎㄧㄜㄦ也在其中。犹太人独立的王国已经不存在了，所谓“国王”，连名字也被改为宗主国语的发音，实际上是傀儡、代办。



第 7 章主要记叙ㄧㄨㄉㄚ王国（也相当于全犹太人的王国）最后的“国王”Zedekiah/ㄗㄜㄉㄜㄎㄧㄚ/西底家不甘附属地位，密谋联合埃及国王造反，又被ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ围攻ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ。先知ㄧㄝㄌㄜㄇㄧㄚ预言：埃及国王不可指望，ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ将遭受饥荒、瘟疫、毁坏，但目前不可一世的ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ也将被推翻，将来还可以再回来重建ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ等，所以最好的策略就是接受ㄍㄚㄉ安排的命运，打开城门投降、无抵抗地被虏往ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ。已经被虏往ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ的年轻的先知ㄜㄗㄜㄎㄧㄜㄦ也发出同样的预言，两人只是就ㄗㄜㄉㄜㄎㄧㄚ本人是否应该随同被虏往ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ预言不一致。ㄧㄝㄌㄜㄇㄧㄚ被犹太部落的头人们扔进

泥潭，慢慢痛苦地死去，但ㄗㄜㄉㄜㄎㄧㄚ知道ㄧㄝㄌㄜㄇㄧㄚ所说其实是唯一的策略，派人把他从泥潭里拉出来。

第 8 章对应“列王纪：2”第 25 章前大部分。ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ军队围攻 18 个月后，在一个深夜攻进ㄧㄝㄌㄜㄇㄧㄚ城里，把包括圣殿、宫殿在内的全城抢劫一空、烧为平地，杀戮还没有被饥荒、瘟疫带走的犹太人，把ㄗㄜㄉㄜㄎㄧㄚ等上层虏往ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ。由此，除了第一个国王 Saul/ㄙㄚㄨㄦ的二十年，犹太人第二个国王 David/ㄉㄚㄨㄧㄉ传下来的总共 21 个国王的 514 年 6 个月 10 天的王朝以毁灭告终。ㄗㄜㄉㄜㄎㄧㄚ后来死在ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ的狱中，但最高祭司 Josedec/ㄧㄛㄙㄜㄉㄜㄎ被释放出来。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ列举了从 Aaron/ㄚ-ㄌㄛㄣ以来父子血缘继承下来的历代最高祭司名字。

第 9 章对应“列王纪：2”第 25 章结尾。ㄧㄝㄌㄜㄇㄧㄚ留在亡国后的旧地，也告诉别的犹太人留下，但别人不听，把他和ㄅㄚㄌㄨㄎ也带往埃及。ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ军队再来征服埃及后，把逃到埃及的犹太人也虏往ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ。

第 10 章对应“ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ”第 1-4 章：在ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ长大的ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ等四个俊秀犹太青少年被选出接受统治ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ的 Chaldea/ㄎㄚㄦㄉㄜㄚ/迦勒底族文化、服务宫廷。与在埃及的ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ一样，受ㄍㄚㄉ庇护的ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ为国王ㄋㄜㄅㄨㄎㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ讲出他自己都记不得的关于王朝命运的梦并完满释梦，得到重用。另外三个犹太青年因为崇拜ㄍㄚㄉ被投入火炉但毫发未损，ㄋㄜㄅㄨㄎㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ不得不佩服ㄍㄚㄉ才是神中之神。ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ进而再为ㄋㄜㄅㄨㄎㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ圆梦，ㄋㄜㄅㄨㄎㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ竟然失去人的理智像动物一样在野地生活 7 年，期间没有人篡位，等他恢复人的理智后又重新做王！



第11章开首，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ再次引用Berosus/ㄅㄜㄌㄛㄙㄨㄙ关于ㄎㄚㄦㄉㄜㄚ历史的记叙。ㄋㄜㄅㄨㄎㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ第二死后，他的儿子ㄋㄜㄅㄨㄎㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ第三从埃及征战中赶回来继位。他为妻子建了一个paradise/空中公园，这在希腊作家Megasthenes/Μεγασθένης/メガステネス/ㄇㄜㄍㄚㄙㄊㄜㄋㄜㄙ/麦加斯梯尼的《印度纪行》里也有记载。希腊作家Diocles/ㄉㄧㄛㄎㄌㄜㄙ/戴可利斯在他的第二本《Persia/ㄆㄜㄦㄙㄚ/波斯纪行》也提到了ㄋㄜㄅㄨㄎㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ第三国王。对应“ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ”第5章：ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ国王Baltasar（来自希腊语Βαλτάζαρ/ㄅㄚㄦㄊㄚㄙㄚㄦ，《旧约》中的名字Belshazzar来自希伯来语בֵּלְשַׁאצַּר/伯沙撒）举办宴会，用ㄋㄜㄅㄨㄎㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ从ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ抢来的祭献圣器盛酒开饮、亵渎ㄍㄚㄉ。这时，他看到一只手伸出墙写下神秘的字迹（插图为Rembrandt 1635年作）。他悬赏找人解读,最终（当然）只有ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ能够解读：他的命数已到，ㄆㄜㄦㄙㄚ的国王Cyrus/کوروش[Kuruš]/ㄎㄨㄌㄨㄙ/塞鲁士和Darius/ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ/大流士就来取代你了！ㄅㄚㄦㄊㄚㄙㄚㄦ知道命运如此，并没有迁怒预言者，而如数奖赏ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ。当晚，ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ的预言就应验了，ㄅㄚㄦㄊㄚㄙㄚㄦ被杀，但ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ继续得到新的国王的信任和重用。

对应“ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ”第6章：ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ被同僚设陷诬告，同情他的ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ也不得不把他放进狮穴，但狮子们对他秋毫无犯。而同僚们被投入狮穴，就被咬得粉粹。ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ告示天下：ㄍㄚㄉ才是唯一全能真神。考虑到希腊读者的知识和兴趣，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ没有介绍“ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ”第7、第11章ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ关于4个王国、10个国王斗争的神秘梦幻和解说（表明在不同的外族国王手下任职的ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ通晓国际局势），也没有提到第9章（ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ祈祷犹太人的命运）和第12章（神秘梦幻结束），而只是介绍第8、第10章关于ㄆㄜㄦㄙㄚ王国和希腊国王的内容。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ干脆借机发挥，自行添加说ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ甚至也预见到罗马帝国将摧毁犹太国家！以ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ5书被收入《旧约》的崇高先知地位，如果他真的如此预言，没有犹太人敢/会抵抗罗马，也可以避免ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ本人也经历的被罗马灭

亡的“大离散”命运[106]。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ并顺便驳斥在他的时代流行的 Epicureanism/（哲学家名字）[Epikouros]ㄜㄆㄧㄎㄡㄌㄛㄙ/伊比鸠鲁教派的“命运无常”享乐主义以显示ㄍㄚㄉ的命运安排。与所有犹太“预言”一样，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ不可能记载任何他自己死后的预言。

犹太人王制的实验以可悲可耻的覆灭告终，为先知时代的来临铺垫了道路。所谓先知，其实就是人性的真实表露，但犹太人过分热衷利用“后知之明”来打扮先知借以证明ㄍㄚㄉ乃“众神之神”，阅读时要处处提防。

【2019 年 3 月 9 日第一稿】

[106] 赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿。

10.《犹太古志》第 11 卷译注：重返家园

接续ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ[107]《犹太古志》[108]第 10 卷译注[109]，本文译注《犹太古志》第 11 卷共 8 章，对应《旧约》[110]Ezra/“ㄜㄗㄌㄚ/以斯拉/(普世教译为厄斯德拉)记”、Nehemiah/“ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ/尼希米（普世教译为乃赫米雅）记”和 Esther/“ㄜㄙㄊㄜㄦ/以斯帖（普世教译为艾斯德尔[111]）记”卷。

第 1 章对应“ㄜㄗㄌㄚ”第 1 章。在犹太人被ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ国王 Nebuchadnezzar/ㄋㄜㄅㄨㄎㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ掳走 70 年后，ㄆㄜㄦㄙㄚ国王 Cyrus/ ㄎㄨㄌㄨㄙ发布公告，容许犹太人返回旧地ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，退还被ㄋㄜㄅㄨㄎㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ抢夺的金银，拨出他的年收帮助重返，还命令附近的城镇（特别是 Samaria/ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ）献出赋税，重建ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ。Zorobabel（来自希腊语 ζοροβαβελ，《旧约》记为זְרֻבָּבֶל[Zərubbāvel]Zerubbabel）/ㄗㄛㄌㄛㄅㄚㄅㄜㄦ/所罗巴伯被任命为犹太人“州长”，领导 42462 人移往故土（“ㄜㄗㄌㄚ”第 2 章详细列举人马，包括 7337 仆人）。

第 2 章对应“ㄜㄗㄌㄚ”第 4 章（第 3 章讲犹太人开始重建ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的狂热）。ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ附近的部落恐慌起来，向ㄎㄨㄌㄨㄙ的儿子、统治这一带的州长 Cambyses/ㄘㄚㄇㄅㄧㄩㄙㄜㄙ/冈比西斯(后来的国王)情愿：“犹太人建城后就不会进贡、不再臣服而会反抗、统治别人而不是被别人统治，不信的话，您可以查查先祖的历史记录”。ㄘㄚㄇㄅㄧㄩㄙㄜㄙ回复说：“我接到你们的请愿，命令人调查了我先祖的记录，发现这座城市确实是国王们的敌人，充满抗拒和战争。他们的国王们强盛专制，…所以我命令停止

---

[107] 本文中汉语以外的名词翻译见赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019年1月17日第六稿。http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf。

[108] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[109] 赵京：“《犹太古志》第10卷译注：犹太王国的覆灭”，2019年3月9日第一稿。

[110] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

[111] 普世教的传统译法基于拉丁和希腊语，比基于英文的新教译法更接近原本。

犹太人重建城市”。直到9年多以后，Darius/ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ上台的第二年，犹太人才又被容许建城。

第3章很有趣。ㄗㄛㄌㄛㄅㄚㄅㄜㄦ从ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ回到ㄆㄜㄦㄙㄚ，获得ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ信任，当他的卫士。一天，ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ让他的三个卫士讲演，比较酒、国王、妇女和“真实”那个最强，结果ㄗㄛㄌㄛㄅㄚㄅㄜㄦ讲演“真实”最强，获得一致掌声。ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ问他想要什么奖赏，他回答：重建ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ！ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ恩准，除了土地，还免除了犹太人的赋税，并命令各级政府配合。又有大批留在ㄆㄜㄦㄙㄚ的犹太人启程返回故土。

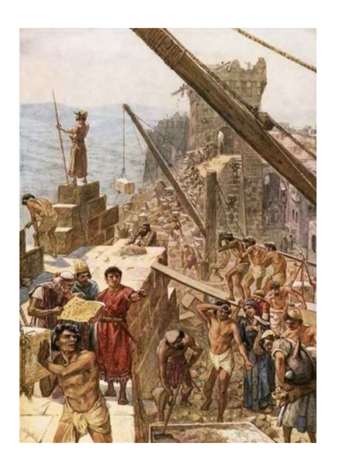
第4章对应“ㄜㄗㄌㄚ”第5、6章。ㄗㄛㄌㄛㄅㄚㄅㄜㄦ作为犹太人行政长官领导建设重建。ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人看着眼红，也想加入建筑工程，被犹太人拒绝，就请愿州长Sisinnes/ㄙㄙㄋㄜㄙ（《旧约》里记为Tatnai）禁止犹太人施工。ㄙㄙㄋㄜㄙ来ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ调查，也质疑犹太人建的不是寺庙而是城堡，只好向ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ请示。期间，犹太人之间又发生动摇、不安，预言者（小先知）Haggai/ㄏㄚㄍㄞ/哈该和Zechariah/ㄗㄜㄎㄚㄌㄧㄚ/撒迦利亚鼓励人们继续建筑（他们的言论被收入《旧约》各一卷）。ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ接到ㄙㄙㄋㄜㄙ州长的请示函，查到ㄎㄨㄌㄨㄙ的布告，命令ㄙㄙㄋㄜㄙ等帮助犹太人重建。经历7年，犹太圣殿又得以重建！这时，犹太人采纳了以祭司阶层为中心的（希腊式）“贵族加寡头”混合政体。ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人不肯把自己的赋税交给犹太人，ㄗㄛㄌㄛㄅㄚㄅㄜㄦ等再次去向ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ请愿，得到ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ的支持。



第5章记叙ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ死后，他的儿子Xerxes(Ξέρξης[ksérksɛːs])/ㄎㄜㄙㄜㄦㄎㄜㄙㄜㄙ/薛西斯继位后发生的事，但《旧约》说是ㄎㄜㄙㄜㄦㄎㄜㄙㄜㄙ的儿子Artaxerxes/ㄚㄦㄊㄚㄎㄜㄙㄜㄦㄎㄜㄙㄜㄙ/阿尔塔薛西斯继位后的事。前部分记叙对应“ㄜㄗㄌㄚ”第7-10

章，讲ㄜㄗㄌㄚ（希腊语记为Ἔσδρας Esdras）率领部分留在ㄆㄜㄦㄙㄚ的犹太人（（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ王国被灭亡后迁移来的 10 个部落的人没有跟随他）不要国王的军队的保护，返回故土。“ㄜㄗㄌㄚ”第 8 章记录那些跟随他返回ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的家族。ㄜㄗㄌㄚ在犹太历史上的最大功绩是重新确立律法，清除外族妻子和孩子。“ㄜㄗㄌㄚ”第 10 章记录那些被驱赶掉外族妻小的家族名单。从时间的推断上看，《旧约》的历史记叙基本上就到此为止，所以，犹太人出身的 Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎甚至觉得整个《旧约》都是ㄜㄗㄌㄚ一人最后编辑成型的。

后部分大致对应“ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ”第 1-7 章，讲国王的进酒侍卫ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ听说ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的圣殿被周围的部落破坏，自告奋勇请国王让他去ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ修建城墙。得到恩准后，ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ作为犹太人的行政长官，带领犹太人一边戒备一边建设，完成了外墙的建设。读到这里，不由得联系起后来的犹太建国运动[112]，也更理解宗教的持久不衰的力量源泉。ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ也在城内建设住房，让祭司阶层和ㄌㄜㄨㄧ部落的人住在城内，享受别的住在城外的部落的犹太人交付的十分之一收入税。“ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ”第 8 章：整个城市重建后，仍然健在的ㄜㄗㄌㄚ带领宣读 Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ的律法；第 9-12 章：重建政教合一的犹太人治理；（此卷最后）第 13 章：ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ去向国王汇报重建成果后，回到ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，发现最高祭司把外族头人请进圣殿、犹太人又与外族通婚，这不是又在重复亵渎ㄍㄚㄉ的历史吗？



第 6 章说ㄎㄜㄙㄜㄦㄎㄜㄙㄜㄙ死后，他的儿子ㄚㄦㄊㄚㄎㄜㄙㄜㄦㄎㄜㄙㄜㄙ(但《旧约》说是 Ahasuerus/ㄚㄏㄚㄙㄨㄜㄌㄨㄙ/亚哈随鲁）在位时的事。国王因为原王后不服召唤，重新选出一个名为ㄜㄙㄊㄜㄦ的女子为后。ㄜㄙㄊㄜㄦ父母双亡，由其犹太人叔父 Mordecai/ㄇㄛㄦㄉㄜㄎㄞ/末底改(普世教

112 赵京：“Zionism: 犹太建国运动”，2014年1月31日第一稿。

译为摩尔德开)抚养成人。ㄇㄛㄦㄉㄜㄎㄞ得罪了国王的宠臣 Haman/ㄏㄚㄇㄢ/哈曼，ㄏㄚㄇㄢ向国王谗言说犹太人藐视ㄆㄜㄦㄙㄚ法律而只遵守自己的法律，得到国王的命令，抽签定好一个日子要杀死ㄆㄜㄦㄙㄚ帝国境内所有的犹太人。ㄏㄚㄇㄢ连断头台都为ㄇㄛㄦㄉㄜㄎㄞ做好了。大难当头，全体犹太人悲愤不已，ㄜㄙㄊㄜㄦ得报后，宴请国王和ㄏㄚㄇㄢ，请求国王杀死ㄏㄚㄇㄢ，进而撤销通杀犹太人的命令，反而容许犹太人复仇。结果，ㄏㄚㄇㄢ（和他的 10 个儿子）被吊死在自己做的断头台上，犹太人在首都 Shushan/ㄕㄨㄕㄢ/书珊就杀死 5 百名敌人，在别的城市杀死 7 万 5 千名敌人。这就是犹太人庆祝的 Phurim 或 Purim/פּוּרִים/ㄆㄨㄌㄧㄇ/普珥节的来历（插图为 18 世纪的犹太手册）。以ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ的观点，仅靠一个女子的姿色和国王的一念之差改变整个民族的命运、而且在得势时屠杀无辜平和的外族人，与“蛮族”无异，这一卷其实不应该被收入《旧约》。实际上，1947 年以前我们知道的最早的《旧约》版本是 9 世纪的，而 1947 年发现的死海古卷是与 Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ基督同时代的，但古卷包括了《旧约》38 卷，唯独没有“ㄜㄙㄊㄜㄦ”卷[113]，也说明这一卷是后来加入的。所以，ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ担忧经书的命运被操在这样的编辑（委员会）手里，是有道理的。



第 7 章：ㄆㄜㄦㄙㄚ将领 Bagoses/ㄅㄚㄍㄛㄙㄜㄙ统治这一带时期，最高祭司 John/ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ在圣殿杀死了他的企图篡权的弟弟 Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ（这是很普遍的犹太名字）。ㄅㄚㄍㄛㄙㄜㄙ强行闯入圣殿（收刮财宝）：“难道我还不如在这里被杀死的人纯净吗？”他惩罚犹太人 7 年。统治ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ的 Sanballat/ㄙㄢㄅㄚㄌㄚㄊ是从ㄆㄜㄦㄙㄚ迁移过去的 Cuthah/ㄎ

[113] Tim Dowley, The Student Bible Guide. International Bible Society, Colorado Springs, CO, 1993. P.2.

ㄨㄊㄚ人，知道犹太人的（伟大）历史，就把犹太最高祭司的女儿娶给自己的儿子，以期统治犹太人。这时，东方的ㄆㄜㄦㄙㄚ帝国末日已到，新的帝国已经从西边升起。《旧约》的记叙已经完结了。

一个希腊世界边缘地域 Macedon/ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ/马其顿的 20 岁登基的年轻将领 Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大/在 13 年间（公元前 336-323 年）统率 3 万多士兵所向无敌，征服了包括ㄆㄜㄦㄙㄚ帝国在内的辽阔版图。从本卷第 8 章开始，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ要记叙犹太人（被）希腊化的历史，虽然没有《旧约》可以对应，但可以认为他的史观离不开他那个时代的犹太人的普遍知识和观念。

犹太人最高祭司第一次接到ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ的劝降信时，不知国际局势的变化，毅然回绝，坚守对ㄆㄜㄦㄙㄚ国王的忠诚，但ㄙㄢㄅㄚㄌㄚㄊ却讨好ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ并得到他的信任，建设寺庙，任命他的犹太女婿为最高祭司，不过他很快死去了。ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ已经攻下 Gaza/ㄍㄚㄗㄚ,进兵ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，犹太人才明白了世界政治局势，赶忙开城，隆重迎接新的主人。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ还添加说犹太人献出他们的先知 Daniel/ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ的预言书，书上讲ㄆㄜㄦㄙㄚ王国将被一个希腊将领灭亡！ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ痛快地答应犹太人第 7 年可以免税，犹太人也踊跃参军去征讨ㄆㄜㄦㄙㄚ。这时，ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人看着眼红，也向ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ请求免税，说他们也是犹太人！ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ死后，那些被指责不遵守犹太律法的人，就逃到ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人建的寺庙去。

就这样，（一部分）犹太人回到了ㄍㄚㄉ承诺给他们的家园，并重建了圣殿、围墙，但被摆布于更强大的外族帝国治下，周围的部落都是世仇旧敌，虎视眈眈，没有王国/国王、也再没有出现民族的先知，坎坷不祥的命运还没有尽头。

【2019 年 3 月 12 日第一稿】

11.《犹太古志》第 12 卷译注：希腊化的阵痛

接续ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ[114]《犹太古志》[115]第 11 卷译注[116]，本文译注《犹太古志》第 12 卷共 11 章。

［第 1 章］Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大死后，他的帝国被他的将领们瓜分。Ptolemy/Πτολεμαῖος Ptolemaîos/プトレマイオス/ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ[117]第一 Soter 占领埃及，也控制ㄧㄨㄉㄚ、ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ等地，把一些犹太人移到埃及，特别是 Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大利亚港[118]。

［第 2 章］ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ第二 Philadelphus/Φιλάδελφος Philádelphos/ㄈㄧㄌㄚㄉㄜㄦㄈㄛㄙ(公元前 283-246 年在位)赦令让在埃及的 12 万犹太人自由。Aristeus/ㄚㄌㄧㄙㄊㄜㄨㄙ还向ㄈㄧㄌㄚㄉㄜㄦㄈㄛㄙ请求给与所有犹太人自由。图书馆长 Demetrius/ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄨㄙ/德米特里 Phalerius 请求把犹太律法翻译成希腊文，ㄈㄧㄌㄚㄉㄜㄦㄈㄛㄙ命令最高祭司从每个部落派 6 个长老，结果共 72（或 70）人来，他们用了 72 天完成了这个工程。这就是最早的 Septuagint（罗马数字 LXX/70）/七十士译本经书（插图是希腊版 Ezra/“ㄜㄗㄌㄚ”卷一栏），全部译文除了《旧约》以外，还包括“次经”和一些犹太人生活的文献。后来基督教所传“70 人分别单



---

[114] 本文中汉语以外的名词翻译见赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019年1月17日第六稿。http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf。

[115] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[116] 赵京：“《犹太古志》第11卷译注：重返家园”，2019年3月12日第一稿。

[117] 英语发音[ˈtɒləmi]去掉了[p] 译为ㄊㄛㄌㄜㄇㄧ或现有的表意汉字“托勒密”，因为[pt]不符合英语发音习惯，但汉译应该尽量接近希腊语，正如日译一样。

[118] ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ第一骗得ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ的尸体，埋在以ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ命名的港口ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ，使那里的博物馆和图书馆取代已经衰落的 Athens/ㄚㄕㄋㄚ/雅典，成为希腊世界文化的中心。（赵京：“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿）

独翻译经书，结果一摸一样”，不可当真。否则的话，善于夸张的丨ㄛㄙㄜㄈㄨㄙ一定会写下来的。他在这里进一步发挥：著名的哲学家 Menedemus/ㄇㄜㄋㄜㄉㄜㄇㄨㄙ/迈内德姆斯也赞佩不已，这些希腊人奇怪为什么他们自己的诗人和历史作家从来没有提到这样伟大的犹太律法。ㄉㄜㄇㄜㄊㄌ丨ㄨㄙ回答说：ㄍㄚㄉ不让犹太人以外的人写这些题材，希腊历史作家 Theopompus/ Θ ε ό π ο μ π ο ς /ㄊㄜㄛㄆㄛㄇㄆㄨㄙ[119]/塞奥彭普斯和悲剧作家 Theodectes/Θ ε ο δ έ κ τ η ς ㄊㄜㄛㄉㄜㄎㄊㄜㄙ/狄奥迪克底试图写这样的神圣题材时，头脑疼痛、双目失明，经过祈祷、放弃企图，才回复了正常。这些希腊版翻译同时也导致了犹太人的分裂：生活在ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌ丨ㄚ等希腊文化世界里的犹太人被希腊化后逐渐脱离了希伯来语的经书、律法，而丨ㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的“原教旨主义”正统犹太教会不肯放弃自己的权威，最终不认可这些希腊版本的正当性。

[第 3 章]ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ的将领之一 Seleucus/Σ έ λ ε υ κ ο ς/セレウコス/ㄙㄜㄌㄜㄨㄎㄨㄙ/塞琉古第一 Nicator 的孙子 Antiochus/Ἀ ν τ ί ο χ ο ς/ㄢㄊ丨ㄛㄎㄨㄙ/安条克“大王”继位后，打败埃及的ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚ丨ㄛㄙ Philopater/Φ ι λ ο π ά τ ω ρ /ㄈ丨ㄌㄛㄆㄚㄊㄜㄦ/托勒密第四和他的儿子，控制了丨ㄨㄉㄜㄚ，这是犹太人的灾难时期。丨ㄛㄙㄜㄈㄨㄙ不由得讨好后来统治过东方的罗马的将军们（Agrippa/ㄚㄍㄌ丨ㄆㄚ/阿格里帕、Vespasian/ㄨㄜㄙㄆㄚㄙㄚㄋㄨㄙ/韦斯巴芗和他的长子 Titus/ㄊ丨ㄨㄙ/提图斯等）没有对反抗的犹太人斩尽杀绝，而赐予犹太人公民的地位。他也引用罗马时期的希腊历史学家 Polybius/ㄆㄛㄌ丨ㄅ丨ㄜㄙ/波利比乌斯关于ㄢㄊ丨ㄛㄎㄨㄙ对犹太人的征服的记叙，并详细记叙后者的两封信，说ㄢㄊ丨ㄛㄎㄨㄙ赐予犹太人自由、免除了犹太人（特别是祭司阶层）的赋税，还把 2 千犹太家

[119] 如果只是微小的发音差别，可以按照流行的英语发音翻译。

庭从 Mesopotamia/ㄇㄜㄙㄛㄆㄛㄊㄚㄇㄧㄚ迁移到叛乱的 Lydia/ㄌㄧㄉㄧㄚ和 Phrygia/ㄈㄌㄧㄍㄧㄚ。

[第 4 章]ㄈㄧㄌㄛㄆㄚㄊㄜㄦ的父亲ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ Euergetes/Εὐεργέτης/ㄜㄨㄦㄍㄜㄊㄜㄙ在位时，最高祭司 Onias/ㄛㄋㄧㄚㄙ贪财而不向ㄜㄨㄦㄍㄜㄊㄜㄙ进贡，惹得ㄜㄨㄦㄍㄜㄊㄜㄙ派人来问罪。年轻的ㄛㄋㄧㄚㄙ的侄儿ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ自告奋勇，接待ㄜㄨㄦㄍㄜㄊㄜㄙ的使者，承诺亲自去埃及向ㄜㄨㄦㄍㄜㄊㄜㄙ请愿。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在埃及得到ㄜㄨㄦㄍㄜㄊㄜㄙ的赏识，带领ㄜㄨㄦㄍㄜㄊㄜㄙ给他的两千人马，为他收刮加倍的赋税，遭到别的部落的嫉恨。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ领导了犹太人 22 年，为犹太人解除了贫困。Lacedemon 或 Lacedaemon/Λακεδαίμων Lakedaímōn/ㄌㄚㄎㄜㄉㄞㄇㄛ（即 Sparta/ㄙㄆㄚㄦㄊㄚ/斯巴达）的国王 Areus/ㄚㄌㄜㄨㄙ/阿莱乌斯也来信与犹太人结亲！ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ（违反犹太律法，但符合埃及的习俗）娶弟弟的女儿，生下最小的儿子 Hyrcanus/ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ。年幼的ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ比他的哥哥们聪颖过人，又自告奋勇代表年迈的父亲出使埃及，智取他父亲留在ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ的钱财，借花献佛、智胜各部落的使节们，赢得埃及国王的赏识，满载而归，但不为哥哥们所容，没有回到ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，而到ㄧㄨㄉㄜㄚ和阿拉伯地盘之间另立门户，统治了 7 年。当ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ大军压境时，附属于埃及的ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ结束了自己的生命，他的领地也被ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ吞并。

[第 5 章] ㄛㄋㄧㄚㄙ死时，他的儿子还是婴孩，他的两个弟弟争夺最高祭司的职位，引发犹太人的分裂，其中一派向ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ求情，表示他们不再遵守犹太律法，而改行希腊的习俗，例如，可以在希腊人面前裸体。ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ把ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的圣殿抢劫一空，并强迫犹太人改宗。Samaria/ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人这时看到犹太人倒霉，就向ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ申诉，说他们不是犹太人，而是 Sidon/Σιδῶν/ㄙㄉㄨㄥ族，得到批准，把他们的寺庙也改为希腊名字。ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ趁埃及国王ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ第四ㄈㄧㄌㄛㄆㄚㄊㄜㄦ年幼发动进攻，眼看就要征服整个埃及了，却遇到强敌被赶出埃及：罗马人出现在东方了。

[第 6 章]ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ王朝开始衰落之际，有一天他的官员 Apelles/ㄚㄆㄜㄌㄜㄙ/阿佩莱斯带人在 Modin/ㄇㄛㄉㄧㄣ强迫举行希腊式祭奠，祭司 Mattathias/ㄇㄚㄊㄚㄊㄧㄚㄙ/玛他提亚带领他的五个儿子杀死祭奠希腊教的犹太人和ㄚㄆㄜㄌㄜㄙ，逃到荒野，呼吁人们抵抗，应者众多。ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ王朝来征讨时，正好遇到安息日，遵守律法不能行动的犹太人有 1 千人被杀。ㄇㄚㄊㄚㄊㄧㄚㄙ于是做出决定：在必要的时候，安息日也可以/应该自卫。这个决定就流传到今天。ㄇㄚㄊㄚㄊㄧㄚㄙ临死前，指定儿子 Judas/ Ἰούδας Maccabeus/Μακκαβαῖος/ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ（希伯来语יהודה המכבי[Yehudah ha-Makabi /Judah Maccabee/ㄇㄚㄎㄚㄅㄧ/马加比）继续指挥战斗。

[第 7 章]这场本来主要由犹太人内部希腊化和反希腊化势力之间的摩擦，在ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ王朝衰落的背景下，发展转化成被称为“ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ战争”的民族独立运动[120]。大概出于轻敌或财政吃紧，ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ国王自己带兵去东方ㄆㄜㄦㄙㄚ，他的几个手下来镇压ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ都被击退。ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ三年后打回已经被荒弃的ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，重建家园，庆祝 8 天，这就是犹太人的 Lights/Hanukkah/光明节的来由（插图为 Rubens 作）。



[第 8 章] 历史又在重复上演：犹太人一旦获得自立，就立即与周围的部族纷纷进入战争状态。除了传统的敌人 Ammon/ㄚㄇㄛㄣ、ㄙㄉㄨㄥ、Tyre/ㄊㄞㄌㄛㄙ等部落、新的城邦 Ptolemais/ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄞㄙ要出击，曾经属于过犹太人的 Hebron/ㄏㄜㄅㄌㄛㄣ、Gilead/ㄍㄧㄌㄜㄚㄉ、Idumea/ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ、Galilee/ㄍㄚㄌㄧㄌㄧ等处的犹太人又需要保护。“ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ”两

120需要指出的是：ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ以下关于“ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ战争”的记叙，主要来自“ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ第一卷”，有失客观。Geza Vermes, The Complete Dead Sea Scrolls in English, London: Penguin, 1998. p.64.

卷（或三卷）记录了他的战功，像他的先祖们那样，重复屠杀外族的野蛮行为，作为外经，没有被收入《旧约》和《新约》。

[第 9 章]ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ国王带兵攻打ㄆㄜㄦㄙㄚ的半独立城邦 Elymais/エリマイス/ㄜㄌㄧㄇㄞㄙ，因为据说那里的 Diana/ㄉㄧㄚㄋㄚ寺庙藏有ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ留下的财宝，但被ㄜㄌㄧㄇㄞㄙ击退、追击，死在ㄆㄜㄦㄙㄚ。ㄆㄛㄌㄧㄅㄧㄜㄙ也曾记载此事，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ却说是因为ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ迫害犹太人，遭到ㄍㄚㄉ的惩罚。ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ 9 岁的儿子 Eupator/ㄜㄨㄆㄚㄊㄛㄦ在将领 Lysias/Λυσίας/ㄌㄨㄙㄚㄙ/吕西阿斯的摄政下继位，他们驱使战象来进攻犹太人，围攻ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ。这一年是安息年，ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ城内粮草短缺，情状紧急，但ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ死前任命的摄政 Philip/ㄈㄧㄌㄧㄆ/菲利普从ㄆㄜㄦㄙㄚ回来夺权，ㄜㄨㄆㄚㄊㄛㄦ不得不结束对ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的围攻。ㄜㄨㄆㄚㄊㄛㄦ杀死了有正统性的最高祭司，任命了另一家人。被杀死的最高祭司的儿子（也叫）Onias/ㄛㄋㄧㄚㄙ逃到埃及，在那里建了一个同样的犹太寺庙。

[第 10 章]Seleucus IV Philopator/ㄙㄜㄌㄜㄨㄎㄨㄙ第四ㄈㄧㄌㄛㄆㄚㄊㄛㄦ在位期间把儿子 Demetrius/Δημήτριος[Dēmḗtrios]/ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ/德米特里交给罗马作为人质。此时，已经成人的ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ设法从罗马逃回 Antioch/ㄢㄊㄧㄛㄎ/安条克，受到人们的拥护，杀死了 11 岁的ㄜㄨㄆㄚㄊㄛㄦ和ㄌㄨㄙㄚㄙ称王。他利用最高祭司和ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ的矛盾，派 Nicanor/ㄋㄧㄎㄚㄋㄛㄦ带兵来征讨ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ。ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ率领不到 1 千犹太人最终打败ㄋㄧㄎㄚㄋㄛㄦ的 9 千人马，保住了犹太人的自治。ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ随后自认最高祭司，并派人与罗马交好。

[第 11 章]三年后，ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ再次派将领 Bacchides/Βακχίδης/ㄅㄚㄎㄏㄧㄉㄜㄙ率 2 万步兵、2 千骑兵征讨ㄧㄨㄉㄜㄚ。犹太人纷纷逃跑，但ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ率领 8 百勇士迎战，壮烈牺牲。

ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ没有白死，他的鲜血为新的犹太独立王国/王朝奠定了基础。另一方面，犹太人所经历的希腊化阵痛是幸运的：如果他们还留在ㄇㄜㄙㄛㄆㄛㄊㄚㄇㄧㄚ，犹太文明就不会得到提升、扩展。

【2019 年 3 月 15 日第一稿】

12.《犹太古志》第 13 卷译注：泛希腊世界瓦解中催生的犹太王朝

接续ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ[121]《犹太古志》[122]第 12 卷译注[123]，本文译注《犹太古志》第 13 卷共 16 章。

［第 1 章］ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ战死后，他的弟弟 Jonathan/וְנָתָן Yonatan/ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ被推为领袖继续抗战。ㄅㄚㄎㄏㄧㄉㄜㄙ继续围剿犹太人，把ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ赶出城镇，但ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ始终不投降。最终，ㄅㄚㄎㄏㄧㄉㄜㄙ只好与ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ谈判，体面地退出ㄧㄨㄉㄜㄚ，再也没有回来。ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ报复起义抗战期间对犹太人落井下石（伏击）的阿拉伯人（趁他们举行婚礼之际），肃清了犹太人内部的亲希腊势力。在强大的外敌面前，犹太人总能找到愿意合作/帮助的阿拉伯人，但往往被出卖，于是就等待时机报复。这样的情形在历史上不断反复出现，直到今天。

［第 2 章］Demetrius/ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ统治了 11 年后，Antiochus/ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ Epiphanes/ㄜㄆㄧㄈㄚㄋㄜㄙ的儿子 Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜ儿起兵反叛。ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ为了拉拢ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ，释放了扣押的犹太人质、容许ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ招兵买马，等。ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜ儿当然知道犹太人与ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ的深仇大恨，除了认可ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ为最高祭司，还免除犹太人的进贡和赋税、授予犹太人完全自由，等。ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ在 tabernacle/ㄇㄧㄒㄎㄢ（幕屋、上帝所居之处、移动式神殿）祭奠时披上最高祭司的长袍（这是他的哥哥ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ四年前死了以后一直没人敢穿的），宣读ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜ儿的来信，大肆扩军。ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ赶紧进一步封官许愿，几乎把ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ也称为国王了。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ不惜篇幅“引用”这两个希腊 Macedon/ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ/马其顿人国王的三封许诺信，是为了抬高犹太人的地位。实际上，犹太人不可能在军事上对他们之间的胜负

[121] 本文中汉语以外的名词翻译见赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019年1月17日第六稿。http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf。

[122] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[123] 赵京：“《犹太古志》第12卷译注：希腊化的阵痛”，2019年3月15日第一稿。

有任何影响，是罗马人不容许ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ独立为王了。这一次犹太人的抵抗成功，在于他们的压迫者之上还有压迫者的压迫者。

［第 3 章］在埃及的最高祭司 Onias/ㄛㄋㄧㄚㄙ的儿子（也叫ㄛㄋㄧㄚㄙ）看到ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ被ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ人压迫时，以先知 Isaiah/ㄧㄙㄚㄧㄚ的“埃及将会有祭坛”预言为理由说服埃及国王ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ第四 Philopater/ㄈㄧㄌㄛㄆㄚㄊㄜㄦ，建了一个与ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的相同但更小、更简陋的寺庙。这在ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的《犹太战争》有所记录[124]。在埃及的 Samaria/ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人见状，又来与犹太人纠纷，说这个寺庙是仿制他们的寺庙。ㄈㄧㄌㄛㄆㄚㄊㄜㄦ裁决：这个寺庙是按照 Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ的律法建造的，处死了来挑起矛盾的ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人。犹太人和埃及人这时都没有提及当年ㄇㄛㄙㄜㄙ是如何出走埃及的。

［第 4 章］ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ被ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ杀死后，ㄈㄧㄌㄛㄆㄚㄊㄜㄦ把女儿嫁给ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ，在 Ptolemais/ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄞㄙ婚礼现场，ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ也应邀前来，呈现出一派难得的和平景象。5 年以后，ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ的儿子（也叫ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ）从 Crete/ㄎㄌㄜㄊㄜ/克里特带兵来攻击ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ。ㄈㄧㄌㄛㄆㄚㄊㄜㄦ带兵前来援救他的女婿ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ，却被ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ的部下算计。ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ袒护自己的部下，ㄈㄧㄌㄛㄆㄚㄊㄜㄦ认为正是ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ

---

124 赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿：在最后的第四年（公元70年）， 在ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ已经完全希腊/罗马化的担任prefect/（县级）行政长官的犹太人Tiberius/ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ/提贝里乌斯（第二个皇帝的名字）Julius（ㄎㄚㄜㄙㄚ的名字） Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大（居住在Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚的著名希腊化犹太哲学家Philo/ㄈㄧㄌㄛ/斐洛的侄儿）赶来效命ㄊㄧㄨㄙ。ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ以前做过的两年ㄧㄨㄉㄚㄙ总督，虽然也把反叛的犹太人送上过十字架，并不是什么特别的记录，但他指挥屠杀了“5万”在ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ暴动的犹太人。 ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ更确认正是ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ作为ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ总督最先向ㄨㄜㄙㄆㄚㄙㄚㄋㄨㄙ效忠，打消他对争夺皇帝风险的顾虑。正是在ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ（而不是罗马），ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ指示罗马军团最先拥立ㄨㄜㄙㄆㄚㄙㄚㄋㄨㄙ为皇帝。他是后来更多的脱离狭隘、地位低下的犹太宗教/种族/社区而融入、进而指导/主导主流文明/社会/“异邦人”的出类拔萃的犹太人的第一个典范。正如罗马人所说：ubi bene, ibi patria./哪里有好的生活，那里就是家。

本人作恶，就转向与ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ结盟，带出自己的女儿，转嫁给ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ，赶走了ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ。ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ逃到阿拉伯人那里，被割下头颅，献给ㄈㄧㄌㄛㄆㄚㄊㄜㄦ。ㄈㄧㄌㄛㄆㄚㄊㄜㄦ成为两个王国的国王，但他知道罗马人不会允许，就说服 Antioch/ㄢㄊㄧㄛㄎ人，勉强把自己的新女婿ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ扶上王位。在此期间，ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ打败ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ统治 Celesyria(或叫 Coele-Syria)/（南部）山谷ㄙㄨㄌㄧㄚ（包括犹太人生活的ㄧㄨㄉㄜㄚ）的州长。ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ把包括 Galilee/ㄍㄚㄌㄧㄌㄧ在内的三个县城从ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ转给犹太人，还（大概是由于财政困难）解散了自己的大部分军队。

［第 5 章］ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ的一个部下 Diodotus Trypho（Τρύφων Tryphon)/ㄊㄌㄧㄈㄛㄣ/特里丰去阿拉伯人那里找到ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ的儿子 Antiochus/ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ，说动阿拉伯人帮助他们起兵推翻不得人心的ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ。ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ请求ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ撤走监视神殿的外城的守军，ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ非常乐意照办，因为那些守军已经不听他的命令了。ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ派了 3 千士兵去ㄢㄊㄧㄛㄎ，及时地帮助ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ镇压了ㄢㄊㄧㄛㄎ城里要推翻ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ的暴乱。但ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ把ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ赶出ㄢㄊㄧㄛㄎ，并许诺再送四个县城给ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ，犹太人就可以统治从 Tyre/Tyrus/ㄊ-ㄌㄨㄙ到埃及的海岸了。ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ与ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ结盟，把ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ赶到 Euphrates/ㄩㄈㄌㄚㄊㄧㄙ河东。具有Ἀπφοῦς Apphoûs/“虚伪者”、“外交家”绰号之称的ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ还、也不忘交好罗马，还派他的使节同时去“恢复”与 Sparta/ㄙㄆㄚㄦㄊㄚ的友谊（不知道ㄙㄆㄚㄦㄊㄚ早就衰落、无人在乎了）。这段时期，犹太人出现了三个教派：Pharisee/ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ/法利赛派部分相信命运但也可以事在人为、Sadducee/צְדוּקִים Ṣĕdûqîm/サドカイ/ㄙㄚㄉㄨㄎㄧ/撒都该派完全不承认命运的存在、Essene/ㄜㄙㄜㄋㄜ/艾赛尼派坚信命运的主宰，在ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的《犹太战争》有更多记录[125]。

[125] 赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿。

[第 6 章]ㄊㄌㄧㄈㄛㄣ欺骗ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ说要把ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄞㄙ送给犹太人，ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ解散了他的 4 万人马，只带 1 千人入城，被ㄊㄌㄧㄈㄛㄣ活捉。周围的各部落又纷纷动乱起来，犹太人陷入极大恐惧之中，ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ的哥哥 Simon/ㄙㄇㄛㄣ站出来鼓励大家，被选为领袖。ㄊㄌㄧㄈㄛㄣ围攻ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，遭遇大雪，只得撤兵，中途杀死了ㄧㄛㄋㄚㄊㄢ。ㄙㄇㄛㄣ宣布彻底解放所有犹太人，再不付ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ人任何税赋，解除外城的守卫的武装，并花了 3 年时间，把外城和下面的山头铲除，神殿成为ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ最高的建筑物了。犹太人又获得了独立。

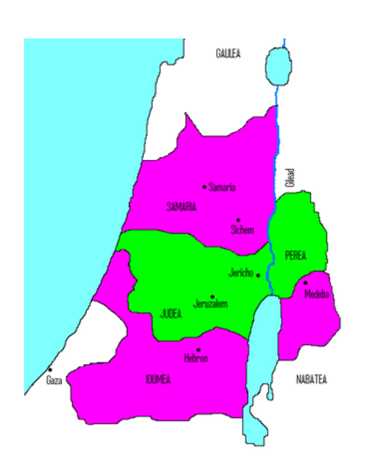
[第 7 章] 逃到ㄩㄈㄌㄚㄊㄧㄙ河东的ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ纠集那里的希腊人马，企图先征服 Parthia/ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ/安息王国扩张势力，再回到ㄢㄊㄧㄛㄎ夺回王位，结果自己被已经强大起来的ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ人活捉。ㄊㄌㄧㄈㄛㄣ暗害了国王ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ，向士兵们许诺好处，自己称王。ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ的妻子和弟弟（也叫）ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ现在结合（结婚）起来，与ㄙㄇㄛㄣ结盟，三年后打败、杀死了ㄊㄌㄧㄈㄛㄣ。领导了犹太人 8 年的ㄙㄇㄛㄣ死去后，他的女婿ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ把ㄙㄇㄛㄣ的妻子和两个儿子都抓起来，但ㄙㄇㄛㄣ的第三子 Hyrcanus/ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ逃进ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ城里，得到人们的支持。

[第 8 章]ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ带人围攻ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ，ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ把ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ的母亲和两个兄弟倒吊在城墙，威胁要扔下来摔死。但久经生死考验的老太太叫她的儿子不要心软，只管攻城、尽早复仇！最后，ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ杀掉岳母和妻子的两个兄弟，趁安息日逃出。ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ称王后，忘恩负义，来征服犹太人，攻下了别的犹太城镇后，来包围了ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ。城中食物短缺，ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ把非战斗人员赶出城门，ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ又不准他们走出包围圈，只能饿死。最后，ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ交付赎金、人质，换取了ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ解除围攻、撤军。他还打开最富有的先王 David/ㄉㄚㄨㄧㄉ/大卫的坟墓，取出



大量财物给ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ，帮助ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ去讨伐ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ。ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ是第一个用ㄚㄨㄧㄉ的财物给外族军队的人。不过，ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ在战斗中被ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ国王 Arsaces/（当地语发音 Aršak）ㄚㄦㄙㄚㄎ/阿尔沙克[126]第一杀死，他的弟弟 Demetrius/ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ得到ㄚㄦㄙㄚㄎ第一的释放回到ㄙㄨㄌㄧㄚ继承他哥哥的王位。经过频繁的王位交替，夹在罗马和ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ两大势力之间的、曾经是泛希腊世界最大（直到印度北部）的 Seleucus/ㄙㄜㄌㄜㄨㄎㄨㄙ/塞琉古帝国的ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ王朝已经丧失了独立。

[第 9 章]ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ一听到ㄢㄊㄧㄛㄎㄨㄙ的死讯，马上攻击ㄙㄨㄌㄧㄚ的各城市，特别是ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ和 Idumea/ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ的城镇。ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ按照ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ的命令，回复他们的（犹太）先祖的律法，男子都接受割礼，由此被视为犹太人（但受到歧视）。ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ继续派使节去交好罗马。



[第 10 章]ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ王国在内斗衰落之际，ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ利用犹太人享受和平的机遇，最终征服了世仇ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ，彻底摧毁整个城市。犹太人的普遍繁荣也体现在ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ、埃及和 Cyprus/Κύπρος/ㄎㄧㄆㄌㄨㄙ/塞浦路斯，因为埃及的王后 Cleopatra/ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ/克娄巴特拉与他的儿子ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ Lathyrus/ㄌㄚㄊㄧㄌㄨㄙ也在内斗。当时的罗马统治境内的希腊地理和历史学者 Strabo/Στράβων Strábōn/ㄙㄊㄌㄚㄅㄛㄣ/斯特拉波曾记载说犹太人得到王后的支持。ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ作为最高祭司和军事/行政长官统治了犹太人 31 年，期间还得到过ㄍㄚㄉ的亲自祝贺，插图绿色是ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ继承的犹太地

---

126 https://zh.wikipedia.org/wiki/阿尔沙克一世 ：古代中国文献称帕提亚王国为“安息”。现在广泛接受这是对“阿尔沙克”一词的音译，因为在古汉语中“安息”读为Arsək或Ansek。

区，红色是他征服的地盘（几乎是原地区的两倍），恢复了ㄉㄚㄨㄧㄉ时期独立统一的犹太王国的势力。在这段期间，犹太ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ和ㄙㄚㄉㄨㄎㄧ两大教派兴旺发达，前者相信民间口头传承，受大众拥护，有人根据传说还挑战ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ的母亲的被俘经历；后者只信ㄇㄛㄙㄜㄙ五书，局限于祭司阶层。

［第 11 章］ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ死后，他的长子 Aristobulus/ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ为自己带上王环，让犹太人从ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ重返故土 481 年 3 个月后又变成一个王国了。他攻占东北的部落 Iturea/Ἰτουραία[Itouraía]/ㄧㄊㄡㄌㄚㄧㄚ，强制施行割礼（犹太化），并入ㄧㄨㄉㄜㄚ。但是，ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ摆脱不了王制的本性：除了情同手足的弟弟 Antigonus/ㄢㄊㄧㄍㄛㄋㄨㄙ，他逮捕了所有弟弟并让母亲饿死在监狱。最终，经受不起谗言中伤，把ㄢㄊㄧㄍㄛㄋㄨㄙ也谋杀了。ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ后悔自责，一病不起，当了一年的国王就死去了。

［第 12 章］ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ已经希腊化了，他的妻子原名 Salome/ㄙㄚㄌㄛㄇㄜ/莎乐美（犹太女子常见名），但称自己为 Alexandra/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄚ（最常见的女性希腊名），他的一个儿子也叫 Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ。ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ死后，ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄚ把他的弟弟们释放出来，使ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ继位。ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ整顿好内务后，开始进攻ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄞㄙ。ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄞㄙ招架不住，招来ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ·ㄌㄚㄊㄧㄌㄨㄙ的 3 万大军干涉。ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ在 Jordan/ヨルダン/ㄧㄛㄦㄉㄢ/约旦河岸打败ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ的 5 万（或说 8 万）大军，在ㄧㄨㄉㄜㄚ无恶不作，特别是把妇女孩童砍死作为牺牲。ㄙㄊㄌㄚㄅㄛㄣ对此也有记载。ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ强制夺取了ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄞㄙ，肆无忌惮。

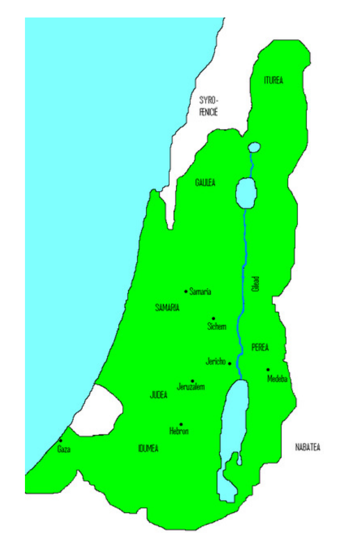
［第 13 章］ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ占领了 Gaza/ㄍㄚㄗㄚ/加沙后，他的母亲ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ王后感到了威胁，就派两路大军从海陆北上，直取ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄞㄙ。ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ带上礼物去见ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ，她是他唯一的依靠了。她的部下们建议把ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ抓起来，就可以

控制犹太人了，但她的犹太人将领 Ananias/ㄚㄋㄚㄋㄧㄚㄙ力排众议，保住了ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ的性命以及与犹太人的联盟以对付她的儿子。此时，ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ人为了争夺越来越衰落的ㄙㄜㄌㄜㄨㄎㄨㄙ（ㄙㄨㄌㄧㄚ）王位内斗永无休止，便宜了犹太人。等ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ和ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ都退出ㄍㄚㄗㄚ后，ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ对ㄍㄚㄗㄚ发起了最惨烈的围攻。ㄍㄚㄗㄚ死不投降，在埃及人撤走、阿拉伯人来不及赶来救援之前，宁愿烧毁自己的房屋、亲手杀死自己的妻子、孩童，也不留给犹太人战利品！这段历史不得不使人联系到今天ㄍㄚㄗㄚ的地狱般人道危机。另一方面，ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ残酷杀害自己人民（一次 6 千、一次 5 万人），被恨之入骨，在一个场合，他问人们希望他做什么，人们高叫：杀死你自己！

[第 14 章]ㄙㄨㄌㄧㄚ国王ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ趁机“应邀”带领 3 千骑兵和 4 万步兵（其中很多犹太雇佣兵）来进攻、打败了ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ的 2 万犹太军队和 6200 希腊雇佣兵。ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ逃入山中，ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ也损失惨重，退回ㄙㄨㄌㄧㄚ，他的 6 千名犹太雇佣兵留在ㄧㄨㄉㄜㄚ，经过几次战斗，被ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ打败。ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ把 8 百人吊死在十字架，而且使他们在断气之前看着自己的妻小被割断喉咙。这样的野蛮处死同族犹太人完全没有必要。ㄉㄜㄇㄜㄊㄌㄧㄛㄙ被他的弟弟 Philip/ㄈㄧㄌㄧㄆ/菲利普与阿拉伯部落和ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ国王 Mithridates/ㄇㄧㄊㄌㄧㄉㄚㄊㄜㄙ/米特里达梯 Sinax 联军打败，被虏往ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ，ㄈㄧㄌㄧㄆ统治ㄙㄨㄌㄧㄚ。

[第 15 章]ㄙㄨㄌㄧㄚ王国无休止的兄弟之间争夺王位的内战以及与阿拉伯部落/王国的战争，使ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ得以用 3 年的时间征服了ㄙㄨㄌㄧㄚ等王国的一些ㄧㄨㄉㄜㄚ周围的小城市，那些不肯改宗的城市被完全摧毁了。他统治了 27 年，因酗酒得病而亡，临死前教会他的妻子 Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ要依靠、利用受大众拥护的ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ派。

［第 16 章］ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ从丈夫手中接过王国，没有转给两个儿子，而只是让对政治不感兴趣的长子 Hyrcanus/ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ接任最高祭司，而把行政权力放手交给ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ派掌握。在她的 9 年统治期间，幸运的是没有对外战争，外族的人还把人质送来。唯一的一次危机是突然崛起的 Armenia/ㄚㄦㄇㄜㄋㄧㄚ的 Tigranes/ㄊㄧㄍㄌㄚㄋㄜㄙ/提格兰“大王”来进攻ㄙㄨㄌㄧㄚ威胁到ㄧㄨㄉㄜㄚ，ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ派人送去很多礼物，而ㄊㄧㄍㄌㄚㄋㄜㄙ由于国内告急，不久就班师回朝了。当ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ快死时，她的野心勃勃的次子 Aristobulus/ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ迅速抢占 22 个要塞、拉起人马，控制了政府。ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ和ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ派希望他母亲最后出面挽回局势，她已经无能为力，告诉他们安于现状、好自为之，就断气了。



自从 Simon/ㄙㄇㄛㄣ以来，在泛希腊世界 Seleucus/ㄙㄜㄌㄜㄨㄎㄨㄙ王朝/帝国的瓦解中诞生的半独立或实质独立的 Hasmonean/ㄏㄚㄙㄇㄛ王朝，在新的国际政治（罗马的君临）和旧式的内部纠纷（兄弟争权）中也朝着瓦解的道路迈进。

【2019 年 3 月 21 日第一稿】

13.《犹太古志》第 14 卷译注:罗马的君临和ㄏㄜㄌㄛㄉ王朝的起源

“《犹太古志》有关基督教记述的译注”先注释了有关基督教的直接记述[127]，本文接着“Josephus《犹太战争》译注”[128]，进一步译注被希腊-罗马同化的犹太历史作家 Titus Flavius Josephus/ㄊㄧㄊㄨㄙ·ㄈㄌㄚㄨㄧㄨㄙ·ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ（约 37-100 年）的巨著 Jewish Antiquities[129]/《犹太古志》第 14 卷：犹太内乱招致罗马的介入、Hasmonean/ ㄏㄚㄙㄇㄛ/哈斯蒙尼王朝的瓦解和 Herod/ㄏㄜㄌㄛㄉ/希律王朝的成立[130]。这一卷的内容与《犹太战记》有很多重复、重叠甚至矛盾（因为作者要诉求的读者对象不同），但更广泛，对于我们理解犹太人与罗马帝国的初期关系，有不可取代的价值，也正好是应用“中文表示里导入汉音元素的方案”[131]的范例[132]。

---

[127]赵京，2018年4月8日第一稿。其中，第18卷共9章，第3章最引人注目，是著名的 Testimonium de Christo（基督证言），关于这一段记述的真实性，有很多论文，分歧很大 。这一卷第5章也提到洗礼者John/（按希伯来语 Yōḥānān译为）ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ /约翰。最后的第20卷第9章是关于雅各殉道的唯一珍贵记述，具有真实性。

[128]赵京，2018年5月13日第一稿。

[129] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[130] 《犹太古志》全书由序言和20卷组成，第1-11卷大致对应旧约时代，加入没有被收入《旧约》的内容，多属于传说。第12卷从Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大死去开始，特别是第14-20卷记述的内容，多与《新约》的时代对应。

[131] 赵京，2016年7月5日初稿，12月12日第二稿，2017年6月23日第三稿。《《犹太古史》所罗门传》（副标题: 希伯来传统与希腊化双重视野），作者: 周平，社会科学文献出版社2011年出版。内容简介：“研究对象是犹太历史上最伟大的学者和史学家约瑟夫斯及其20卷巨著《犹太古史》(The Jewish Antiquities)的前半部，即史学家以希伯来圣经为基础改写的犹太古代史。…通 过对其中《所罗门传》的文本分析，对比史学家对希伯来圣经中其他重要人物的重新塑造和刻画，并结合作者本人特殊的人生经历和社会背景，深入浅出地阐释了约瑟夫斯重写圣经的写作目的、文化立场、叙事原则及其语言风格。”

[132] 《约瑟夫著作精选》“第十七章 罗马人的征服”，保罗·梅尔编译，王志勇中译，北京大学出版社2004年出版。中译版里大量的名字翻译，连中国国内也无法统一，这是可想而知的，问题不在译者，而应该导入汉音元素方案来彻底解决。中译版内容也存在一些明显的错误，如“在叙利亚，克拉索斯（Crassus）继承了加比尼乌斯的王位”（第233页）。Crassus在中国国内的普及译法是“克拉苏”，叙利亚/ㄙㄨㄌㄧㄚ是罗马东方的行省，来自罗马的最高官员不是王（king/王是当地外族人统治外族），可以译为“总督”。作为前三巨头之一，Crassus/ㄎㄌㄚㄙㄨㄙ不是来当“总督”治理ㄙㄨㄌㄧㄚ，而是想建立“伟大的” Caesar/凯撒/(按拉丁语译为)ㄎㄚㄜㄙㄚ和Pompey/（按拉丁语Pompeius译为）ㄆ

（第 1 章）72 岁的 Alexandra/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄚ女王死后，她的两个儿子 Hyrcanus II/ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ二世（兄）与 Aristobulus II/ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ二世（弟）在 Jericho/（按希伯来语 Yeriḥo 译为）ㄧㄝㄌㄧㄏㄛ/杰里科（汉译接近英语发音）交战，性格软弱的ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ不敌野心勃勃的ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ，战败后交出王位、搬出王宫，起誓过平静的平民生活。如果没有外来干涉的话，犹太ㄏㄚㄙㄇㄛ王朝还可以维持下去。但是，一个来自于被迫改信的小部落 Idumea/ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ[133]的富豪 Antipater/ㄢㄊㄧㄆㄚㄊㄜㄦ/安提帕特出面，帮助（利用）ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ夺回作为长子的特权。他与南部接壤的阿拉伯国王 Aretas/ㄚㄌㄜㄊㄚㄙ有交情，安排ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ去见ㄚㄌㄜㄊㄚㄙ，请后者出兵帮助ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ夺回王位，许诺事成之后归还被ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ的父亲 Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大从阿拉伯夺走的 12 座城镇。如果我们注意到所有这些犹太人首领的希腊名字，就很容易想象犹太人的高度希腊化程度了（除了祭司们，绝大多数犹太人都不懂希伯来语）。

（第 2-4 章）此时，正在 Armenia/ㄚㄦㄇㄜㄋㄧㄚ/亚美尼亚与 Tigranes/ㄊㄧㄍㄌㄚㄋㄜㄙ/提格兰“大王”作战的 Pompey/（按拉丁语 Pompeius 译为）ㄆㄛㄇㄆㄟㄧㄨㄙ/庞培（和他的驻守在 Syria/（按阿拉伯语发音[Sūriyā]译为）ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚的部下）接到ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ和ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ的调停请求。最终，ㄆㄛㄇㄆㄟㄧㄨㄙ率兵直接进攻圣殿，逮捕不愿意接受罗马条件的ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ及家族，押到罗马，让ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ当大祭司，但剥夺了他们的实际政治权力、划分了犹太王国的地盘分而治

ㄛㄇㄆㄟㄧㄨㄙ/庞培（Gabinius/ㄍㄚㄅㄧㄋㄧㄨㄙ/加比尼乌斯的顶头上司）那样的功绩支配罗马。又如“卡修斯在腓利比境内被安东尼（Antony）和屋大维·凯撒（Octavian Caesar）所征服”（第237页），显示中译者不太熟悉罗马史（ㄎㄚㄙㄨㄙ在Philippi/ㄈㄧㄌㄧㄆㄧ/腓立比战败身亡）。再如“安提古亲自咬掉了希尔克努的耳朵”，不知是英文编译者还是中译者的错误，应该是“cut off/砍掉了”Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 14, Chapter 13, p.619.

[133] 不到一个世纪前，犹太人为了摆脱泛希腊王朝的统治，征用了ㄧㄨㄉㄜㄚ南部的ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ部族,“他们希望继续住在先祖的土地，就接受割礼和其他犹太生活方式，从那以后就成为犹太人了”。Favius Josephus: Selections from His Works, The Antiquities of the Jews. The Viking Press, New York, 1974, p.124.（Josephus《犹太战争》译注）

之。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在这里（以及整个书中随处可见）提到犹太人因为第七天休息的律法妨碍了他们有效防卫圣殿，也提到ㄆㄛㄇㄆㄟㄧㄨㄙ带人进入除了高级祭司们不能进入的圣殿内部，看到了金桌、蜡烛灯具和大量财宝等，但没有抢走它们。后来，Titus/ㄊㄧㄊㄨㄙ最终击败犹太人的反叛、彻底烧毁圣殿时，把它们抢到罗马，在凯旋式上展示这些战利品中[134]。

以下的记述与《犹太战争》重复但更详细。（第 5-6 章）ㄙㄨㄌㄧㄚ行省长官 Gabinius/ㄍㄚㄅㄧㄋㄧㄨㄙ/加比尼乌斯改组了犹太政治结构，把ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ带回ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄛㄇ掌管圣殿，但把犹太人分为五个地区由五个议会分别治理："所以，现在犹太人从君主权威下解放出来，由贵族政体统治"[135]。ㄍㄚㄅㄧㄋㄧㄨㄙ的部下 Marcus Antonius/ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ/安东尼在此开始显露头角。接替ㄍㄚㄅㄧㄋㄧㄨㄙ的贪婪的 Crassus/ㄎㄌㄚㄙㄨㄙ/克拉苏抢夺了ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄛㄇ圣殿里所有的黄金（第 7 章）。ㄢㄊㄧㄆㄚㄊㄜㄦ由于效忠 Caesar/ㄎㄚㄜㄙㄚ/凯撒而得到罗马公民权并免除税负并被委任/代理统治犹太人（第 8 章）。他任命长子 Phasael(拉丁语 Phasaelus,希腊语 Φάσηλος[fá sə' lus])/ ㄈㄚㄙㄜㄌㄨㄙ[136]掌管ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄛㄇ、任命只有 15 岁的次子 Herod/ㄏㄜㄌㄛㄉ/希律掌管 Galilee/ㄍㄚㄌㄧㄌㄧ/加利利。急于建功立业的ㄏㄜㄌㄛㄉ擅自杀死帮派头目，被 sanhedrin/犹太公会[137]召唤到ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄛㄇ受审，但他带兵进入法庭，没有人敢控诉他。有一个公会的长老大胆指出ㄏㄜㄌㄛㄉ带兵威胁公会的事实、预言将来连王也会被杀，公会的成员后来都被ㄏㄜㄌㄛㄉ杀害（第 9 章）。

---

[134] Favius Josephus: Selections from His Works, The Antiquities of the Jews. The Viking Press, New York, 1974, p.290.

[135] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 14 Chapter 5, p.589.

[136] 这是第一次按希腊语发音用汉音元素翻译。此书和《新约》都用希腊语写成。

[137] ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄛㄇ大公会由71名长老/法官，各城市的小公会由23名长老/法官组成。

第 10 章记述了各处[138]罗马当局对犹太人的优惠敕令/政策，显示罗马对犹太人宗教、习俗、特别是高级祭司ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ的尊重和信任，体现了罗马对外族（其中有人已经成为罗马公民）、盟邦的政策，是难得的记录。

罗马内战之际，ㄏㄜㄌㄛㄉ全力支持支配东方的 Cassius/ㄎㄚㄙㄨㄙ/卡西乌斯（刺杀 Caesar/ㄎㄚㄜㄙㄚ/凯撒的主谋），受到后者的充分信赖，承诺胜利后封他为犹太王。与此同时，罗马已经无法有效统治ㄙㄨㄌㄧㄚ，ㄢㄊㄧㄆㄚㄊㄜㄦ被阿拉伯部落王 Malichus/ㄇㄚㄌㄧㄎㄨㄙ谋杀。ㄏㄜㄌㄛㄉ得到ㄎㄚㄙㄨㄙ的认可和帮助，杀死了ㄇㄚㄌㄧㄎㄨㄙ复仇（第 11 章）。但ㄎㄚㄙㄨㄙ战败身亡后，ㄏㄜㄌㄛㄉ靠贿赂买通了统治东方的新主人ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ，维持了与高级祭司ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ的同盟，与其兄ㄈㄚㄙㄜㄌㄨㄙ继续在实际上统治犹太人(第 12 章)。因为罗马的财源在东方，内战的主角实际上是控制东方的ㄎㄚㄙㄨㄙ与ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ之战。

（第 13 章）ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ陷入与 Egypt/ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ/埃及女王/法老 Cleopatra/ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ/克娄巴特拉七世的恋情，不理东方事务。Parthia/ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ/安息帝国受到ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ二世之子 Antigonus/ㄢㄊㄧㄍㄛㄋㄨㄙ的招引（许诺金钱加五百妇女）帮助他夺取王位，卷土重来，在犹太人庆祝三大朝圣节日之一的 Pentecost/周日节（或译七七节）之际设计捕获了ㄈㄚㄙㄜㄌㄨㄙ。英勇不屈的ㄈㄚㄙㄜㄌㄨㄙ为了避免受辱，自己撞向石柱，在断气之前得到他弟弟ㄏㄜㄌㄛㄉ已经安全逃脱的报信，知道自己不会白死，含笑而亡。而逃亡的ㄏㄜㄌㄛㄉ也如丧家之犬，准备自杀，但被追从自己的部下拼命阻止。他解散了来自ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ部落的乌合之众，把家族和随从安排到死海边的沙漠岩石山坡 Masada/ㄇㄚㄙㄚㄉㄚ/马萨达(“城堡”之意)，（第 14 章）逃往与他们家族素有交情的阿拉伯王 Malchus 求援（带着尚不知其死讯的ㄈㄚㄙㄜㄌㄨㄙ的 7 岁儿子准备作为人质抵押），遭到拒绝。他逃到 Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚，被ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ扣留，但最终出逃到了罗马。

[138] 例如Sardinia/ㄙㄚㄦㄉㄧㄋㄧㄚ/撒丁岛，可以看出犹太人实际上在大离散之前已经广布于希腊化地域了。

ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ和新的ㄎㄚㄜㄙㄚ（Augustus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ/奥古斯都）听完ㄏㄜㄌㄛㄉ的悲情报告，不仅同情、答应替他复仇，还把他带到元老院，宣布被ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ帝国立为王的ㄢㄊㄧㄍㄛㄋㄨㄙ为罗马之敌，宣布ㄏㄜㄌㄛㄉ为犹太人之王！从他父亲ㄢㄊㄧㄆㄚㄊㄜㄦ以来，出身平民的ㄏㄜㄌㄛㄉ家族利用钱财谋取实际的政治利益，但没有欲望和机会直接夺取王位。历史常常有意外的展开，这一场犹太内争把ㄏㄜㄌㄛㄉ与犹太民族的命运寄托在唯一能击败ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ帝国的罗马身上，也让罗马放心地把犹太人地域的治理交给ㄏㄜㄌㄛㄉ，塞翁失马，因祸得福[139]。

（第 15 章）ㄏㄜㄌㄛㄉ带着罗马军团反攻倒算，包围ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ。ㄢㄊㄧㄍㄛㄋㄨㄙ在城墙上对犹太人和罗马人高喊：ㄏㄜㄌㄛㄉ只是一介平民、一个来自ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ部落的半犹太人，你们应该按照我们的习俗，把王位赠予王族成员[140]。接受ㄢㄊㄧㄍㄛㄋㄨㄙ贿赂的罗马军团无意攻城，ㄏㄜㄌㄛㄉ的家族复仇和王位头衔无法实现。在他被罗马封为王的第 3 年，ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ带兵击败ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ帝国、打到 Euphrates/（按来自希腊语Ε υ φ ρ ά τ η ς[Euphrátēs]的拉丁语 Euphrates 译为）ㄩㄈㄌㄚㄊㄧㄙ/幼发拉底河，ㄏㄜㄌㄛㄉ也率兵增援。他的弟弟 Joseph/ㄧㄛㄙㄜㄈ奉他的命令命留守在 Judea/ㄧㄨㄉㄜㄚ/犹地亚，却擅自出击，被ㄢㄊㄧㄍㄛㄋㄨㄙ击败杀死。ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ这时命令ㄙㄨㄌㄧㄚ总督 Sosius/ㄙㄛㄙㄨㄙ领兵随ㄏㄜㄌㄛㄉ杀回ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ。这一次，天赐良机，ㄏㄜㄌㄛㄉ匆忙赶回 Samaria/ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ/撒马利亚，完成与已经定好婚约的ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ的孙女的婚礼，变成ㄏㄚㄙㄇㄛ王族的一员，具备了犹太传统的登基条件。

139ㄎㄚㄙㄨㄙ和Brutus/ㄅㄌㄨㄊㄨㄙ/布鲁图斯战败身亡后，ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ统治东部罗马，许多犹太首领向ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ控告Phasael和ㄏㄜㄌㄛㄉ，但ㄏㄜㄌㄛㄉ向ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ大量行贿，得到Tetrarch（四分之一封地的长官）的分封，统治整个ㄧㄨㄉㄜㄚ。两年后，ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ人占领ㄙㄨㄌㄧㄚ，进攻ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，诱惑杀死了Phasael。ㄏㄜㄌㄛㄉ历经艰辛，逃到罗马，被ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ和Octavius/ㄛㄎㄊㄚㄨㄧㄨㄙ/屋大维封为犹太人的王。（赵京，“《犹太古志》有关基督教记述的译注”，2018年4月8日第一稿）

140 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 14 Chapter 15, p.624.

（第 16 章）罗马军队攻进ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ和圣殿后，ㄏㄜㄌㄛㄉ用大量钱财收买ㄙㄛㄙㄨㄙ及其手下罗马官兵，满足了他们的欲望，没有抢劫圣殿和屠杀ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ。ㄙㄛㄙㄨㄙ押走ㄢㄊㄧㄍㄛㄋㄨㄙ，交给ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ，准备带回罗马。ㄏㄜㄌㄛㄉ深恐ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ到了罗马后会获得自由或复权，再收买ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ，把ㄢㄊㄧㄍㄛㄋㄨㄙ杀死了。犹太史上历时 126 年的ㄏㄚㄙㄇㄛ王朝就这样终结了，新的ㄏㄜㄌㄛㄉ王朝名副其实地诞生了。当然，作为 king/王的ㄏㄜㄌㄛㄉ已经被罗马法规定为 rex socius et amicus populi Romani/同盟之王与罗马人民之友，必须在政治上、军事上绝对服从罗马，也不能自行指定继承人[141]。如果对比ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ的《征服ㄍㄚㄌㄧㄚ战纪》，更可以了解罗马对外族的“分化、征服”的策略了[142]。

“在意译犹太古代历史的记述过程中，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ重新定义了这个历史的一些重要因素，…创造性地改写了传统”[143]。我们虽然不能全信ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的记述，但这里提供了除《新约》以外关于ㄏㄜㄌㄛㄉ及其家族的详细信息，极大地补充了《新约》中描写的毫无人性、残暴的“希律大王”以外的形象[144]。至少可以说：没有“半犹太的”暴君ㄏㄜㄌㄛㄉ及其家族，犹太文明的罗马化进度会大为缓慢，而从犹太文明中分化出来的基督教文明也会大为不同。

【2018 年 5 月 29 日第一稿】

---

141 Aryeh Kasher, Josephus on Herod’s Spring from the Shadows of the Parthian Invasion, Flavius Josephus: Interpretation and History, Supplements to the Journal for the Sutdy of Judaism, Vol. 16. Leiden: Brill, 2011. p.240. ㄏㄜㄌㄛㄉ死后，他的几个争夺王位的儿子都必须讨好、收买罗马，再也无法维持ㄏㄜㄌㄛㄉ那样的权势。The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965.

142 ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ软硬兼施，瓦解反叛部落。例如，在ㄚㄜㄉㄨㄧ部落会议上，揭示反叛的首领的选举“由他的上一年担任首领的兄弟安排在一个秘密的少数人集会上产生，时间和地点都不合法；而且ㄚㄜㄉㄨㄧ法禁止选举过去选出的、依然活着的首领或部落会议成员的近亲成为首领或部落会议位子”。（赵京，“《征服ㄍㄚㄌㄧㄚ战纪》翻译要点”，2018年3月11日）

143 Harold W. Attridge, The Interpretation of Biblical History in the Antiquitates Judaicae of Flavius Josephus, Scholars Press for Harvard Theological Review, 1976. P.181.

144 《约瑟夫著作精选》，保罗·梅尔编译，王志勇中译，北京大学出版社2004年出版。”编译者序：约瑟夫对于大希律的描述是《马太福音》的三百倍。”

14.《犹太古志》第 15-17 卷译注:ㄏㄜㄌㄛㄉ大王的历史角色

本文接着“《犹太古志》第 14 卷译注:罗马的君临和ㄏㄜㄌㄛㄉ王朝的起源”[145]，进一步译注希腊-罗马化的犹太历史作家 Josephus/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的巨著 Jewish Antiquities[146]/《犹太古志》第 15-17 卷。这三卷主要记述 Herod the Great/ㄏㄜㄌㄛㄉ“大王”[147]在处理政治事务方面临机应变、得心应手，但在错综复杂的家庭/宫廷内部积留下越来越多的矛盾、仇恨，等到他死后爆发。

第 15 卷第 3 章讲述 Hyrcanus II/ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ二世（兄、最高祭司）的女儿、Aristobulus II/ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄅㄨㄌㄨㄙ二世（弟、国王）的媳妇 Alexandra/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄚ不甘愿被ㄏㄜㄌㄛㄉ摆布、禁锢，做了两个棺材钻进去，半夜把自己和儿子运出城投奔犹太的仇敌、Egypt/ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ/埃及女王/法老 Cleopatra/ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ的故事[148]。这个用棺材逃出的伎俩后来在ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ被罗马围城的全民沉沦之际又被用来欺骗自己人，屡试不爽。犹太人应该知道自己人的这个伎俩的，不过到了这种地步，出于宗教等忌讳，也就网开一面了。

第 4 章提到自古以来就是“自由城邦”的 Tyre/希腊语 Τύρος/拉丁（从希腊语）Tyrus/《圣经》译本“推罗”/日语（按拉丁发音）ティルス/（按希腊、英文发音）ㄊㄞㄌㄛㄙ和 Sidon/希腊语 Σιδών/ㄙㄉㄨㄥ/（表意汉字“西顿”），在“城头变幻大王旗”的动荡中保持住自治，没有被 Antonius/ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ送给爱人ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ[149]。ㄊㄞㄌㄛㄙ和ㄙㄉㄨㄥ是 Phoenicia/希腊语Φοινίκη/腓尼基/(按最初为他们命名的希腊人的发音 phoiníkē 译为) ㄈㄛㄧㄋㄧㄎㄜ人重镇，他们发明的ㄈㄛㄧㄋㄧㄎㄜ词母（不

---

[145]赵京，2018年5月29日第一稿。

[146] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[147] 英文在某些大人物名字后加上the Great，准确的译法是“了不起”、“大人物”，如果是国王，可以译为“大王”。

[148] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 3 (46), p.640.

[149] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 4 (95), p.645.

是字母）是希腊词母、希伯来词母、拉丁词母、阿拉伯词母等的源头。从右到左书写的ㄈㄛㄧㄋㄧㄎㄜ词母和希伯来词母、阿拉伯词母都是辅音词母（音素文字），没有代表元音的音素，词母的发音须由前后词母推断（初学者必须用几种辅助符号加在词母的边上注音），非常难学，阻碍了文字及知识的普及（普通的犹太人都不懂希伯来文）。有元音的希腊词母和拉丁词母优越之处自不用提。而城邦的自治，自古代ㄈㄛㄧㄋㄧㄎㄜ、希腊到中世纪的欧洲，成为近代 state/国家制度的根基，没有这种群体自由传统建立起来的国家，无论是"国家资本主义"（如日本）还是"国家社会主义"（如苏联、中国），都不可能自然达成 modernization/近代化(中文误译成"现代化")。

（第 5 章）模仿希腊历史学传统，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ借ㄏㄜㄌㄛㄉ之口在 Judea/ㄧㄨㄉㄜㄚ/犹地亚几乎被阿拉伯征服时对士兵们高谈阔论："这些阿拉伯人犯下了连希腊和野蛮人都认为是最伤天害理的暴行：他们杀害了我们的使者。希腊人宣布过使者是神圣不可伤害的"[150]，激励士兵们卖命反攻。

（第 6-7 章）ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ被 Octavius/ㄛㄎㄊㄚㄨㄧㄨㄙ/屋大维打败被迫自杀后，所有人都以为ㄏㄜㄌㄛㄉ也无法自保了。ㄏㄜㄌㄛㄉ也做好一去不回的安排，只身向ㄛㄎㄊㄚㄨㄧㄨㄙ请罪，直言不讳，同时又带去大量进贡礼物。ㄛㄎㄊㄚㄨㄧㄨㄙ不愧是罗马帝国的开国皇帝（Augustus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ/奥古斯都），不但宽恕了ㄏㄜㄌㄛㄉ，反而给予他了更大的权力统治。这一节与ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在《犹太战争》中的描写重复："ㄏㄜㄌㄛㄉ的英雄本色此时显露无疑：他直接向ㄛㄎㄊㄚㄨㄧㄨㄙ负荆请罪，不仅得到宽容，还获得更大的恩惠，接收了一些原属于ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ（如海岸城邦 Gaza/ㄍㄚㄗㄚ/加沙）和ㄙㄨㄌㄧㄚ总督的犹太人以外部族的地盘，成为'the Great/大王'"[151]。另一方面，这也反映出ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ和罗马帝国外交政策的老练和成功。

---

[150] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 5 (136), p.650.

[151] 赵京："Josephus《犹太战争》译注"，2018年5月13日第一稿。

第 7 章也提到ㄏㄜㄌㄛㄉ的妹妹 Salome/ㄙㄚㄌㄛㄇㄜ/莎乐美[152]自行“休夫”，违背了“丈夫可以休妻、妻子不可休夫”的犹太律法[153]，再次证明了“ㄏㄜㄌㄛㄉ家族/王朝不是（正统）犹太人/王朝”的犹太人主流意见。而ㄏㄜㄌㄛㄉ引入异邦（希腊、罗马）的祭奠、娱乐（例如裸体演技），特别是罗马的战功牌坊（权威），更是对犹太律法和风俗的直接冒犯（第 8 章）。虽然ㄏㄜㄌㄛㄉ软硬兼施平息了多数人的怨恨，但还是有人坚持认为ㄏㄜㄌㄛㄉ“表面上是一个国王，但实际上显示出自己是全民公敌”并付诸行动要除掉他[154]。

第 9 章记述ㄏㄜㄌㄛㄉ解救旱灾的功绩和他大兴土木，特别是花 12 年为讨好ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ扩建新的港城 Caesarea/ㄎㄚㄜㄙㄚㄌㄜㄚ（ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ之城）。第 10 章提到 Essene/ㄜㄙㄜㄋㄜ派[155]，其中的一个智者预言ㄏㄜㄌㄛㄉ会统治三十年[156](实际掌权 37 年)。

（第 11 章）ㄏㄜㄌㄛㄉ重建圣殿，献上他从蛮族和阿拉伯夺来的战利品[157]，而且自己没有进入圣殿的中心三层（因为不是祭司）[158]。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ记

---

152 这是一个妇女常用名。本书第18卷第5章指出要求其父（ㄏㄜㄌㄛㄉ大王的儿子，也叫ㄏㄜㄌㄛㄉ）砍下洗礼者John/（按希伯来语 Yōḥānān译为）ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ的首级的舞女也叫ㄙㄚㄌㄛㄇㄜ，是ㄏㄜㄌㄛㄉ大王的孙女。参见赵京：“《犹太古志》有关基督教记述的译注”，2018年4月28日第一稿。洗礼者ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ被杀，就是因为他公开谴责舞女的父亲违背犹太律法娶了舞女的母亲。

153 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 7 (259-260), p.664.

154 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 8 (281), p.667.

155 “《新约》上没有提及的ㄜㄙㄜㄋㄜ派过着禁欲的共产制集体生活,倡导独身制（但订婚三年后经过考验可以结婚），民主选举公职，不起誓，不发脾气、非暴力（携带武器仅用于防身），不从事贸易，信仰灵魂不死，等等，与后来的天主教制度有很多类似之处，上一世纪发现的《死海书卷》加深了人们对ㄜㄙㄜㄋㄜ派、特别是他们与ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ/耶稣派起源的关系的认识。”（赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿）

156 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 10 (378), p.679.

157 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 11 (402), p.681.

158 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15

下了ㄏㄜㄌㄛㄉ违反犹太律法的许多暴行，但这里显示ㄏㄜㄌㄛㄉ尊重、光大了犹太的核心传统，得到祭司阶层的拥护，成为他最大的功绩。

（第 16 卷第 2 章）ㄏㄜㄌㄛㄉ利用他与ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ和统治东方的 Agrippa/ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ[159]的友谊，为生活在他管制以外的犹太人争取公平。第 6 章列举了他们和其他罗马官员写给各地首领（特别是地方希腊长官）的指示，让他们平等对待犹太人，特别是不能扣课犹太人捐给 Jerusalem/ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ/耶路撒冷圣殿的金钱[160]。虽然这些指令读起来过于偏袒犹太人，看得出ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的添油加醋，但证实了ㄏㄜㄌㄛㄉ确实也在罗马面前充当犹太人全族领袖的双面角色。

（第 4 章）身心交瘁的ㄏㄜㄌㄛㄉ无法裁断与两个正统儿子（他们的母亲来自正统犹太国王但被ㄏㄜㄌㄛㄉ家族不容，被ㄏㄜㄌㄛㄉ杀害）的猜疑纠纷，三人一同到罗马请ㄛㄎㄊㄚㄨㄧㄨㄙ裁决。这个事情与描述细节无法验证，但再次说明了ㄏㄜㄌㄛㄉ对罗马、对ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ的臣服和忠诚。这是罗马利用傀儡成功支配外族的一个例证。ㄏㄜㄌㄛㄉ知道：没有罗马的放心支持，缺乏正统的ㄏㄜㄌㄛㄉ王朝不可能支配犹太王国。

第 5 章提及ㄏㄜㄌㄛㄉ在 Rhodes/希腊语 Ρόδος[Ródos]/ㄌㄛㄉㄛㄙ/日语ロドス（译自希腊语发音）/罗德岛建了一座 Apollo/ㄚㄆㄛㄌㄛ/阿波罗神庙[161]，强烈显示他的非犹太（一神）教的希腊化认同。

Chapter 11 (420), p.683.

159 ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ最早跟从ㄛㄎㄊㄚㄨㄧㄨㄙ起兵，并指挥Actium/ㄚㄎㄊㄧㄨㄇ海战击败ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ和ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ的联合舰队。这里补充了罗马史家对ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ的记述（如ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ《编年史》：“出身低下、作战勇猛、与他（ㄛㄎㄊㄚㄨㄧㄨㄙ）分享胜利。”Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book I, p.1.），如他“本人性格善良、慷慨大量”，断事公正等。Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 2 (25), p.687.

160 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 6.

161 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 5 (147), p.701.

第 7-11 章主要记述ㄏㄜㄌㄛㄉ宫廷内斗，以处死他的两个正统儿子结尾。其中提到ㄏㄜㄌㄛㄉ偷偷钻进犹太先王 David/ㄉㄚㄨㄧㄉ/大卫和 Solomon/ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ/所罗门的坟墓，甚至到达他们的尸骨，窃走所有金制用具和珍贵品[162]。ㄏㄜㄌㄛㄉ的御用文人 Nicolaus/ㄋㄧㄎㄛㄌㄚㄨㄙ不但没有记下ㄏㄜㄌㄛㄉ的这些劣迹，反而在ㄏㄜㄌㄛㄉ野蛮地杀害他的正统妻子和两个儿子的事件上撒谎[163]，而作为正统的 Hasmonean/ㄏㄚㄙㄇㄛ/哈斯蒙尼国王家族的近亲成员，又当过祭司，作者（ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ）不能说谎[164]，以显示他的史观高于御用文人。要不是因为ㄏㄜㄌㄛㄉ年事已高，且为两个儿子的纠纷所困，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ本想把麻烦的阿拉伯王国也交由ㄏㄜㄌㄛㄉ管制的[165]。在全王国一派恐怖的气氛中，只有一个叫 Tero/ㄊㄜㄌㄛ的长者喊出众人敢想不敢说的事实：真相被抹杀了！公正被夺走了！谎言和恶意弥漫，它们笼罩着公共事务，使那些冒犯者看不清将要降落在他们身上的大罪！[166]但ㄏㄜㄌㄛㄉ已经完全丧失了理智，残杀家族、义人和无辜的官兵们，被"命运"摆布。

（第 17 卷）"我们自古以来的习俗是（男人）同时有很多妻子"，"ㄏㄜㄌㄛㄉ此时有 9 个妻子"[167]。ㄏㄜㄌㄛㄉ一生娶了多少妻子不得而知，到了他生命的晚期，处理这些家族内斗就导致他已经发狂[168]，不可能管理王国事务，只

---

[162] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 7 (181), p.704.

[163] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 7 (183-185), p.705.

[164] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 7 (187), p.705.

[165] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 10 (355), p.723.

[166] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 11 (375-376), p.725.

[167] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 1 (14), p.730; (19), p.731.

[168] 在临死前第五天还处死了被他宣布继位但被关在狱中的儿子。Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapters 5 and 7. 《犹太战争》里也有同样记述。

等他死后洪水滔天了。例如，有一个叫 Pharisee/ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ/法利赛的犹太教派自视精通古代犹太律法，被人们认为得到神的钟爱，“有很大的反对国王的力量”；“他们预告神如何注定ㄏㄜㄌㄛㄉ的王朝应该中止，他的后代不能继承他的王权”[169]。不仅如此，年轻人也直接挑战ㄏㄜㄌㄛㄉ的后台-罗马的权威，在光天化日之下拆掉ㄏㄜㄌㄛㄉ在圣殿大门树立的罗马金鹰巨像[170]。ㄏㄜㄌㄛㄉ一死，他的宫廷四分五裂，各自寻求罗马的任命，民众则群起叛乱，连他过去的奴隶也自封为国王[171]，有人凭相貌自称是ㄏㄜㄌㄛㄉ的（其实已经死去）儿子，得到很多人拥护，直到被送到罗马由ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ本人识破（充军）（第 12 章）。驻守在ㄏㄜㄌㄛㄉ王国的一个罗马军团不足以镇压叛乱（倒是趁战火抢劫了圣殿的神圣金钱[172]），Syria/（按阿拉伯语发音[Sūriyā]译为）ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚行省长官 Varus/ㄨㄚㄌㄨㄙ带领两外两个罗马军团、四只骑兵队和包括（阿拉伯等趁火打劫的）外族兵勇的辎重赶来[173]，才镇压了全犹太王国的叛乱。最后，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ裁决，把ㄏㄜㄌㄛㄉ的王国大部分分给 Archelaus 等ㄏㄜㄌㄛㄉ的三个儿子（成为三块封地的领主，不是国王），把ㄍㄚㄗㄚ等“希腊城镇”直接归属到ㄙㄨㄌㄧㄚ行省[174]。十年以后，违反犹太

169 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 2 (41), p.733; (43), p.734.

170 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 6. 年轻人开始无所畏惧地听从犹太rabbi/ㄌㄚㄅㄧ/拉比的大胆宣讲，听到ㄏㄜㄌㄛㄉ死去的传闻，就在光天化日下把圣殿大门上的代表罗马权力的金鹰雕像砍掉。约有40人被逮捕，他们面对ㄏㄜㄌㄛㄉ的审讯，毫无畏惧地承认所为。“谁命令你们这样做的？”“我们先祖的律法。”“你们明知快死了，为什么还这么狂喜？”“因为我们将会享受更大的幸福”。（赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿）

171 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 10 (273-274), p.762; (278), p.763.

172 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 10 (264), p.761.

173 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 10 (286), p.764.

174 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 11 (317-320), p.768.

律法娶自己兄弟妻子的 Archelaus 因贪婪无能被ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ流放、没收财产，包括ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ在内的封地被收归罗马的直接统治之下[175]。

ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ记述了ㄏㄜㄌㄛㄉ及其家族的错综信息，生动详实，使人感受到几乎同时代的罗马最伟大的历史学者 Tacitus/ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ/塔西陀（约 55-117 年）对罗马历史的记述[176]，绝无仅有。在犹太人眼中罄竹难书的暴君ㄏㄜㄌㄛㄉ大王死后，再也找不出这样的不可多得的傀儡、代理、中介和桥梁的罗马帝国，只得直接管制犹太事务，导致了犹太人全民暴动和失去祖国的最大民族灾难的战争。

【2018 年 7 月 19 日第一稿】

175 Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 13.

176 赵京："ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ《编年史》翻译概要"，2018年4月10日第一稿。

15.《犹太古志》第 18-20 卷译注：导向战争的罗马统治

本文接着“《犹太古志》第 14 卷译注:罗马的君临和ㄏㄜㄌㄛㄉ王朝的起源”[177]、“《犹太古志》第 15-17 卷译注:ㄏㄜㄌㄛㄉ大王的历史角色”[178]，进一步译注希腊-罗马化的犹太历史作家 Josephus/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的巨著 Jewish Antiquities[179]/《犹太古志》最后的第 18-20 卷。

第 18 卷因为记述了与《新约》相关的人物，是本书的最引人注目的一卷，所以我首先摘出相关内容，单独成文“《犹太古志》有关基督教记述的译注”[180]。这一卷第 1 章简介犹太人的四个教派，与在《犹太战争》中的介绍基本重复[181]，但更多地记述了与东方/亚洲相关的罗马的事件，与 Tacitus/ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ/塔西陀（约 55-117 年）的《编年史》[182]记录的时代基本上同时：Augustus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ/奥古斯都统治 57 年后死去，Tiberius/ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ/提贝里乌斯继位，在ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ治下，罗马官员 Pontius Pilate/ㄆㄧㄌㄚㄊㄜ/彼拉多来到 Judea/ㄧㄨㄉㄜㄚ/犹地亚（包括ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ）统治犹太人(第 2 章)。ㄆㄧㄌㄚㄊㄜ是第一个违背犹太律法把皇帝画像带进ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的罗马官员，犹太人以死抗争，迫使他把画像退回ㄏㄜㄌㄛㄉ大王专门为罗马驻军/行政修建的港城 Caesarea/ㄎㄚㄜㄙㄚㄌㄜㄚ（ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ之城）（第 3 章 55-59 节）。这一章（63-64 节）著名的关于基督的简短记叙，从前后内容上看，似乎是后人加进的。ㄆㄧㄌㄚㄊㄜ统治ㄧㄨㄉㄜㄚ十年后，被控告滥开杀戒，被顶头上司、管辖ㄧㄨㄉㄜㄚ的 Syria/（按阿拉伯语发音[Sūriyā]译为）ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚行省长官停职，命他回罗马在皇帝面前为自己辩护，但他回到罗马之前，ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ已经死去了（第 4 章 85-89 节）。

---

[177]赵京，2018年5月29日第一稿。

[178]赵京，2018年7月19日第一稿。

[179] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[180]赵京，2018年4月28日第一稿。

[181]赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿.。

[182] 赵京：“ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ《编年史》翻译概要”，2018年4月10日第一稿。

ㄏㄜㄌㄛㄉ大王死后，他的王国大部分被ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ分给三个儿子Archelaus（包括ㄧㄨㄉㄜㄚ的一半犹太领地）、Philip和同名的ㄏㄜㄌㄛㄉ（也被称为Antipas），后两者的头衔是the Tetrarch（四分之一领地主）。十年以后，违反犹太律法娶自己兄弟妻子的Archelaus因贪婪无能被ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ流放、没收财产，而包括ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ在内的封地被收归罗马的直接统治之下[183]。为人平和的Philip统治四分之一领地37年后死去时没有儿子，也被ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ收走（第4章106-108节）。第5章记述“四分之一领地主”ㄏㄜㄌㄛㄉ与阿拉伯国王又起战端而且战败，而“一些犹太人认为ㄏㄜㄌㄛㄉ的战败很公正地来自神”，引出他杀害洗礼者John/（按希伯来语Yōḥānān译为）ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ/约翰的事实，在“《犹太古志》有关基督教记述的译注”一文中详细注解[184]。“不到一百年的轮回，ㄏㄜㄌㄛㄉ大王的众多后裔，除了几个人外，都不得好死”[185]。

ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ死后，Caius（Caligula）/ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ/卡里古拉继位。通过妻子之间的关系攀上ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ的Agrippa/ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ（“四分之一领地主”ㄏㄜㄌㄛㄉ的妻子的兄弟）被指定接收Philip的四分之一领地和另外的领地（第6章）。“四分之一领地主”ㄏㄜㄌㄛㄉ在嫉妒不满的妻子怂恿下，一同赶赴罗马，希求更多分封。得到报信的ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ立即派人去罗马向ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ密告“四分之一领地主”ㄏㄜㄌㄛㄉ曾经勾结ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ的臭名昭著的近卫队长以图谋反、现又勾结罗马的死敌Parthia/ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ/安息帝国的国王并“藏有足以装备7万人的武器”以图谋反。ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ一怒之下剥夺ㄏㄜㄌㄛㄉ的四分之一领地、转封给ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ，并把ㄏㄜㄌㄛㄉ夫妇发配到Gaul/拉丁语Gallia/ㄍㄚㄌㄧㄚ/高卢的Lyons/ㄌㄧㄛㄣㄙ/里昂（第7章）。这就是《新约》上记载的统治

[183] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 13.

[184]赵京，2018年4月28日第一稿。

[185] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 18 Chapter 5 (128), p.788.

Ι η σ ο ύ ς[iesous] /イエス/耶稣/Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ以及门徒们的犹太人地域 Galilee/ㄍㄚㄌㄧㄌㄧ/加利利的（误译的）“希律（大）王”的下场。

第 8 章记述两件事：一、Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚的犹太人与希腊人之间发生战乱，著名的希腊化犹太人哲学家 Philo/ㄈㄧㄌㄛ/斐洛到罗马为犹太人请愿（未果）。二、时任ㄙㄨㄌㄧㄚ行省长官的 Petronius/ㄆㄜㄊㄜㄌㄛㄋㄧㄨㄙ/佩特罗尼乌斯接到ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ的命令，必须把罗马权威（他的画像）再次树立在ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，遭到犹太人誓死抵抗，为了避免大屠杀的悲剧，写信请求ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ收回成命。ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ在“贤明的”ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ“大王”的恳求下同意收回命令（令后人难以相信），但命令抗命的ㄆㄜㄊㄜㄌㄛㄋㄧㄨㄙ自杀。幸好，ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ的死讯在他的命令之前到达ㄙㄨㄌㄧㄚ。虽然这一次的大规模冲突得以回避，但失去了ㄏㄜㄌㄛㄉ大王这样的中介，罗马与犹太人之间的直接全面战争在所难免，只是不知道在什么样的时机、以什么样的形式爆发而已。

第 9 章记述仍然留在 Babylonia/Β α β υ λ ω ν ί α/ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄋㄧㄚ/巴比伦尼亚的犹太人叛乱而失败的悲剧。那里毕竟不是犹太人的家园。

第 19 卷第 1 章详细描写ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ被手下谋杀，正好补充ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ《编年史》对这一段历史记述的遗失（虽然与犹太史没有多大关系）。其中提到（特别是奴隶对主人）告密风行的原因之一：“告密者得到罪犯物资的 1/8 的报酬”[186]。第 2-4 章详细描述 Claudius/ㄎㄌㄚㄨㄉㄧㄨㄙ/克劳狄乌斯如何意外地被（外族 German/ㄍㄜㄦㄇㄢ/日耳曼）近卫军士兵们推上皇帝宝座，打消了缺乏领袖的元老院“恢复自由（共和）”的企图，与ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ《编年史》等的记载符合。不过，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在这里插入ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ国王劝说ㄎㄌㄚㄨㄉㄧㄨㄙ登基的功劳[187]，过于美化ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ（这种不可信的美化在此书多次出现）。（第 5 章）ㄎㄌㄚㄨㄉㄧㄨㄙ把ㄧㄨㄉㄜㄚ和非犹

---

[186] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 19 Chapter 1 (131), p.831.

[187] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 19 Chapter 4 (236), p.842.

太人地区 Samaria/ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ/撒马利亚也赐予给ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ，这样ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ得到了他的祖父ㄏㄜㄌㄛㄉ大王统治过的所有土地，也配得上 the Great/“大王”的称呼。如果以管制ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的圣殿作为犹太人王的标准，ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ只当了三年大王（从他成为“四分之一领主”算起共 7 年）。（第 8 章）他与邻居的小国王们结好，引起管辖东方的ㄙㄨㄌㄧㄚ行省长官 Marcus/ㄇㄚㄦㄎㄨㄙ的猜疑（两人向ㄎㄌㄚㄨㄉㄧㄨㄙ互告，要求撤换对方），在被吹捧为“神”的不详祭奠上不治身亡。仍然在罗马留学的ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ的儿子年纪太小，无能继承王位，半自治的犹太王国实际上就终结了（第 9 章）。

第 20 卷 2-5 章记述小国（省）Adiabene/ㄚㄉㄧㄚㄅㄜㄋㄜ/阿迪亚波纳的王后 Helena/ㄏㄜㄌㄜㄋㄚ和他的儿子 Izates/ㄧㄗㄚㄊㄜㄙ王子（后成为国王）改信犹太教，与自己的家族、邻居王国（特别是ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ帝国）的恩怨，但在ㄧㄨㄉㄜㄚ遭受干旱之际及时赶到ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ进贡、解救了犹太人的神奇故事。（第 5-6 章）犹太人与ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人冲突之际，罗马长官 Cumanus/ㄎㄨㄇㄚㄋㄨㄙ接收后者贿赂压制犹太人。（第 7-8 章）ㄎㄌㄚㄨㄉㄧㄨㄙ死后，罗马帝国历史上最荒唐的暴君 Nero/ㄋㄜㄌㄛ/尼罗登基，换来管制犹太人的罗马长官一个比一个可恶。犹太人没有政府，伪先知出现，声称ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ城墙要倒塌，哄骗大众跟着他逃亡，被罗马军队阻止，杀死四百人，伪先知不知所踪[188]。

第 9 章（200-203 节）是关于 Ἰάκωβος[Iákōbos]/雅各/James/ㄧㄚㄎㄛㄅㄛㄙ殉道的唯一珍贵记述，在“《犹太古志》有关基督教记述的译注”详细翻译比较[189]。此时，“我们城市已经完全失去秩序，我们之间的事情越来越恶化”，“犹太与罗马的战争开始了”[190]。盗贼横行，犹太人在任何外邦也比在自

[188] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 20 Chapter 8 (169-172), p.874.

[189]赵京，2018年4月28日第一稿。

[190] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 20 Chapter 9 (214), p.878, (223), p.879.

己的家园安全，靠妻子贿赂ㄋㄜㄌㄛ的妻子被任命的罗马官员 Florus/ㄈㄌㄛㄌㄨㄙ“迫使我们拿起武器反抗罗马了”[191]！

第 10 章细数犹太人最高祭司的历史。从 Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ/摩西的弟弟 Aaron/ㄚㄌㄛㄥ/亚纶开始，最高祭司一直是血统加终身制（国王也不能指染），传了 13 位后，Solomon/ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ/所罗门王在ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ建都，传位 18 位最高祭司，到此为止是犹太人 regal/堂皇的王国政府。然后，犹太人被 Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ/巴比伦王毁城、奴役掳走，最高祭司的血统不复存在，由王、傀儡王（或王后）或外部统治者随意撤换、任命，甚至由王自己兼任。从ㄏㄜㄌㄛㄉ大王到罗马将军（后继父位成为皇帝）Titus/ㄊㄧㄊㄨㄙ/提图斯彻底征服犹太人、烧毁圣殿为止的 107 年间，换了 28 个最高祭司！

ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在第 11 章（此书最后一章）说明他此时 56 岁，完成了这部神奇的历史巨著，为我们提供了解读犹太、希腊-罗马以及基督教不可或缺的文明线索。历史是芸芸众生创造的，其中也不乏大小王官将相、真伪先知，但记录下历史的人却寥寥无几，毫不夸张地说，此书是西方文明史必不可少的经典之一。

【2018 年 7 月 23 日第一稿】

[191] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 20 Chapter 11 (257), p.883.

16. Josephus/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ《犹太战争》译注

接着“《征服ㄍㄚㄌㄧㄚ战纪》翻译要点”[192]，“在政治瓦解中新生的共和精神”[193]、“ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ《编年史》翻译概要”[194]、“《犹太古志》有关基督教记述的译注”[195]，本文初步应用“中文表示里导入汉音元素的方案”[196]译注被希腊-罗马同化的犹太历史作家 Titus Flavius Josephus/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ/（约 37-100 年）的 The Jewish War/《犹太战争》，有助于理解犹太被罗马征服的重要历史[197]。

---

[192]赵京，2018年3月11日。

[193]赵京，2018年4月5日第一稿。

[194]赵京，2018年4月10日第一稿。

[195]赵京，2018年4月28日第一稿。

[196] 赵京，2016年7月5日初稿，12月12日第二稿，2017年6月23日第三稿。

[197] 《史学家约瑟夫斯及其世界》作者:[美]泰萨·瑞洁克，译者:周平，商务印书馆2014出版。我没有读到此书原本或中译本，但译本的内容简介“这是世界上第一部《犹太战史》的专门研究，也是当今约瑟夫斯研究中的经典学术著作之一。 …这部著作的重要性在于它摒弃了之前的约瑟夫斯研究中对史学家历史叙事全面怀疑的偏见，客观分析了约瑟夫斯生活时代的政治社会及文化环境，以阶级矛盾为主线，揭示出约瑟夫斯矛盾重重的历史叙事事实上反映了犹太贵族阶级在战争前后的真实状态，并非完全是他为讨好罗马当局，或者为自己在战争中的行为辩护的“谎言”。瑞洁克的论证充分有力，不仅证明了约瑟夫斯著作作为重构历史重要佐证的重要作用，也证明了对约瑟夫斯浩瀚的、充满魅力的历史叙事本身的研究也是研究那段历史不可或缺的一部分。这样一来，在约瑟夫斯研究中长期存在的对史学家的偏见则成为了约瑟夫斯研究中一个有意义的特征。”的说法是不能成立的。例如，（本文中引用的）1976年基于哈佛大学神学博士论文出版的Harold W. Attridge, The Interpretation of Biblical History in the Antiquitates Judaicae of Flavius Josephus, Scholars Press for Harvard Theological Review.对关于ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的研究（特别是德语方面）的介绍和评论多数也倾向于上述引用的结论。另外，杨之涵译《驳希腊人》，华东师范大学出版社2016年出版，内容简介称约ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ“是公元1世纪著名的犹太史家，同时也是一名将军及辩论家。公元66年，犹太人起义反抗罗马人的统治，身为法利赛教派祭司的约瑟夫斯被任命为起义军首领，指挥过好几个重大保卫战。”的说法也不属实。他的“将军”、“辩论家”、“起义军首领”和“法利赛教派祭司”的头衔都没有第二个来源证实（例如，上引Attridge书就很详细地分析了他的书中体现出来的教派倾向，并没有严格的特定教义）、也没有第二个来源正式他“指挥过好几个重大保卫战”。当然，这些中译本，加上苏美灵译《猶太古史》，基督教天人社 Heavenly People Depot1996年出版和《约瑟夫著作精选》〔美〕保罗·梅尔编译，王志勇中译，汪晓丹校，北京大学出版社2004年出版，都很有价值，有助于进一步翻译和注释、研究。

公元前 63 年，独立的犹太王国的两弟兄 Hyrcanus II 和 Aristobulus II 之争招引了正在东方征战的罗马强人 Pompey/（按拉丁语 Pompeius 译为）ㄆㄛㄇㄆㄟㄧㄨㄙ/庞培的“调解”，被置于罗马的（间接）统治之下。正是在罗马第一次征服犹太的这一场战争中，Marcus/Mark Antonius/ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ/安东尼初露锋芒：Syria/（按阿拉伯语发音[Sūriyā]译为）ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚行省长官“Gabinius 派遣ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ带领他的一部分军队先行，”“这场战斗的荣誉归功于指挥官ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ，他的勇气在每一次战斗中显示出来，但在这一次尤为突出”[198]。考虑到ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ写作时，ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ早已被 Augustus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ/奥古斯都击败，特别是罗马公众对他与 Egypt/ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ/埃及女王/法老 Cleopatra/ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ/克娄巴特拉七世关系的普遍厌恶，这里的记述显得（至少比对作为历史学家的自己的评价）真实公正。

“ㄙㄨㄌㄧㄚ的统治落入来接替 Gabinius 的 Crassus/ㄎㄌㄚㄙㄨㄙ/克拉苏手中，为了提供他对 Parthia/ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ/安息帝国的远征的财源，ㄎㄌㄚㄙㄨㄙ抢夺了 Jerusalem/ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ/耶路撒冷圣殿里所有的黄金”。“ㄎㄌㄚㄙㄨㄙ（公元前 53 年）战死后，ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ人跨过 Euphrates/（按来自希腊语Ευφράτης[Euphrátēs]的拉丁语 Euphrates 译为）ㄩㄈㄌㄚㄊㄧㄙ/幼发拉底河攻到ㄙㄨㄌㄧㄚ，但被 Cassius/ㄎㄚㄙㄨㄙ/卡西乌斯击退了。”“确保了ㄙㄨㄌㄧㄚ后，他（ㄎㄚㄙㄨㄙ）挥军 Judea/ㄧㄨㄉㄜㄚ/犹地亚，攻下 Tarichaeae,捕获 3 万犹太人为奴，处死了援助 Aristobulus 同伙的 Peitholaus。他的处罚是 Antipater 指使的。Antipater 娶了 Cypros，一个来自阿拉伯显赫家族的妇人，与她生了四个儿子：Phasael，Herod/ㄏㄜㄌㄛㄉ/希律--即后来的王，…以及一个女儿 Salome”[199]。按照犹太人的母系血统，来

[198] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, viii, 3-4, pp.88-89.

[199] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, viii, 4, p.91.

自于被迫改信的小部落 Idumea/ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ[200]的ㄏㄜㄌㄛㄉ家族,不仅不是正统犹太人，是否算犹太人还成问题[201]。

Antipater 由此效忠罗马而得以统治犹太人。他任命长子 Phasael 掌管ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ、还只是小伙子的次子ㄏㄜㄌㄛㄉ掌管 Galilee/ㄍㄚㄌㄧㄌㄧ[202]/加利利。ㄏㄜㄌㄛㄉ很快讨伐平定游牧马帮，受到广泛颂扬，引起ㄙㄨㄌㄧㄚ总督 Sextus Caesar/(按拉丁语译为)ㄎㄚㄜㄙㄚ/凯撒（Julius ㄎㄚㄜㄙㄚ的亲戚)的关注[203]。

ㄎㄚㄙㄨㄙ和 Brutus/ㄅㄌㄨㄊㄨㄙ/布鲁图斯战败身亡后，ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ统治东部罗马，许多犹太首领向ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ控告 Phasael 和ㄏㄜㄌㄛㄉ，但ㄏㄜㄌㄛㄉ向ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ大量行贿，得到 Tetrarch（四分之一封地的长官）的分封，统治整个ㄧㄨㄉㄜㄚ[204]。两年后，ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ人占领ㄙㄨㄌㄧㄚ，进攻ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，诱惑杀死了 Phasael。ㄏㄜㄌㄛㄉ历经艰辛，逃到罗马，被ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ和 Octavius/ㄛㄎㄊㄚㄨㄧㄨㄙ/屋大维封为犹太人的王[205]。

---

[200]不到一个世纪前，犹太人为了摆脱泛希腊王朝的统治，征用了ㄧㄨㄉㄜㄚ南部的ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ部族,“他们希望继续住在先祖的土地，就接受割礼和其他犹太生活方式，从那以后就成为犹太人了”。Favius Josephus: Selections from His Works, The Antiquities of the Jews. The Viking Press, New York, 1974, p.124.

[201]类似现代从北非移民/回到以色列的犹太黑人被歧视的地位，他们从来没有被正统的犹太人接受。Frederic Raphael, A Jew Among Romans: The Life and Legacy of Flavius Josephus. www.pantheonbooks.com, 2013. P.4.

[202] 按照希伯来语הגליל/HaGalil发音可以译为ㄍㄚㄌㄧㄌㄚㄧㄚ，如日语译法ガリラヤ。

[203] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, x, 5, p.95.

[204] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, xii, 4-5, p.102.

[205] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, xiii, pp.103-110.

三年以后，在罗马军团的旗帜下，ㄏㄜㄌㄛㄉ反攻倒算，屠杀了大量犹太人，在攻陷ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ圣殿之前，特意举行婚礼，娶正统犹太Hasmonean/ㄏㄚㄙㄇㄛ/哈斯蒙尼[206]王朝的女儿，攻陷圣殿后用丰厚的贿赂打发走罗马军团[207]，谋害ㄏㄚㄙㄇㄛ王朝最后男丁孩童[208]，成为无可非议的犹太人之王。在随后的公元前 31 年ㄛㄎㄊㄚㄨㄧㄨㄙ在 Actium/ㄚㄎㄊㄧㄨㄇ/亚克兴海角彻底击败ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ的战斗中，ㄏㄜㄌㄛㄉ因为被 Egypt/ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ/埃及女王/法老 Cleopatra/ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ/克娄巴特拉七世排挤，未能直接为ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ效劳参战，躲过了与他们一同灭亡的命运[209]。ㄏㄜㄌㄛㄉ的英雄本色此时显露无疑：他直接向ㄛㄎㄊㄚㄨㄧㄨㄙ负荆请罪，不仅得到宽容，还获得更大的恩惠，接收了一些原属于ㄎㄌㄜㄛㄆㄚㄊㄜㄌㄚ（如海岸城邦 Gaza/ㄍㄚㄗㄚ/加沙）和ㄙㄨㄌㄧㄚ总督的犹太人以外部族的地盘，成为“the Great 大王”[210]。在这个过程中，他与游牧阿拉伯部落（他母亲的家族）的恩怨、出卖、冲突与战争，为直到今天的中东局势提供了不可多得的参考。

ㄏㄜㄌㄛㄉ“大王”修建了不少城邦，多数以罗马的主人和将领命名，特别是在他统治的第 15 年重建了圣殿，达到了ㄏㄜㄌㄛㄉ王朝的顶峰。他的身体也配得上他的丰功伟绩，据说有一天他一人捕获了 40 只野兽[211]。但是，可能是

---

[206] 中译应该只译出名词Hasmon发音，如日语译法ハスモン，而不应该把形容词词尾ean也用表意汉字译出。

[207] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, xviii, 3, p.121.

[208] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, xxii, 2, p.136.

[209] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, xix, 1-2, pp.122-123.

[210] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, xx, 1-4, pp.126-129.

[211] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar

天意吧！战无不胜的“大王”无法摆脱因为政治目的联姻的宫廷家族内部的争权夺利，除了处死心爱的妻子等一系列丑恶[212]，在临死前第五天还处死了他的被关在狱中的一个儿子[213]。不过，预告ㄏㄜㄌㄛㄉ王朝已经失去人心的事态在于：年轻人开始无所畏惧地听从犹太 rabbi/ㄌㄚㄅㄧ/拉比的大胆宣讲，听到ㄏㄜㄌㄛㄉ死去的传闻，就在光天化日下把圣殿大门上的代表罗马权力的金鹰雕像砍掉。约有 40 人被逮捕，他们面对ㄏㄜㄌㄛㄉ的审讯，毫无畏惧地承认所为。“谁命令你们这样做的？”“我们先祖的律法。”“你们明知快死了，为什么还这么狂喜？”“因为我们将会享受更大的幸福”[214]。毕竟，ㄏㄜㄌㄛㄉ只是听命于罗马帝国的傀儡“大王”，不是政教合一的犹太正统领袖。

ㄏㄜㄌㄛㄉ死后，面对犹太人的反叛、阿拉伯部落的趁火打劫和王族内争，成为 Augustus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ/奥古斯都的ㄛㄎㄊㄚㄨㄧㄨㄙ裁决，把包括ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的一半领地分给 Archelaus，四分之一给 Philip，四分之一给 Antipas[215]，后者因为杀害洗礼者 John/（按希伯来语 Yōḥānān 译为）ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ/约翰的 Herod Antipater（Antipas 是昵称）闻名于世。他是管辖ㄍㄚㄌㄧㄌㄧ的 Tetrarch（四分之一封地的长官），《新约圣经》里只称他为 Herod/ㄏㄜㄌㄛㄉ/希律、king/王，很容易带来混乱[216]。被ㄏㄜㄌㄛㄉ“大

---

and Antony, xxi, 13, p.134.

212 The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, xxii-xxxii, pp.134-172. ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在Jewish Antiquities /《犹太古志》第15卷第7章记述得更详细。Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 7.

213 这个儿子听到他父亲死去的传闻，无法压抑自己的兴高采烈。The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, xxxiii, 7-8, p.175.

214 The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book I. The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, xxxiii, 3, p.173.

215 The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book II Judea Loses her Independence, vi, 3, pp.190-191.

216 赵京，“《犹太古志》有关基督教记述的译注”，2018年4月28日第一稿。

王”指定为王的 Archelaus 根本无法统治，很快被罗马派官员来接管，犹太人自此失去了（哪怕是形式上的）独立自治[217]。另一方面，失去了ㄏㄜㄌㄛㄉ这个残暴、狡诈但最先罗马化的半犹太人傀儡/附庸/代理/替身/“桥梁”的罗马帝国，不可能平和顺利地直接统治犹太人，战争不可避免。

作为犹太知识分子，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ介绍了当时犹太人中的三个教派：Pharisee/ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ/法利赛（犹太教主流，特别因为《新约圣经》广为人知，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ说他曾属于此派[218]）、Sadducee（除了这本书、这段时期几乎不见文字记载，基本上不信教义）和 Essene/ㄜㄙㄜㄋㄜ/艾赛尼。《新约》上没有提及的ㄜㄙㄜㄋㄜ派过着禁欲的共产制集体生活，倡导独身制（但订婚三年后经过考验可以结婚），民主选举公职，不起誓，不发脾气、非暴力（携带武器仅用于防身），不从事贸易，信仰灵魂不死，等等[219]，与后来的天主教制度有很多类似之处，上一世纪发现的《死海书卷》加深了人们对ㄜㄙㄜㄋㄜ派、特别是他们与ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ/耶稣派起源的关系的认识[220]。而一个信奉希腊 Sophist/ ㄙㄛㄈㄟㄙㄊ（智者派）的ㄍㄚㄌㄧㄌㄧ人 Judas/ㄧㄨㄉㄚㄙ/犹大（这也是犹太人常用名）创建的 Zealot/ㄗㄜㄚㄌㄛㄊ/激进派（《圣经》里译为奋锐党）[221]成为反叛的主体。H. Lindner 通过对书中三个长篇讲演（其中一

---

[217] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book II Judea Loses her Independence, vii, 3-4, pp.192-193.

[218] Harold W. Attridge, The Interpretation of Biblical History in the Antiquitates Judaicae of Flavius Josephus, Scholars Press for Harvard Theological Review, 1976.此书总结了研究者们对他所属教派的分析，结论是他没有系统或固定的教义，而只是在重新解释历史时所显示出来的倾向。P.4.

[219] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book II Judea Loses her Independence, viii, The Jewish Sects, pp.194-200.

[220]“一般地说，尽管死海古卷肯定没有提到耶稣或他的任何一个门徒，但是对他所处时代的某一地区的犹太人提供了无可估量的新信息。...死海古卷没有提供清楚的证据表明要重新勾画新约中耶稣的形象， …古卷所给我们的是对耶稣生 活和事奉过的世界的一个更深的理解。”《新约》外的耶稣：证据是什么？Edwin M. Yamauchi, “Jesus Under Fire”, M.J. Wilkins & J.P. Moreland, ZondervanPublishingHouse: Grand Rapids, 1995. 赵刚译，最初发表：ACT。 http://www.godoor.net/jidianlinks/xz-ys.htm

[221] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New

个是他本人在ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ城墙前）的分析，证明犹太人因为内部派别之间的冒犯被神判决：不配得到自由[222]。

公元 14 年，统治了近 60 年的ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ死去，Tiberius/ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ/提贝里乌斯继位。在ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ治下，公元 26 年，Pilate/ㄆㄧㄌㄚㄊㄜ/彼拉多被任命为已经降为皇帝直属的ㄧㄨㄉㄜㄚ犹太小省的 procurator/总督（如果是大省，相当于财务官），他一到ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，就立起皇帝的形象，引发犹太人抗议。面对犹太人的宁死不屈，ㄆㄧㄌㄚㄊㄜ只好放弃武力压制，把皇帝的形象移出ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ[223]、[224]。通过对这一段历史的初步了解，我们更进一步理解无论 Sanhedrin/犹太公会还是罗马地方官员（ㄆㄧㄌㄚㄊㄜ）都会处死任何有政治反叛言论的宗教领袖，不管是不是基督。Tacitus /ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ/塔西陀的《编年史》记述了ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ治下罗马国内的荒唐残暴，却没有记录任何外省的反叛。除了犹太人（包括犹太基督徒），没有别的历史学者注意到ㄆㄧㄌㄚㄊㄜ这个小地方官员。

公元 66 年，在暴君皇帝的 Nero/ㄋㄜㄌㄛ/尼罗统治下，犹太人在ㄧㄨㄉㄜㄚ终于揭竿而起反叛，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ作为一个指挥官描绘出唯一的历史报告。特别是关于犹太内斗的详情，非亲历者无法提供。不过，他对自己地位的夸张描写损害了本来可以拥有的更高价值，如“召集了 6 万人步兵、350 人骑兵、4500 人商队，准备战斗。…还有 600 人卫兵。除了商队，这些军队从城镇毫无困难地得到给养”[225]。

York, 1965. The Jewish War: Book II Judea Loses her Independence, viii, 1, p.194.

[222] Harold W. Attridge, The Interpretation of Biblical History in the Antiquitates Judaicae of Flavius Josephus, Scholars Press for Harvard Theological Review, 1976. P. 5.

[223] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book II Judea Loses her Independence, ix, 1-4, pp.200-202.

[224] Favius Josephus: Selections from His Works, The Antiquities of the Jews. The Viking Press, New York, 1974, p.181.

[225] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book II Judea Loses her Independence, Josephus in Galilee, xx, 8, pp.205.

犹太的反叛扩大成全民战争，第二年，罗马的老将 Vespasian/（按拉丁语 Vespasianus 译为）ㄨㄜㄙㄆㄚㄙㄚㄋㄨㄙ/韦斯巴芗统军平息犹太，把他的长子 Titus/ㄊㄧㄊㄨㄙ/提图斯也带上阵地[226]。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ提供了被罗马征服的民族/部落的反抗的唯一写照。当然，除了随处可见的自夸，如罗马“将军认为战争的问题很大程度在于逮住他（ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ）”[227]，在生死关头，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ用“神向他预告犹太人即将到来的命运和罗马统治者们的前途”[228]的梦为自己的贪生投降自辩，怪不得后世犹太人认定他出卖了犹太民族和神。至于向后来成为皇帝、当时操自己生死大权的ㄨㄜㄙㄆㄚㄙㄚㄋㄨㄙ和ㄊㄧㄊㄨㄙ预告他们会成为皇帝[229]，不免过于天方夜谭了。

对犹太的反叛还没有平息之际，不堪ㄋㄜㄌㄛ暴政的罗马自身爆发反叛和内战。ㄋㄜㄌㄛ自杀身亡后，在ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ被拥立为皇帝的ㄨㄜㄙㄆㄚㄙㄚㄋㄨㄙ战胜对手进军罗马，ㄊㄧㄊㄨㄙ留下继续镇压犹太反叛。此时，作为ㄊㄧㄊㄨㄙ的随从、翻译，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ对战争残暴的描写把责任更多地归于犹太人的内争、固执、丧失理性，甚至是因为“神站在罗马一边”，特别是城里发生的母亲烤吃自己的婴孩一幕，应证了《旧约》的诅咒预言[230]。最后，“违反ㄎㄚㄜㄙㄚ（ㄊㄧㄊㄨㄙ）的意愿，圣殿被付之一炬”[231]。这一次，犹太

[226] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book III The Siege of Jotapata, i, pp.214-215.

[227] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book III The Siege of Jotapata, viii, 1, p.239.

[228] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book III The Siege of Jotapata, viii, 3, p.240.

[229] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book III The Siege of Jotapata, viii, 9, p.245.

[230] Adam Kirsch, The People and the Books, 4 Choosing Life: The Jewish War by Flavius Josephus. W. W. Norton & Company, 2016. P.99. Deuteronomy/申命记第二十八53：“你在仇敌围困窘迫之中，必吃你本身所生的，就是耶和华你神所赐给你的儿女之肉。”（圣经公会1919年中译本。）

[231] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book VI The Capture of Jerusalem, iv, 7, p.321.

人彻底、永远失去了圣殿/家园，失去了（哪怕是不完全的）独立自治，直到1948 年建国，开始了长达 1878 年的大流亡。

ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ的《历史》共五章，记载了公元 69-70 年罗马内战，从第二章开始就集中到最后的胜者ㄨㄜㄙㄆㄚㄙㄚㄋㄨㄙ如何成为皇帝，到第五章第 1-13 节简略记述ㄊㄧㄊㄨㄙ围攻ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的战斗，可惜以下的章节没有流传下来[232]。据读到并引用ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ的罗马历史学者 Sulpicius Severus 和 Orosius 记述，正是ㄊㄧㄊㄨㄙ最终下令烧毁了圣殿[233]，Cassius Dio 也是这样认为的[234]。考虑到ㄨㄜㄙㄆㄚㄙㄚㄋㄨㄙ下令关闭了在ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ Leotoplis/ㄌㄜㄛㄊㄛㄆㄌㄧㄙ的公元前 160 年建立的犹太神庙[235] Onias/ㄛㄋㄧㄚㄙ[236]，比ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ为ㄊㄧㄊㄨㄙ的开脱更符合逻辑。ㄊㄧㄊㄨㄙ指挥的罗马兵力（5 个军团）和附属同盟王国兵源（20 个步兵 cohort/联队（一联队下属 5 个百人队），加 8 个骑兵 squadron/连）[237]，ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ认为被围困的犹太人有 60 万之众[238]，似乎也比ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ所说的死亡数目（110 万）和被围困数目（270 万）合理[239]。无论如何，这无疑是犹太历史上最大的灾

---

232 Great Books of the Western World #15 Tacitus: The Histories. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977.

233 T.D. Barnes, “The Sack of the Temple in Josephus and Tacitus,” Flavisu Josephus and Flavian Rome, Oxfrod University Press, 2005. P.134-135.

234 Miriam Pucci Ben Zeev, “Between fact and fiction: Josephus’ account of the destruction of the temple,” Flavius Josephus: Interpretation and History, Supplements to the Journal for the Sutdy of Judaism, Vol. 16. Leiden: Brill, 2011. pp.53-62.作者比较了各种说法，结论是无法相信ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的说法。

235 James River, “Flavian Religious Policy and the Destruction of the Jerusalem Temple” Flavisu Josephus and Flavian Rome, Oxfrod University Press, 2005. p.153.

236 Gohei Hata, “Where is the temple site of Onias IV in Egypt?” Flavius Josephus: Interpretation and History, Supplements to the Journal for the Sutdy of Judaism, Vol. 16. Leiden: Brill, 2011.

237 Great Books of the Western World #15 Tacitus: The Histories. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Book V 1, p.294.

238 Great Books of the Western World #15 Tacitus: The Histories. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Book V 13, p.298.

239 The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book VI The Capture of Jerusalem, ix, 3, pp.334-335.

难。ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ也介绍一点罗马人知道的犹太历史、地理和奇特的宗教习俗，包括第七天休息的来源[240]，“他们不容许在城里，更不容许在寺庙里，树立任何偶像。他们不崇拜自己的王和我们的皇帝”[241]。

在最后的第四年（公元 70 年），ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ提到：在ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ已经完全罗马化的担任 prefect/（县级）行政长官的犹太人 Tiberius/ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ/提贝里乌斯（第二个皇帝的名字）Julius（ㄎㄚㄜㄙㄚ的名字）Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大（居住在 Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚的著名希腊化犹太哲学家 Philo/ㄈㄧㄌㄛ/斐洛[242]的侄儿）赶来效命ㄊㄧㄊㄨㄙ[243]。ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ以前做过的两年ㄧㄨㄉㄚㄙ总督，虽然也把反叛的犹太人送上过十字架，并不是什么特别的记录，但他指挥屠杀了“5 万”在ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ暴动的犹太人[244]。他和ㄈㄧㄌㄛ都没有留下任何关于罗马内战和自身参与的对犹太人的战争的记录。ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ更确认正是ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ作为ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ总督最先向ㄨㄜㄙㄆㄚㄙㄚㄋㄨㄙ效忠，打消他对争夺皇帝风险的顾虑[245]。正是在ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ（而不是罗马），ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ指示罗马军团最先拥立ㄨㄜㄙㄆㄚㄙㄚㄋㄨㄙ为皇帝[246]。他是后来更多的脱离狭隘、地位低下的犹太宗教/种族/

---

[240] Great Books of the Western World #15 Tacitus: The Histories. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Book V 3, p.295.“经过六天连续的行军，第七天占领了一个地盘”。与年、月不同，每周7天不以自然运行为规律。罗马刚制定的帝国年历还没有星期。

[241] Great Books of the Western World #15 Tacitus: The Histories. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Book V 5, p.296.这是爆发反叛的火种。

[242] 赵京，“作为人类文明创新的希腊思想”，2017年9月11日第一稿。

[243] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: Book V The Siege of Jerusalem, i, 6, p.247.

[244] Frederic Raphael, A Jew Among Romans: The Life and Legacy of Flavius Josephus. www.pantheonbooks.com, 2013. P.151.

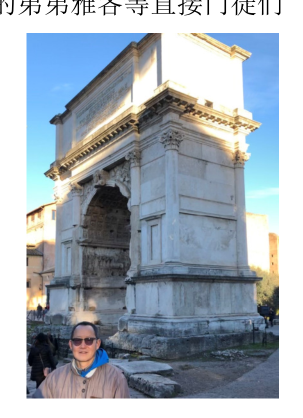
[245] Great Books of the Western World #15 Tacitus: The Histories. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Book II 74, p.233.

[246] Great Books of the Western World #15 Tacitus: The Histories. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Book II 79, p.235.

社区而融入、进而指导/主导主流文明/社会/“异邦人”的出类拔萃的犹太人[247]的第一个典范。正如罗马人所说：ubi bene, ibi patria./哪里有好的生活，那里就是家。

作为罗马围攻圣殿ㄊㄧㄊㄨㄙ的随从、翻译，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ没有记述另一件对于犹太人历史重要的事件：那个时代最博学的ㄌㄚㄅㄧ Yochanan ben Zakkai/ㄧㄛㄎㄚㄋㄢ·ㄅㄣ·ㄗㄚㄎㄞ为了保存犹太教的精髓，忍辱负重，躲进棺材装死，才得以被弟子们抬出被围困的ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，在圣殿被烧毁后在海岸城镇 Yavneh/ㄧㄚㄨㄋㄜ/亚夫内开始开启了无圣殿（政教中心）、靠经书传授的“ㄌㄚㄅㄧ犹太教”的新历史篇章[248]。这个事件也可能只是后人的传说，但ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的所有写作中只字不提与他同时代的ㄗㄚㄎㄞ，以及同时代的最有名的ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ教派领袖 Hillel，不能只用“文人相轻”来解释[249]。

同时，在ㄧㄨㄉㄚㄙ局限于犹太人中传教的耶稣的弟弟雅各等直接门徒们率领的基督教徒团体在遭到毁灭性打击后，导致了没有直接受教于耶稣（反而迫害基督徒）的 Paul/ㄆㄚㄨㄌㄨㄙ/保罗派的兴起，开创了基督教的崭新发展壮大历史[250]。



ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ记述了ㄊㄧㄊㄨㄙ回到罗马的凯旋式，这是对所有凯旋式最详细的记录（插图为笔者 2018 年 12 月 31 日实地拍摄的ㄊㄧㄊㄨㄙ死后他弟弟继位后为他建立的凯旋门）。在所有的战利品中，最引

---

[247] 如成为大英帝国首相的Disraeli/ㄉㄧㄙㄌㄚㄜㄌㄧ/迪斯雷利（1804–1881）。

[248] Adam Kirsch, The People and the Books, 5 Building Fences: Pirkei Avot. W. W. Norton & Company, 2016.

[249] Geza Vermes, The Complete Dead Sea Scrolls in English, London: Penguin, 1998. p.65.

[250] 甚至可以说保罗是基督教的两位创始人之一。Bart Ehrman, From Jeusus to Constantine: A History of Early Christianity. DVD. The Teaching Company, 2004.

人注目的从圣殿夺来的金桌、灯台和犹太律法[251]（插图为凯旋门上的雕像）。后来的读者唯一不满的是：ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ没有留下一点自己的感受[252]。



犹太人的抵抗并没有因为罗马的凯旋而结束，《犹太战争》结尾记述两年后犹太人在死海边的沙漠岩石山坡 Masada/ㄇㄚㄙㄚㄉㄚ/马萨达（“城堡”之意)的最后抵抗情节，因为这里是ㄏㄜㄌㄛㄉ“大王”修建的宫殿和避难所，具有象征政治意义[253]。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ模仿希腊历史学家们的传统，虚构了ㄗㄜㄚㄌㄛㄊ首领的长篇大论使全体自尽，为自己的投降生涯赎罪，也为政治抗争失败后的犹太民族预告复国的精神，扮演了那个历史时代里ㄏㄜㄌㄛㄉ“大王”没有做到的“卖国”与“先知”的双面角色。1963-65 年，新生的犹太国家 Israel/ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ/以色列发掘出ㄇㄚㄙㄚㄉㄚ遗址，所有的ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ士兵都要来这里宣誓：“决不让ㄇㄚㄙㄚㄉㄚ再被攻陷！”[254]。在ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ的推动下，ㄇㄚㄙㄚㄉㄚ 2001 年被联合国教科文组织认定为世界文化遗产。

来自被征服的希腊政治家-历史学家 Polybius/ㄆㄛㄌㄧㄅㄧㄜㄙ/波利比乌斯，生于公元前 200 年一前 118 年，亲身体验了希腊城邦被罗马征服、特别是罗马劲敌 Carthage/ㄘㄚㄦㄕㄟㄐㄧ/迦太基城的陷落等历史事件，以罗马人以外的眼光见证了罗马共和的成熟[255]。虽然充满了自夸、自辩、自编，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的不可或缺的著作则以罗马人以外的眼光见证了罗马帝国的兴起。他们

---

[251] Favius Josephus: Selections from His Works, The Antiquities of the Jews. The Viking Press, New York, 1974, p.290.

[252] Honora Howell Chapman, “Spectacle in Josephus’ Jewish War,” Flavisu Josephus and Flavian Rome, Oxfrod University Press, 2005. p.310.

[253] Yuval Shahar, “Josephus the stage manager at the service of Josephus the dramtist: Masada as the test case”, Flavius Josephus: Interpretation and History, Supplements to the Journal for the Sutdy of Judaism, Vol. 16. Leiden: Brill, 2011.

[254] Susan Sorek, The Jews Against Rome. www.Continumbooks.com, 2008, p.149.

[255] 赵京，“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿。

都坚信：那些没有亲身参与政治与战争的人不配写作历史，因为他们根本不懂自己在写什么[256]。

【2018 年 5 月 13 日第一稿】

[256] Erich S. Gruen, “Polybius and Josephus on Rome”, Flavius Josephus: Interpretation and History, Supplements to the Journal for the Sutdy of Judaism, Vol. 16. Leiden: Brill, 2011.

17. 斯宾诺莎《神学政治论》再考

黑格尔说过:要达到斯宾诺莎的哲学成就是不容易的，要达到斯宾诺莎的人格是不可能的。我也同意一些斯宾诺莎研究者的观点。如果基督再生于十七世纪，他就是斯宾诺莎。

斯宾诺莎(Benedict de Spinoza, 1632-1677)的祖先原居住于西班牙的Espinosa，因其犹太种族出身，受到西班牙的伊斯兰与天主教以及封建专制的迫害。那些居留在西班牙的犹太人，为了享受与别人同样有公民权利与义务（主要是税务），必须在表面上改宗、私下里奉行犹太教[257]。继承这样的精神遗产的斯宾诺莎对宗教当然有独特的感受。

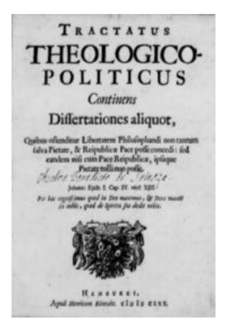
斯宾诺莎的祖先由此离开西班牙，到葡萄牙避难。其祖父一代又逃亡到荷兰。斯宾诺莎诞生时，其父亲在阿姆斯特丹经营进出口贸易，在犹太人社区颇有地位与资产。这使他得以进入专门培养拉比的神学校，掌握了希伯来语法、犹太法典（Talmud）以及中世纪犹太哲学等。斯宾诺莎也曾在德籍家庭教师指导下掌握了拉丁文，这是当时欧洲思想界的通用语言，斯宾诺莎的哲学著作即用拉丁文完成。斯宾诺莎后来又在正式的拉丁文学校进一步学习拉丁文以及广泛的哲学与自然科学知识（特别是同时代的笛卡尔哲学）。

斯宾诺莎二十四岁时，终于因为坚持自由思考，为犹太教会所不容，被开革教门。市政当局也应教会要求下驱逐令，他只得搬离犹太社区，移居新教徒居住区。斯宾诺莎由此离开其父亲留下的商务，以磨透镜谋生，这多少损害了他的健康，在四十五岁时因肺病去世。我有时候想：如果斯宾诺莎按照法庭判决，继承其父遗产而不是让给其姐姐，或者，在后来接受普鲁士候选帝的邀请到大学当个教授，他可以为人类多思考几年。不过，那就不是斯宾诺莎了。

---

[257]补注：早于斯宾诺莎的Alfonso de Zamora随其父辈该宗天主教，1512年成为Alcala de Henares大学的希伯来语教授，帮助红衣主教Jimenez de Cisneros编辑过6卷本的包括希伯来语、希腊语、拉丁语和Aramaic语的圣经Complutesion Polyglot，为译本的准确性提供了不可取代的贡献。The divine name and Alfonso de Zamora’s quest for textual accuracy, The Watchtower, December 1, 2011.

依我看来，斯宾诺莎的工作，主要分为三类：自然科学研究（《笛卡尔哲学的原理》等）、认识论哲学（《知性改进论》、《伦理学》的一部分）以及宗教、伦理学（《神学政治论》、《伦理学》的一部分、未完成的《政治论》）。第一类工作于今天价值不大，第二类工作有一定的历史价值，而只有第三类工作是无人可以代替的关于人类生活的一些永恒命题的思想贡献。更进一步说，斯宾诺莎关于政治的思考，在三百多年的近代世界历史变迁后，已经基本上有了结论，其局限与历史进步价值已为世人所共识；唯有其关于宗教、特别是《神学政治论》一书中关于《圣经》旧约的研究，仍具有迫切的时代意义。


TRACTATUS
THEOLOGICO-
POLITICUS
Continens
Dissertationes aliquot,

《神学政治论》[258]由三部分组成：一、如何对待、接受《圣经》，二、《圣经》旧约的研究，三、政治评论。第三部分引伸出来的关于政·教分离、思想自由的观点，已广为普及，无需赘述。关于《圣经》新约，斯宾诺莎只用一章的篇幅解释新约的使徒与旧约的预言家不同：前者借自己的天赋与判断论证、劝诫人们；后者传达神命与启示，超越普通人类理智。斯宾诺莎也指出：犹太人看不起哲学，使徒们对犹太人传道，迁就听众的脾气，所传内容与思辨完全无关。只有保罗（其并非基督直传弟子）具有哲学教养，并在犹太人之外的罗马世界与希腊文明中传道，才真正在实际上完成由基督开启的、把只适应于一个种族的犹太教转换成所有人类得救的普通福音。斯宾诺莎不懂希腊文，且深知新约涉及的思辨内容与水准都超出他个人的知识范围，没有进一步展开。

如何看待、研究、解释、接受《圣经》，对于所有的具有思考能力的非基督教背景的人，都是一个挑战。我们都自然地以普通理性出发，最终面临两种选择:如要贯彻下去,就得告别《圣经》如要选择在任何一个教派下的教徒生活，就必须对理性的普通原理加以限制。我本身于一九九二年决定接受洗礼，成为门诺 Mennonite Brethren 教派的成员，但我始终动摇于两者之间。当我认识到自己接受斯宾诺莎的观点，我也就成为了一个“斯宾诺莎主义者”。

[258]此书 1670 年以拉丁文 Tractatus Theologico-Politicus 出版。中译读本根据 1883 年的 Elwes 英译版 A Theologico-Political Treatise 转译，译者温锡增，1982 年商务印书馆《汉译世界学术名著丛书》再版发行。

斯宾诺莎以世界（自然）本身说明世界，以《圣经》内容与历史解释《圣经》，并达到这样的结论："在我研究的整个过程中，我发现《圣经》的教义没有与我们的理解力不合、或矛盾之处。我发现预言者所说的无一不是极其简单，容易为大家领会的。而且，他们用种种理由以证实他们的教义，所用的文体感动人心极其深切，使人敬奉上帝"（P.15）。斯宾诺莎能够达到这个结论。除了把神启与理智截然分开外，同时也对《圣经》旧约的内容、对神的观念重新认识，从基础上否定了世俗社会中各教派对《圣经》解释的垄断与争执。

当我读到《圣经》（特别是旧约）中的神迹或荒诞故事时，我试图跟随教友们，认为理智在此是一个妨碍。斯宾诺莎则相反：如果神迹要用违背理智的方式出现，这说明其不是神迹《圣经》中之所以出现神迹的记录，是因为人为的无知与错误。

例如：教徒们广泛认为《圣经》前五书是摩西所作，称为"摩西五书"。斯宾诺莎在第八章运用其"以《圣经》说明《圣经》"的方法（" 凡是无《圣经》上的根据，或无《圣经》的基本原则以为保证，我们不可遽下断语。" P.136），证明此五书不可能为摩西所作。实际上，不仅此五书，斯宾诺莎从内容、语法等方面考证出："所有各书的题材之一贯，各书的联贯，以及各书都是书中所叙的事情发生许多年代以后编纂的，我们得一结论，如我方才所说，即所有各书都是一个史家的作品。这位史家是谁，不大容易说。但是我疑惑是以斯拉"（P.136）。斯宾诺莎进一步指出："以斯拉并没有把书中的叙述作最后的润色。他不过是把历史从不同的作家搜集了来。有时只是把各历史记下来，留待后人检查与整理"（P.142）。我不得不接受斯宾诺莎的方法以及一些基本结论，只有这样才能解除《圣经》中神迹的荒诞性。例如《圣经》有一处提到以色列返回迦南时渡河前夜，在梦里与上帝摔跤，打了个平手。类似这样的故事，只是反映出《圣经》旧约作为一个民族宗教，参夹着不少加强"选民"意识的人为之作，并不必认真计较。进一步引伸下去，既使在基督到来之前，在希伯来人的国家灭亡之后，希伯来人不必遵守摩西戒律（他们实际上也没有遵守），上帝与希伯来人的约定已经解除了。

这对我们认识今天的中东冲突，非常有帮助。以色列建国，就是一个纯粹的国际政治斗争产物，与上帝赐与完全无关。当二战结束后，犹太人在世界各地物色一块属地“建国”，并没有考虑中东，因为那里多为阿拉伯人（巴勒斯坦人）居住。基于犹太人对于反法西斯斗争的贡献，苏联考虑把克里米亚半岛设为“犹太社会主义共和国”并由此吸引犹太人的头脑与资金建设苏联经济。但美国与英国既不愿大量接受犹太移民,又不愿让犹太人跑到苏联境里，于是就推动“犹太复国主义”运动在耶路撒冷建国。这当然与上帝完全无关。

斯宾诺莎对于《圣经》旧约的编纂也有不少疑问。例如关于两卷《历代志》：“我一向觉得奇怪，那些《智慧书》、《透比》和别的称为伪书的书摒之于《圣经》之外的人倒把这两卷书包括到《圣经》里”（P.158）。“有些法师想把《箴言》和《传道书》摒除于《圣经》之外，想把它们都归到伪书里头，……想到圣书的处置操在这般人的手里是很可叹的”（P.158）。

斯宾诺莎偏向于同意以斯拉的注解，认为约伯不是犹太人，《约伯记》也是从某种别的语言翻译成希伯来文的，《但以理书》的前七章是用迦勒底文写的。斯宾诺莎举出这样的例子，只是为了说明“《圣经》之为神圣的，是有赖于我们对书中表示的教义的了解，不在表示教义的文字与辞句。也可以证明，凡是教导讲论最高圣善的事物的，不拘是什么，哪样的书都一样是神圣的，不管所用的文字是什么，或属于哪个国家”（P.162）。

至于《圣经》之为神圣的教义，就是极为简要的普通价值：一心一意服从上帝，履行仁义，或按基督所教导：爱上帝、爱邻人。为此，斯宾诺莎声明：“若是摩西和上帝面对面说话像一个人和他的朋友说话似的，基督就和上帝心对心交谈。”“上帝的智慧（那就是说，超乎人类的智慧）在基督本身具有了人的性质，基督是得救的道路”（P.25）。

我进一步联想到我们中国人的“已所不欲，勿施于人”等传教，更扩展了对神的普遍意义的认识。例如对于“三位一体”的教义，我能够理解为了使每一个个人直接服从于基督，必须如此认知。对于“接受基督作为我个人的救世主”这样的教义，我既不承认，也不否定。因为，实在说来，尽管我尝试过，却未能体会其含义；但我确实尊重别人这样选择，也相信不少人确实如此实践

他们的人生。我想进一步引伸，有些基督教派注重关于对“不敬神”、无神论的最终惩罚，也并没有多大价值。我倒宁愿相信，那些自称基督徒，以基督的名义达到自己的政治世俗动机的偏执狂们更会受到惩罚。如果我们以历史的整体来比较基督教政治集团与非基督教政治集团的功过，比较以色列“选民”种族与阿拉伯民族的冲突，谁能说上帝是站在哪一边的呢？我当然可以断定：如果基督徒对于他们的同类所犯的罪过更多地忏悔，如果社会主义者（以及其他信仰的持有者）们对于他们的同类所犯的罪过更多地反对，天国不就会更早到来吗？

被称为“自然神论者”的斯宾诺莎此书的意图当然是修改人们对《圣经》的解释以便提高（或恢复）神的本来地位。作为客观实践而言，斯宾诺莎知道“托名宗教所怀的成见是如何根深蒂固”，“所以，大众或与大众脾气相投的人请不要读我的书”（P.17）。这流露出斯宾诺莎本人的先知性格（是好是坏姑且不论）。不过，在今天的时代里，既使一个不愿意成为“斯宾诺莎主义者”的人，在阅读《圣经》之际，也应该把此书作为《圣经》的补充思考一番，看能与斯宾诺莎有多少共识。

克鲁包特金在生命的最后岁月（1922年）目睹自己为之献身的俄罗斯革命异化成布尔什维克一党专制的红色恐怖形态，企图写作《伦理学》来改善人的心灵。他当然已经不再相信上帝，但仍然以耶稣为人生最高境界，面对现实政治，发出“如果基督再生他必定是一个无政府主义者”的哀叹。这对那些投身当代政治生活并为耶稣生活感动的人，都指明了实实在在的、不具任何虚幻神迹的个人解救之途。

［2001年5月20日 美国圣荷西］

18. 自由社会秩序中的自然神祇[259]与个人原耻

对于斯宾诺莎最重要的著作 Ethica Ordine Geometrico Demonstrata《用几何规范证明伦理学》，简称《伦理学》[260]，在方法论上，数学家兼哲学家罗素的介绍比较典型：“《伦理学》仿照欧几里得的体裁，有定义、公理、定理；公理后面的一切都按理由演绎论证作了严格的证明。这使得这本书很难读。现在的研究者不会设想他决意要确立的这些东西有严格的‘证明’，也就对证明的细节感到不耐烦，事实上这些细节也不值得掌握。读一读各命题的叙述，再研究一下评注就够了，评注中含有《伦理学》的不少精萃。”[261]这反映了斯宾诺莎著作的难懂特色。另外，在内容上，正如在《神学政治论》[262]中，斯宾诺莎知道“托名宗教所怀的成见是如何根深蒂固”，“所以，大众或与大众脾气相投的人请不要读我的书”[263]，流露出他的先知性格[264]。不过，罗素的介绍也

[259] 我要预先承认自己的中文知识有限，有一些来源于西方的概念很难找到合适的中文对应。“神”原意指天神，“祇”原意指地神，“神祇shenqi”泛指自然神，也叫“神明”Deity、美国独立宣言中的造物主，与本文中（斯宾诺莎的）“上帝/神”同意。从“替天行道”这样的中文成语中，也可以用“天道”来代表符合自然神的社会秩序与规范。另外，西语中God神为男/阳性，Nature自然为女/阴性，用中性的自然神，除了提倡环境保护意识，也有利于男女平等。

[260] “斯宾诺莎的工作，主要分为三类：自然科学研究（《笛卡尔哲学的原理》等）、认识论哲学（《知性改进论》、《伦理学》的一部分）以及宗教、伦理学（《神学政治论》、《伦理学》的一部分、未完成的《政治论》）。第一类工作于今天价值不大，第二类工作有一定的历史价值，而只有第三类工作是无人可以代替的关于人类生活的一些永恒命题的思想贡献。”赵京“斯宾诺莎《神学政治论》再考”，2001年5月20日。

[261] Bertrand Russell, A History of Western Philisophy, Book Three：Mordern Philisophy, Chapter X：Spinoza. New York: Simon and Schuster, Tenth Pritning, 1945. p.572.

[262]《神学政治论》由三部分组成：一、如何对待、接受《圣经》，二、《圣经》旧约的研究，三、政治评论。第三部分引伸出来的关于政·教分离、思想自由的观点，已广为普及，无需赘述。

[263]此书1670年以拉丁文Tractatus Theologico-Politicus出版。中译读本根据1883年的Elwes英译版A Theologico-Political Treatise转译，译者温锡增，1982年，商务印书馆《汉译世界学术名著丛书》再版发行。第17页。

[264] “因为《圣经》专门为普通人服务，所以它不断按人的喜好讲话，而人却不会理解高难事物”。Letter XIX, Spinoza to van Blyenbergh. John Wild, ed. Spinoza Selections. New

多少反映了他的偏见[265]。早年成名的罗素没有继续沿着数学和哲学的道路深入下去[266]，而选择了容易成名成家的作家和社会活动家的职业[267]。

斯宾诺莎 15 岁时，发生了一起影响他终身的事件：阿姆斯特丹犹太教区的年青人 Uriel Acosta 因为挑战灵魂不灭被革除教门，受辱自杀[268]。几年后，相同的命运降临在斯宾诺莎的头上，“以天使的指示和圣人们的命令，经上帝和所有圣徒的同意，我们革除、驱逐、诅咒和谴责斯宾诺莎。…诅咒他…；诅咒他…；诅咒他…。…我们命令谁也不能与他交往：不能与他通讯，不能给他提供好处，不能与他同在一个房檐下，不能靠近他 4 腕尺以内，不能读他作成

York: Charles Scrinerr’s Sons, 1930. p.422. 以下引用同书。

265 例如，以下的评论很中肯：“Yet Russell, while finding Spinoza worthy of praise, and invariably referring with accuracy to the specifics of his doctrine, added little to twentieth-century understanding of it.” Margaret Gullan-Whur, Within Reason: A Life of Spinoza. New York: St. Martint’ Press, 1998, p.310.

266 例如，他的自传里收入的牛津大学Merton学院的Bradley于1910年4月20日致罗素信，对他研究哲学时不得不长期忍受“非人的inhuman”和“受折磨的trying”孤单表示理解。The Autobiography of Bertrand Russell 1872-1914. 1967. p.326.罗素把精力放到琐碎的大众性自传写作上，当然是因为出版商有利可图，但也可以想象他的写作都缺乏深思和研究。

267 当然，这里无意否定罗素的贡献。他可能是最后的通才和上个世纪影响中国知识界的最有名的人物。他的《西方哲学史》在八十年代引导我对哲学的兴趣，他的“对爱的渴望、对真理的追求、和对人类苦难的不可忍受的怜悯，这三种简单却压倒一切的强烈感情支配了我的一生”（自传开首）的格言令人向往，他的“我为什么不是基督教徒？”命题也潜意识地影响我的选择（我为什么1992年在日本要接受洗礼？为什么2003年在美国又不再是基督教徒？）。

268 Will & Ariel Durant, The Age of Louis XIV, New York: MJF Books, 1991. Chapter XXII. Spinoza, p.621. Will Durant, The Sory of Philosophy. New York: Time, 1962. Chapter 4：Spinoza, p.140-141. 互动百科的斯宾诺莎条目的内容来自这一章，略微修改后的译文包括：“在西班牙的摩尔人被斐迪南德于1492年占领格林纳达后，离开伊比利亚半岛。斐迪南德下令驱赶异教徒，在西班牙的犹太人又开始了一次从圣殿被毁灭以来的民族大迁徙。这些人在宗教宽容的荷兰找到了居所，其中有一个来自葡萄牙的家庭，主人叫 埃.斯宾诺莎 。 /1598年，犹太人在阿姆斯特丹建起了第一个犹太教堂。75年后，他们又建立了欧洲最宏伟的教堂。当时他们的基督教邻居还在帮助他们。乌列.阿科斯塔 ，一个满腔热情的小伙子，受文艺复兴时期怀疑一切的影响，写了一篇论文，猛烈攻击来世的信仰。这并不一定违背古老的犹太教义，但犹太教会却强迫他当众否定自己的观点，以免引起当地基督教会的反感。悔过的方式是要求这位高傲的年轻人横卧在犹太教堂门口，让集会的教众依次从他身上跨过。乌列回家写了封谴责他的迫害者的遗书，然后举枪自杀了。”

或写成的任何文章”[269]，早已准备好的斯宾诺莎泰然处之，因为被逐出一个狭隘的群体，正是属于整个人类的最直接入口[270]！他也拒绝/谢绝了遗产而宁愿自食其力，最终靠磨透镜为生。因为体力劳动/手工活（例如耶稣的木工职业，保罗的鞋匠收入）同时也是也是德行的实践，正如希伯来智者 Gamaliel 所说：“每一个有知识的人如果不从事一门手艺就会最终变成无赖”[271]。写到这里，不由得随便提及：这也是自由社会主义崇尚体力劳动、提倡脑力劳动是社会生活和经济收入的不可分离的一部分的原则[272]，以此可以理解后来的印刷工思想家蒲鲁东如何鄙视没有任何手艺的马克思[273]。《伦理学》的结尾道出了思想家生涯的艰辛：“我所指出的达成这种结果的道路，即使看起来万分艰难，然而总是可以

---

[269] Margaret Gullan-Whur, Within Reason: A Life of Spinoza. New York: St. Martint' Press, 1998, p.71.

[270] 耶稣、保罗，以及后来的马克思、爱因斯坦，今天的安那祺主义者乔姆斯基都是这种non-Jewish Jew脱离了犹太本性的犹太人。

[271] Will Durant, The Sory of Philosophy. New York: Time, 1962. Chapter 4：Spinoza, p.148.

[272] 当今世界，只有刚卸任的出身农家的乌拉圭总统穆希卡脑力工作之余还在整理菜园。在2009年被推出参选总统时，他婉拒说“要我当总统简直就和教猪吹口哨一样困难”。对于自己被称为“全球最穷总统”，他回应“我不穷，说我穷的人才是真穷。…俭朴却使我觉得非常富足。”他的妻子是庇护过斯宾诺莎的门诺教派的教徒。

[273] 例如，《马克思恩格斯全集》第四十卷（第一次发表于《马克思恩格斯全集》1929年国际版第1部分第1卷第2分册 https://www.marxists.org/chinese/marx-engels/40/index.htm ）收入亨利希·马克思（父）致卡尔·马克思的一些信件，说明了儿子的性格为人。“这完全证实了我的一个看法，虽然你有某些优良品质，但是你内心是自私的。”（1835年11月8日）“应当承认，你的信使我感到有点惊讶。/谈到你附有账单的那封信，我当时就已对你说过，这批账目我摸不着头脑。我能明白的只是：你需要钱，…这无论如何是叫人纳闷的。亲爱的卡尔，我再说一遍，我乐意把一切都办到，但我是一个多子女的父亲，而你又知道得很清楚，我并不富裕，所以除了你的健康和前途所必需的之外，我不想再多给了。//因此，既然你已经略有超支，那就不要再扯这件事了，因为事已至此。但是，我要肯定地告诉你，分给你的数目，是最高额。我相信，比这少一点，也尽够用了。…但是，无论如何我都不会再多给了，除非我碰到特别好的运气，而这样的运气目前并没有。相反，我的收入正在减少。我说这些话完全不是为了要伤你的心，绝对不是，而是为了一劳永逸地把我这一坚定不移的决定告诉你。”(1836年3月19日) “难道决斗也与哲学密切有关吗？要知道这是对舆论的迁就，甚至是对它的恐惧。而那是谁的舆论呢？决不总是正经人的，可你还是!!! …你得设法不让这种爱好，即使不是爱好，也是欲望，在你的心里扎下根。 …你对我没有履行你自己的诺言——你是记得自己的诺言的” (1836年5—6月)。关于马克思、恩格斯的低下人品为世界社会主义运动带来的危害，需要另一文专论。

发现的道路。既然这条道路很少为人找到，它确实艰难无疑。假若拯救之事近在手边，不费许多劳力可以求得，如何会几乎被所有人等闲忽略？不过一切高贵的事都是既希有同样也是艰难的。”[274]这里，斯宾诺莎也提到“拯救”，是因为他认为“人的思想不会随身体完全消失，留下的部分就是永存的”[275]。（象斯宾诺莎那样）人如果留下了永存的思想，就获得拯救了。

正如耶稣继承了犹太教（《旧约》）精髓一样，斯宾诺莎的上帝/自然概念也可以从中世纪伊比利亚半岛（西班牙、葡萄牙）伊斯兰文明顶峰时代 Ibn Ezra (1089 - 1164), Moses Maimonides (1135-1204), Hasdai Crescas (1370-1430）, Levi ben Gerson (1288 - 1344)等希伯来的“异端”学者对《旧约》部分内容的隐喻性注释和抛弃、上帝与宇宙的统一关系、个体能否永生的疑问等得到启发[276]。“对我而言，我没有从《圣经》学到上帝的永恒属性，也不可能学到什么”。[277]斯宾诺莎认为《圣经》里上帝的话只是指导人们行为的道德规范，仅此而已[278]。斯宾诺莎承认自己并不完全知道《旧约》中预言是否都来自上帝[279]，但这并不重要。“上帝的真实定义由这个事实很清楚：我们把上帝理解为一个无比完全/完美和绝对无限的存在 a Being supremely perfect and absolutely infinite”[280]。“我确认只有一种东西 Being，它的存在属于

---

[274]罗素《西方哲学史》“第十章 斯宾诺莎”，商务印书馆汉译世界学术名著丛书。这一段译文不一定达雅，但更广为人知。http://www.xiexingcun.com/Academic/xfzxs/1060.htm

[275] Ethics (tran. W. H. White), Fifth Part: Of the Power of the Intellect, or of Human Liberty, Prop. 23, p.458. Great Books of the Western World #31 Descarts and Spinoza. The University of Chicago, 1952. 以下引用Ethics同书。

[276] Will Durant, The Sory of Philosophy. New York: Time, 1962. Chapter 4：Spinoza, p.142.

[277] Letter XXI, Spinoza to van Blyenbergh. John Wild, ed. Spinoza Selections. p.433. 在所有他的写作中，斯宾诺莎对van Blyenbergh的几封信是最动感情的，因为原来是学生的van Blyenbergh后来特别因为斯宾诺莎对耶稣的非神见解，站在天主教一端咒骂斯宾诺莎。

[278] Tractatus Theologico-Politicus, Ch. xiv. Cited from Will & Ariel Durant, The Age of Louis XIV, New York: MJF Books, 1991. Chapter XXII. Spinoza, p.627.

[279] Tractatus Theologico-Politicus, Ch. i. Cited from Will & Ariel Durant, The Age of Louis XIV, New York: MJF Books, 1991. Chapter XXII. Spinoza, p.626.

[280] Letter II, Spinoza to Oldenburg. John Wild, ed. Spinoza Selections. p.404.

自身的性质，只有它具有自身的所有完全性。这就是我讲的上帝”[281]。“我们不能 imagine 想像上帝的样子，但我们确实可以 conceive 感知上帝的存在”[282]。“上帝，或包含无限属性的物质，必定存在。它的每一个属性表现出永恒和无限的本质。”[283]这里引用斯宾诺莎看起来重复的关于上帝论述，因为它是《伦理学》的出发点，不重复十几遍很难理解斯宾诺莎的体系展开，而一旦理解了他的上帝的概念，下面的阅读就相对容易了。让我再引用一些：“摩西的上帝和宇宙同一的观念给他留下深刻印象，克雷斯卡斯也相信，物质的宇宙就是上帝的形体。阿维罗伊认为永恒不具有人格。…斯宾诺莎读书越多，想的越多，他单纯的确信就变成了越来越多的疑惑。//他的好奇心促使他去阅读基督教的思想家们关于上帝和人类命运的著作。”“尼采说：最后一个基督徒已在十字架上死去了！//可他忘记了斯宾诺莎!”“他认为宇宙间只有一种实体，即作为整体的宇宙本身，而上帝和宇宙就是一回事。…斯宾诺莎的上帝不仅仅包括了物质世界，还包括了精神世界。他认为人的智慧是上帝智慧的组成部分。斯宾诺莎还认为上帝是每件事的‘内在因’，上帝通过自然法则来主宰世界，所以物质世界中发生的每一件事都有其必然性；世界上只有上帝是拥有完全自由的，而人虽可以试图去除外在的束缚，却永远无法获得自由意志。如果我们能够将事情看作是必然的，那么我们就愈容易与上帝合为一体。”[284]这些都呼应了古时中东的 Omar 所说：“绝不要把唯一者说成二”，以及古代印度诗人的吟唱：“认识你自己和自我同一的整体灵魂，放弃把部分与整体分离的梦想吧！”[285]

“一个人只要受制于外在的影响，他就是处于奴役状态，而只要和上帝达成一致，人们就不再受制于这种影响，而能获得相对的自由，也因此摆脱恐惧。”[286]如果说，未开化时代的人类必须用靠先知们用情感、符号、想象、比

---

[281] Letter XXXV, Spinoza to John Hudde. John Wild, ed. Spinoza Selections. p.446.

[282] Letter LVI, Spinoza to Hugo Boxel. John Wild, ed. Spinoza Selections. p.456.

[283] Ethics, First Part: Of God, Prop. 11, p.358.

[284] Will Durant, The Sory of Philosophy. New York: Time, 1962. Chapter 4：Spinoza. 网上互动百科的斯宾诺莎条目实际上译自这一章，我引用时略有修改。

[285] Will Durant, The Sory of Philosophy. New York: Time, 1962. Chapter 4：Spinoza, p.176.

[286] Will Durant, The Sory of Philosophy. New York: Time, 1962. Chapter 4：Spinoza. 网上互动百科的斯宾诺莎条目实际上译自这一章。

喻、无秩序的认识、模糊的经验等“第一种知识”来动员/操纵/开化的话，斯宾诺莎要用“第二种知识”理性[287]使人认识神，进而产生对神的理智爱以重建社会秩序，把人类引入近代社会[288]。惟有理性能够使人认识万物的本质，摆脱受奴役的态度。因为一切皆来源于神，我们通达至善而成为自由人的惟一途径就是对神的认识：“心灵的最高的善是对神的认识，心灵的最高德性是认识神”。“最大的快乐和祝福只在于理解神，通过对神的理解我们被引导只靠爱和虔诚去做事”[289]。“至善…是人的心灵与整个自然相结合的知识。…心灵越理解自然的规律，就越能把自己从无用之物中解放出来”[290]。至善就是至真，通过对神的认识而达到人心与自然、实体或神的一致，也达到了自由，知识就是德行。自由就是出于自身本性的必然性而存在、行动和生活。当他由理性所指导，认识了自己的本性之必然性，从而主动地生活的时候，他就成了一个自由人。“祝福不是对德行的报酬，而是德行本身。我们并不是因为限制自己的欲望而享受祝福的快乐；相反，因为享受祝福，我们才能够限制欲望”[291]。“贤达者，只要他被认为是贤达者，其灵魂绝少扰动，他却按照某种永恒的必然性知自身、知神、知物，决不停止存在，而永远保持灵魂的真正恬然自足。”[292]

孔子的《论语》可以看成是东方生活理性的集大成，子曰“未知生，焉知死？”与斯宾诺莎曰“自由人最少想到死；所以他的智慧不是关于死的默念而是关于生的沉思。”[293]同理。不过，斯宾诺莎更推崇第三种 intuitive science 直观知识：“是从对于神的某些属性的正确观念而达到对于事物本质的

---

[287] 三种知识的分类见Ethics, Second Part: Of the Nature and Origin of the Mind, Prop. 40, p.388.

[288] Modern society. Modernity按日语译为“近代化”而不是“现代化”比较合适。

[289] Ethics, Second Part: Of the Nature and Origin of the Mind, Notice: 1, p.394.

[290] Emendatione. Cited from Will & Ariel Durant, The Age of Louis XIV, New York: MJF Books, 1991. Chapter XXII. Spinoza, p.624.

[291] Ethics, Fifth Part: Of the Power of the Intellect, or of Human Liberty, Prop. 42, p.463.

[292]罗素《西方哲学史》“第十章 斯宾诺莎”，[商务印书馆]汉译世界学术名著丛书。http://www.xiexingcun.com/Academic/xfzxs/1060.htm

[293] Ethics, Fourth Part: Of Human Bondage or of the Strength of the Affacts, Prop. 67, p.444.

正确认识”[294]，是对宇宙秩序的直接感知。“精神的最高努力和最高德行是用第三种知识理解事物”[295]。这种直观的方法，其实与佛教所说的“顿悟”等相通，不能因为自己不会（像罗素那样）就轻浮地抛弃了[296]。相反，诗人歌德却立即领会了斯宾诺莎：“我没有通读这个伟人的著作，在我的脑子里也没有他的思想的整体结构。…但当我读他的时候，我感到我理解了他。我是指他连贯地出现在我的脑海，所以极大地帮助我发展自己的思考和行动”[297]。老子的《道德经》就是这种难于用理性/科学直接获得的直观感悟的结晶：“道可道，非常道。名可名，非常名。…恒无，欲以观其妙；恒有，欲以观其徼。两者同出，异名同谓。玄之又玄，众妙之门。”一个缅甸华族很典型地感悟道：“我每次经过，总要在您的石像前默默呆立，在鸟雀唧唧声中，追思您的生平，回味您的哲理，迷迷糊糊，似懂非懂。…能与您这‘自由人’平起平坐的中国古人，应该是‘逍遥仙’庄子。庄子追求无待、无累、无患，宁于祸福、虚于恬淡，循天之理、谨于去就……证实了‘至德者合于天德’的生活。…人的最大快乐是获得至善，而获得至善就意味着人的心灵与真实自然获得完全的一致。”[298]

对于斯宾诺莎的上帝与东方自然神祇的比较，几百年后，在东方哲学中得到启发的心理学医生荣格提示了一种精神分析的新途径，这里简要引用我的相关评述[299]。【荣格理论的更大贡献是对那些摆脱/超越了自身所处的集体意识的制约的人类精神创始活动（佛陀、老子、苏格拉底、耶稣等）的心理分析。//荣格相信所有的存在/事物都有一个终极统一, 那些看起来互相冲突的思想也不例外。那些具有历史意义的“人格的发展不仅只是对于孵化出鬼怪或孤立的

[294] Ethics, Second Part: Of the Nature and Origin of the Mind, Prop. 40, p.388.

[295] Ethics, Fifth Part: Of the Power of the Intellect, or of Human Liberty, Prop. 25, p.458.

[296] 罗素武断地宣称：“任何可获得的知识，必然是用科学的方法获得的；而科学不能发现的东西，人类是不可能知道的。”[296] 罗素《宗教与科学》，徐奕春、林国夫译，商务印书馆，1982年，北京。第130页。

[297] Margaret Gullan-Whur, Within Reason: A Life of Spinoza. New York: St. Martint' Press, 1998, p.308.

[298] 貌强 Maung Chan:“给斯宾诺莎的信”，2008年4月10日。http://news.boxun.com/news/gb/pubvp/2008/04/200804110129.shtml。

[299] 赵京“荣格对人类精神创始活动的分析”，2014年1月15日。

恐怖，更是 fidelity to the law of one’s own being 对自身的存在价值/法则的忠诚/信仰/良知”。…“只有自觉地同意内心呼唤的力量的人才发展出人格。…他自愿地为使命而牺牲，自觉地把它转化成在无意识群体生活中只能导致他毁灭的个体现实”。…荣格特别举出耶稣的例子：“征服世界的凯撒主义被转换成精神天子，罗马帝国被转换成现实中不存在的上帝的普遍王国。…向人类指出强权之下没有友爱、友爱之乡不在乎强权的古老真理。…因为它是唯一的有意义的生活的心理类型、因为这个生活绝对地、无条件地为了自身的独特法令努力达成个体的实现，这个太独特的生活变成一个神圣的象征”。自然地，荣格在古代中国的哲学里找到了代表：“沉静在道中就意味着完成、完整、达到了目的、完成了使命；意味着先天地存在于所有事物中的意义的开端、结局、完美实现。人格就是道”。中国人两千年以来崇尚的替天行道就是康德的绝对道德命令。它们使人成为人。】

这么多世纪以来，人类已经经历了包括两次世界大战的变迁，要想从斯宾诺莎那里进步，需要进一步发挥在我们当今追求的自由社会秩序里个体与自然神祇的关系。让我们再次回到通才罗素，他引用 J.S.霍尔丹的泛神论进化说：“个性不仅是个人的。我们正是根据这一事实承认上帝的存在—上帝不仅作为一个存在物出现在我们之外，而且还作为诸个性中的个性出现在我们之中和我们周围。”“我们只有在我们自身中，即在我们关于真理、正义、善和美的积极的理想以及由此产生的与他人的交谊中，才能发现上帝的启示。”上帝是“唯一的实在”、是“永生的，而且我们之中的那些真实的东西将继续保留在他的存在之中。”[300]这是比较准确的，几乎同时代的克鲁包特金借用约德尔的《伦理学史》，一方面指出斯宾诺莎“首要的还是必须把个人的、独立的、自决的理性的权利重新建立起来”，另一方面，“斯宾诺莎有意把他的伦理学建立在利己主义上面，他完全不考虑人的社会倾向。…在他眼里，社会联合是次要的东西，他把自我完善的人格的自给自足性置于共同工作与社会性观念之

[300] 罗素《宗教与科学》，徐奕春、林国夫译，商务印书馆，1982年，北京。第104页。

上。…约德尔所指出的斯宾诺莎的伦理学中的遗漏是一个重大的遗漏”[301]。这个指责显得略为轻率。

斯宾诺莎并不是隐士，除了通信和接受来访（包括莱布尼茨），他的日常生活环境（房东等）就是在门诺教派的一个分支社团 Collegia 中，那里没有神职人员但教友们自由地参与祈祷和宗教讨论[302]。我不由得回想起在当代中日关系最黑暗的日子里，自己幸运地被中日两大国家权力“革除国门”而接受门诺教派的洗礼的经历[303]。

---

301 克鲁包特金著《伦理学的起源和发展》，巴金译，人民文学出版社1997年6月版《巴金译文全集》第10卷，第225-226页。【克鲁包特金在生命的最后岁月（1922年）目睹自己为之献身的俄罗斯革命异化成布尔什维克一党专制的红色恐怖形态，企图写作《伦理学》来改善人的心灵。他当然已经不再相信上帝，但仍然以耶稣为人生最高境界，面对现实政治，发出“如果基督再生他必定是一个无政府主义者”的哀叹。这对那些投身当代政治生活并为耶稣生活感动的人，都指明了实实在在的、不具任何虚幻神迹的个人解救之途。】（赵京“斯宾诺莎《神学政治论》再考”，2001年5月20日。）

302 John Wild, ed. Spinoza Selections. Introduction, xliii.

303 赵京“门诺教派以及再洗礼派的和平主义神学政治”，2007年2月28日。【与甘地类似，与其说出于个人得救的动机，我更主要是怀着寻求社会解救的愿望学习、研究基督教，我很幸运自己充满着祝福完成了十一年的思想体验。…我本人在日本留学期间因为参加声援八十年代后期中国的民主运动遭到中国和日本当局的刁难，如果没有门诺教会以及别的日本兄弟姐妹的支持，很可能被迫放弃学业尽早逃离日本。日本政府虽然在1989年巴黎的西方七国首脑声明中也签署宣言“保护中国留学生”，其文部省大臣在国会答辩中也声称“已经采取措施从奖学金和签证方面支援中国留学生”，作为唯一被取消奖学金的中国政府派遣的留学生（至今北京方面拒绝提示理由），当我向所在的国立大阪大学当局寻求帮助时却被告知：“谁不知道那些国际宣言和国会答辩都是谎言？我们没有得到通知要帮助你这样的情况!”。臭名昭著的出入国管理局因为我没法提出由中国政府出具的奖学金和“人身担保”，拒绝延长我的签证。对于卑鄙的日本政府而言，任何没有力量强制其执行的国际公约都是废纸而已。这成为我研究国际政治的第一课。…校方准备以“无完成学业希望”为理由拒绝我继续学习。…这时，门诺教会的木下老人作为我的“担保人”带着他的生意收入证明等材料陪我去出入国管理局。…这也是门诺教派几百年的和平主义历史上在日本传教期间的一个普通情节。实际上，德国血统的教会牧师Friesen博士夫妇就是战后由美国的门诺教派派往日本传教的，他们后来帮助我们举办婚礼(日本和中国当局都拒绝为我们开具结婚证明，丧失基本的政府职能)，并逃到美国安顿下来。…以我的浅显的基督教知识和体验，与其耗费精力留在门诺教派中争论“恢复”再洗礼派的反抗当政腐败的传统，留在基督教社会中寻找创义人的蔑视世俗权力的原始动力，我更认同在大学期间影响我人生的斯宾诺莎的自然神学政治观。… 历史上的再洗礼派在德意志农民战争的政治经济条件下以个人内心宗教自由的旗帜点燃了那个黑暗时代的火炬，并以和

斯宾诺莎关心政治现实，以自己的方式参与现实政治，为朋友政治家 de Witt 兄弟的被害痛不欲生，他最后着手的写作就是 Political Treaties 政治论，可惜没有完成就去世了。但他在《神学政治论》等书中已经指出："国家的目的，…是引导人们靠自由理性生活并实行自由理性。…国家真正的目的是自由"[304]。斯宾诺莎所讲的国家，是指超越犹太人集团（教会）功能的自由社会，因为近代"主权国家"的概念刚开始在同时代的威斯特伐利亚条约（Peace of Westphalia, 1948）形成，而近代国家的理论刚由霍布斯三年之后提出（《列维坦》），至少要等到经历过"七年战争"、美国革命和法国大革命的康德才逐步成熟[305]。但斯宾诺莎提出了一些基本原则，例如，如果国家停止履行理性的功能，"每一个人都自动有权解除他（与国家）的契约"，斯宾诺莎特别强调最重要的人权:言论自由（《神学政治论》结论）[306]。"除非国家的和平与虔诚被摧毁，哲学思考和言论自由不可被剥夺"[307]。更进一步，既然有了自由思想，当然也要有行动（包括反抗、革命）的权利，这需要在后来洛克的《政府论》或巴枯宁的《上帝与国家》等展开[308]。当然，斯宾诺莎最著名的门徒是把北美殖民地独立的愿望转化不可避免的趋势，并为新型的国家 United States of America 命名、同时也是法国大革命指导者之一的潘恩。《美国独立宣言》的开首宣告"我们认为以下真理是不言而喻的：人皆生而平等，享有造物主赋予给他们的不可剥夺的权利，包括生命、自由和追求幸福的权利。为了保障这

平主义的信条影响、教育了国际政治的进程。】

304 Tractatus Theologico-Politicus, Ch. xx. Cited from Will & Ariel Durant, The Age of Louis XIV, New York: MJF Books, 1991. Chapter XXII. Spinoza, p.652. Will Durant, The Sory of Philosophy. New York: Time, 1962. Chapter 4：Spinoza, p.180.

305 Henry Kissinger, World Order, New York: Penguin Press, 2017. p.23-41. 基辛格作为最著名的国际政治论客，主要的功夫还是因为比他的同行们多懂得一点历史、哲学，而不是连篇累赘重复的国际交际舞台。例如，这本新书的看点就是第一章讲康德的世界和平的哲学基础：国家出现以后，人类除了超巨大坟墓的太平结局之外，还有可能靠理性缔结和平。

306 John Wild, ed. Spinoza Selections. Introduction, xliv.

307 Spinoza: Biographical Note, Great Books of the Western World #31 Descarts and Spinoza. The University of Chicago, 1952.

308 我们的第一对祖先亚当和艾娃就拥有比动物高等的珍贵能力：思想的力量和反抗的愿望。Michael Bakunin, God and State. New York: Dover Publications, 1970, p.9.

些权利，才在人们中间建立政府，而政府之正当权力，则来自被统治者的同意。”实现了斯宾诺莎的理想。此外，潘恩又特意写出《理性时代—对于真假神学的探讨》（1794 年 1 月写于巴黎卢森堡监狱）[309]，以自然神论更彻底发挥斯宾诺莎对《圣经》的研究和批判，如：“我相信一个上帝”（348 页），“人唯有依靠运用理性，才能发现上帝”（373 页），“自然神教没有骗人的可能，而是教导我们一切必要的和理应知道的东西。创造就是自然神教徒的圣经。…只有愚人、而不是哲学家，或谨慎的人，会生活在好像没有上帝的世界上”（507 页）。

相对于基督教社会规范里上帝之下的个人 sin（中译原罪）的概念，在自由社会秩序里，没有认识自然神祇、没有摆脱社会制约/奴役的普通个体都有 social sin/shame。我最早在“国家形态的雏形—古希腊城邦共和制”[310]中谈到“每个人一出生下来甚至在基因遗传上就打上了各种社会组织特性”，在注解里提出这个概念：【这就是“社会之罪”即个人“生之罪”概念的产生形式。任何人，不管以什么形式生存（道德、信仰、教育、职业等等），只要其选择生命（或被赋予生命而成长）就负有此“原罪”。】我一直没有深入思考这个概念，部分原因是因为中文里很难找到相应的词语表达，中国的伦理观念习惯上用五伦（父子、君臣、夫妇、长幼、朋友关系）、五常（仁义礼智信）、四维（礼义廉耻）、八德（孝悌忠信礼义廉耻）来概括，其中“廉”指坦荡无私、清正洁白、安贫乐福、奉公守法等，“耻”是“廉”的反义词，“廉耻”连用，表示个人的伦理观念[311]。由此可以看出它们都是人与人之间关系的相对规

---

309 以下引自《潘恩选集》，马清槐等译，汉译世界学术名著丛书，商务印书馆，1982 年，北京。

310 赵京，1994年2月10日。收入《国家形态与社会秩序》第一章，ISBN:978-0-557-03086-6，2008年12月出版。书名改为《自由社会秩序研究》第二版，2015年1月出版。

311 谢选骏“孟轲是罪魁祸首——中国人是怎样忘记十伦的？”博讯2016年3月15。http://boxun.com/news/gb/pubvp/2016/03/201603151055.shtml#.VuhLL-IrKUl用中国古典支持了我的论点：《礼记·祭统》：“夫祭有十伦焉：见事鬼神之道焉，见君臣之义焉，见父子之伦焉，见贵贱之等焉，见亲疏之杀焉，见爵赏之施焉，见夫妇之别焉，见政事之均焉，见长幼之序焉，见上下之际焉。此之谓十伦。”…甚至到了…南北朝，《梁书·武帝纪中》还有这样的记载：“今声训所渐，戎夏同风，宜大启庠斅，博延胄子，务彼十伦，弘此三德。”...十伦蜕化为五伦：五伦的统治，象征着中国文明的平庸化甚至是灵魂堕落，

范，没有作为个体的独立人格对绝对至上宇宙/上帝/神祇的敬畏/服从关系，所以中国的社会关系很容易被统治阶级利用，操纵成上下等级制度，绝少有人敢“犯上”，没有形成基本人权的观念的独立人格的社会条件[312]。这种个人/神祇

从此，中国人眼里只有人际关系，而没有了天人关系。/所谓五伦，仅仅是五种人伦关系和言行准则。即古人所谓君臣、父子、兄弟、夫妇、朋友五种人伦关系。并用忠、孝、悌、忍、善为“五伦”关系准则。孟轲阉割了十伦，片面地强调五伦。《孟子·滕文公上》：“使契为司徒，教以人伦：父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有序，朋友有信。”…五伦之间的亲敬关系，正是亲别序义信这五种，自然而然形成了人与人之间的伦理规则，构成了整个中国世界的人世。因此，中国的五常人世里，是崇拜智的，最后导致了狡诈之智。…他就把高于“君臣”一伦的“鬼神”一伦去掉了。…就这样变出了一个不伦不类的“人伦”、瓦解了中国人的宗教品质和传统道德。那种传统道德在《左传》中还显而易见，秦汉以后却消匿无踪了。...据孟轲的断章取义，古代设立庠、序、学校，“皆所以明人伦也”。这是为了论证其一旦“人伦明于上，小民亲于下”，就能实现天下太平的理想社会。汉朝以后那些嗜血成性的土匪军阀皇帝，一直强调用五伦来处理人们之间的关系，实际上把自己摆在了至高无上的位置，完全无视宗教信仰（鬼神之道）、地区自治（贵贱之等）、团队精神（亲疏之杀）、社会公平（爵赏之施）、政治开明（政事之均）、遵守纪律（上下之际），结果中国社会失去了先秦三代的活力。

312 “指鹿为马”一向是中国政治的常态，只有极个别远离政治权力的良心替天行道。例如，【1960年7月26日下午，中南海北门外铁灰色的宫墙下，站着一名身着靛蓝色工装的青年女子，双手各举着一块硬纸牌，一块上写着“消灭人民公社！人民公社饿死我叔叔一家六口！”另一块上写着“打倒毛主席！彭德怀万岁！”女子被抓后…口供笔录如下：…没有同伙，就我一个人，连我爱人都没告诉，凭天地良心来告状。…同志呀，天爷呀！你们住在北京，坐在中央，饱崽不知饿崽饥呀！不知道公社社员吃野菜、树叶，吃观音土…乡下连猫、狗都饿死了，一些人家灭了门，我叔叔全家六口都饿死…同志呀，天爷呀，我从小没有父母，叔叔婶婶把我养大，送我读初中。一九五六年进电厂当学徒，三年没回老家。心想大跃进、吃公社食堂，他们日子过得好，我就放心了。去年下半年听讲乡下没吃的，我还不相信。大半年也没有写信。//今年五月请假探亲，回老家看望叔叔、婶婶、兄弟姐妹，没想到都得水肿病，吃观音土吃死了呀……（呜呜呜），新社会，饿死贫雇农，造的什么孽呀！我老家那村子，饿死三十几口…我找到一个堂叔、两个堂妹，他们还没有死，只是偎在火塘边，剩下一口气。堂叔告诉，我叔叔一家六口，都是他拖去埋的，一人一把茅草，连张裹尸身的席子都没有…堂叔破衣烂衫，和我讲话，只是蹲在地下不起身，我的两个堂妹也蹲在地下不起身。//堂叔说，妹子你带有吃的，就留下一点，一家三口动不得身，去山上挖观音土都没有力气…我们也出不得门，没有东西遮下体，遮下体呀，（呜呜呜）…同志哥，老天爷！你们要关我、杀我，枪毙打靶，也要听我把话讲完，把话讲完…我带回去四包高价饼干，只好给了堂叔、堂妹。他们接了饼干，就当了我的面没命的吃啊，吃啊，四包饼干，共是六斤，一口气吃光…边吃边灌水。//第二天一早，要我去离行。你们猜哪样了？堂叔和两个堂妹久饿猛吃灌水，都胀死了！（呜呜呜）我造的哪样孽呀！我哭天喊地，做了杀人凶手呀…我回到工厂，广播里天天喊三面红旗，大好形势。//我什么话都不敢讲，讲了就是反革命。（呜呜呜），我晓得凶

关系不涉及罪恶过失，更近于斯宾诺莎所指的“来源于无知”的羞耻之感，所以称为“原耻”比较合适。不用强调的是：与“原罪”类似，原耻把每一个人都放在自然神祇/普天之下的平等人格地位，奠定了自由社会秩序的基础，正是蒲鲁东所谓“自由乃秩序之母”的精髓。对比儒教，子曰“四十而不惑”应该是指多少看透了人际关系，十年以后更上一层楼，“五十而知天命”才感悟到对天/神的敬畏，认识也就脱离了原耻，“朝闻道，夕死可矣！”。

原耻是一个社会化的过程，一个成人就具有成熟的原耻，就应该在社会生活中通过认识神祇、回报社会，脱离原耻。除了斯宾诺莎那样的哲学研究和圣贤生活外，那些服从内心的良知召唤，牺牲个人利益乃至生命的普通人，也完成了人生的目的。例如，我们为那些含冤遇难的人物的呼吁，其实就是为了我们自身不愿生活在非人道、不文明的状态下；而我们为人权、人道事业的抗争，就把个人的有限生命连接到无限的人类/自然运命上，以此获得永生。在自由社会秩序里，每一个正常人都有能力直接连接、认识、感应自然神祇，普天之下每个人的德行、知识、自由、祝福和拯救其实是一回事。让我再次引用荣格的智慧结尾：

【很自然地，从个人的神圣权利、价值出发，荣格把近代以来集权力、权威为一体的国家比喻为奴隶形态，在此不必深究，因为安那祺主义早就有更深刻的理论和实践。其实，荣格从心理分析提炼出来的服从内心良知召唤的使命，并不局限于历史上实际影响了人类生活的少数个人，更存在于民众的普通生活之中。除了那些因为后来的社会发展而成名的历史人物外，还有更多的默默无闻的芸芸众生谱写着人类文明的赞歌。例如巴黎公社妇女的英勇牺牲、西班牙民众为挽救共和的自发战斗、自投法网的芝加哥安那祺主义殉难者、奋不顾身教训资本阶层的伯克曼、只身挡坦克的天安门无名英雄，等等，在他们的

手是哪个。搞大跃进，办人民公社，吃公共食堂，我们一个村子就饿死三十几口，还有更多的老人，小孩在等死…（呜呜呜），我一个贫雇农的后代想不通！一个共青团员想不通！一个电厂女工想不通！我就是到北京来喊口号，我要打倒人民公社！我要打倒毛主席！...附：刘桂阳，女，中国湖南衡阳县人，中国共青团团员。祖宗三代贫雇农。...被认定为「现行反革命」，被判入狱五年。】来源：田问，纵览中国 http://www.chinainperspective.com/ArtShow.aspx?AID=38515 .

社会实践上，体现出召唤改进社会制度的使命，以他们的牺牲促进了社会的进步。//荣格的贡献不仅在于揭示了宗教、国家等既成规范的本质，也指出从个人内心良心克服外部权威之道，…既然作为人人有幸生来具有倾听神明的能力，人生的问题就成为：当你面对大大小小的挑战时，你服从内心的良知召唤还是外部的权威/诱惑/功利？】[313]

［2015 年 3 月 7 日第一稿，2016 年 3 月 15 日第二稿］

313 赵京“荣格对人类精神创始活动的分析”，2014年1月15日。

19. Zionism：犹太建国运动

Zionism 的词源 Zion 是耶路撒冷附近的锡安山，从大卫王占据耶路撒冷以来也表示耶路撒冷，“the city of the great King”(Psalms 48, 3)，即上帝之城[314]。把 Zionism 译为“锡安主义”，虽然语义上比较呆板，却是政治上保险的译法，维基百科的中文就是这样译的。当然，这个译法要加上“表达了犹太人回归家园的愿望”等注解，而我们熟悉的中文译法是“犹太复国主义”，与殖民主义、种族主义相连。实际上，联合国 1973 年 12 月的一系列决议就把 Zionism 与葡萄牙殖民主义和南非种族隔离（政策）并列非难。1975 年联合国总会通过 3379 号决议，非难 Zionism is a form of racism and racial discrimination 是一种种族主义和种族歧视，译为犹太复国主义是可以接受的。不过，1991 年联合国总会 46/86 号决议撤销了 3379 号决议的非难；2001 年联合国在南非召开关于种族的会议时，美国和以色列因为反对其他国家对 Zionism 的非难拒绝出席，结果会议的最终文本没有把 Zionism 与种族主义联系起来。看来，把 Zionism 译为有种族主义特色的犹太复国主义还是不妥。

这个例子说明，要想准确地翻译 Zionism 这个词，必须了解 Zionism 的历史，但简单地翻翻关于 Zionism 的介绍，例如 http://en.wikipedia.org/wiki/Zionism，就会发现陷入更多的政治词语的圈套里：anti-Zionism, anti-Semitism, Cultural Zionism, Green Zionism, Reform Zionism, Streams of Zionism (Political, Practical & Synthetic Zionism), Judaism[315], decolonization, orientalism[316]……，无法自拔。怎么办呢？

---

[314] Martin Buber, Zion and the Other National Concepts. Contemporary Jewish Thought: A Reader. Ed. Simon Noveck. Clinton, Mass. 1963. p.266

[315] 作为政治运动的Zionsim已经放弃了“上帝的选民”的犹太教概念，省掉了一些讨论的麻烦。Arthur Hertzberg, Introduction. Judaism, ed. by Arthur Hertzberg. New York: George Braziller, 1962. p.13.

[316] Orientalism本来不是一个英文词，因为Edward Said的书名而成为又一个“主义”。不过这本书（1978年出版）是象牙塔内的学术论著，咬文嚼字抨击欧洲的“东方学”研究，没有多大社会价值。他的Zionism from the Standpoint of its Victims文章和更广泛、成熟的Culture and Imperialism（New York: 1993）对我们了解以色列建国后巴勒斯坦阿拉伯知识

通过对各种文献的比较，我找到一条重要的简化方案：必须把以色列建国以来的一系列政策与 Zionism 分割来开。实际上，以色列建国以后，以色列内外的犹太人[317]、巴勒斯坦内外的阿拉伯人、以及世界上杂七杂八的人所讲的 Zionism 与以色列建国前仅限于犹太人内部一小部分人热衷的较为单纯的 Zionism 完全不同。犹太复国主义多数情况下是指以色列建国后 Zionism 的一种（遭人记恨的）国家主义政策 Zionist policy，对于以色列国家政策的态度/看法因为利益/意识形态不同五花八门，不足为奇；而以色列建国前的 Zionism 才是我们想要理解、翻译的史实，它应该被译为犹太建国运动 Zionist movement，而作为“主义”的 Zionist ideology 意识形态没有多少意义。脱离犹太本色的犹太人[318]斯宾诺莎早就说过：犹太人瞧不起哲学、也不懂哲学，他们不谈“主义”。这个运动的目标是建立欧洲式的近代民族国家 national state，而不是恢复两千年前的王国 kingdom。实际上，犹太建国运动刚开始并没有拘泥于巴勒斯坦，也想在南美的阿根廷“建国”，可惜没有得到足够的资

分子的历程倒很独特。Said完全在西方教育环境下成长、工作、生活，对西方文化界如何看待犹太建国运动提供了别人无法取代的有力视角，与犹太人教授乔母斯基成为西方知识界的良知代言人。他们的激进政治观点（如憎恨巴勒斯坦解放组织）对巴勒斯坦政治都没有什么直接影响。

317 例如，带有以色列正统色彩、著有The Origins of Zionism (1975), Zionism: The Formative Years (1982), Zionism: The Crucial Phase (1987)的Tel Aviv大学教授David Vital甚至说有些历史学家说是犹太人发明了nation的概念。The Future of the Jews. Harvard University Press, 1990. p.146. 另一方面，当今世界最著名的知识分子乔姆斯基因为他的安那祺主义政治观点成为non-Jewish Jew脱离犹太本色的犹太人。但以色列内与劳动党自由派相连的传统安那祺主义已经走到死胡同：参考Anarchists Against the Wall: Direct Action and Solidarity with the Palestinian Popular Struggle. AK Press, 2013.

318 我注意到几本我读到的犹太人写的历史中，对世界历史上著名的non-Jewish Jew耶稣、保罗、马克思、托洛茨基等都评价不高，但都对斯宾诺莎赞赏有加。如，以下这本书用好几页篇幅客观介绍他：Chaim Potok. Wanderings: History of the Jews. New York, 1978. p.476-480.另一方面，那些保持犹太本色的犹太人Jewish Jew中没有产生具有普遍价值的世界思想家。例如，以下书籍介绍这类犹太思想家：Deborah Karp, Heroes of Jewish Thought. New York: 1965. Great Jewish Thinkers of the Twentieth Century. Ed. Simon Noveck. Clinton, Mass. 1963. 其中，被称为“摩西第二”的Moses Maimonides （1135-1204）最为有名，斯宾诺莎的独立思想（《神学政治论》）就是从对他的批判开始的。但Maimonides作为埃及苏丹御医的地位正好说明伊斯兰文明鼎盛时期犹太人在阿拉伯世界相对和谐的生活。见Shirley Stern. Exploring Jewish History. 1979. p.51-53.

金。考虑到当时巴勒斯坦周围的政治环境，犹太人能“回复”的王国只能是奥斯曼[319]或英帝国[320]治下的象 Herod the Great(希律大王，公元前 74 年一前 4 年）统治的“自治区域”，[321]所以称“复国”也不合适，还是译成“犹太建国运动”比较合适。通过对犹太建国运动的考察，可以提供不少历史教训。

从根本上改善犹太人地位的首先是法国大革命。本来，天主教中心法国 1394 年就驱赶犹太人出境了，但境内的一小块教皇领地和后来被兼并的三块领土中生活的 4 万名犹太人在 1789 年的大革命中得到（至少在法律纸面上）完全平等的公民权利。法国革命的成果波及到法国以外的欧洲，虽然程度不同，击败拿破仑的反法同盟也不可能恢复旧制度、回收这些公民权利[322]。犹太人逐渐融入欧洲“文明”社会，在经济等方面比别的种族更具优势。在 assimilation 同化过程中，除了经济上的显著优势，在政治上，犹太人 Benjamin Disraeli 担任到英国首相、Leon Blum、Pierre Mendes-France、Rene Mayer 担任到法国首相、Luigi Luzzatti 担任到意大利首相、Bruno Kreisky 担任到奥地利首相[323]，而 Louis Brandeis 在美国则担任到最高法官。1894 年发生在法国的德雷福斯事件可能刺痛了一些犹太知识分子的激情，但德雷福斯在左拉等作家的支持下很快被释放并恢复名誉，倒是广为流传的“暴露”犹太人统治世界的“锡安长老议定书”[324]助长了排犹主义，使犹太裔奥地利公民赫茨尔 1896 年出版德文 Der

---

[319] 1492年被西班牙驱逐的犹太人又开始新的Diaspora“大离散”，最终在奥斯曼帝国聚集，相对安居乐业。1902年，奥斯曼帝国为了摆脱财政危机向赫茨尔提供过巴比伦附近的犹太人“故土”，遭到拒绝（也不现实）。Chaim Potok. Wanderings: History of the Jews. New York, 1978. p.508.

[320] 1917年12月，Balfour宣言刚发布不久，英国将军Allenby领兵进入巴勒斯坦时，被犹太人欢迎为米赛亚。Chaim Potok. Wanderings: History of the Jews. New York, 1978. p.512.不过，有政治野心的Allenby没能当成希律王，英国政府禁止他以后再进入巴勒斯坦。

[321]希律作为罗马帝国在犹太行省耶路撒冷的代理王，被犹太人怨恨为Herod the Wicked(道德败坏的希律)：Deborah Karp, Heroes of Jewish Thought. New York: 1965. p.11.他在《圣经》里因为下令杀死两岁以下婴儿臭名昭著，不过除了《圣经》没有别的史料记载此事。

[322] Solomon Grayzel. A History of the Jews. Philadelphia: 1968. p.490-501.

[323] Joan Comay. The Diaspora Story: The Epic of the Jewish People Among the Nations. New York, 1980. p.222.

[324] The Protocols of the Elders of Zion. 据说是沙皇的警察机构伪造的。1920年代，亨利·福

Judenstaat（犹太国）的小册子[325]得到较大范围的犹太人回应，帮助他 1897 年在瑞士的巴塞尔召开了第一次犹太建国运动大会，宣言“Zionism seeks to secure for the Jewish people a publicly recognized, legally secured, home in Palestine 寻求在巴勒斯坦确保一个得到公开承认的、法律上得到确认的犹太人民的家园”[326]，成立了组织 World Zionist Organization。不过，多数欧洲和美国的犹太人并没有感到需要一个犹太故土，而更实际地以平等公民身分安居住于本地国家[327]，犹太人以外更是对犹太建国运动无动于衷。

当然，整个西方社会在迈向近代化的过程中正经历着政治剧痛，具有独特宗教背景和社会地位的犹太人感受到独特的历程，这正是犹太人在新兴的社会主义运动中人才辈出的原因，这特别表现在德国和俄国：工人运动的创始人拉萨尔、马克思、伯恩斯坦、卢森堡、布尔什维克中央委员会五人中的三人托洛茨基、加米涅夫、季诺维耶夫、孟什维克的领袖马尔托夫等。实际上，早期国际劳工协会的代表多数是犹太人，但他们都不认为自己的犹太背景有什么意义，因为国际主义才是社会主义的方向，而民族主义（除了波兰的例外）几乎都是反动、落后、濒于灭亡的命运。马克思写于 1843 年 10-12 月、载于 1844 年 2 月《德法年鉴》的“论犹太人问题”是对同样的犹太裔德国公民布·鲍威尔《犹太人问题》（1843 年）一书的哲学繁琐批判，集中在宗教、国家、法律等抽象领域，对作为民族主义的犹太人政治问题不屑一顾，就是一个例子。

特在美国出版这个伪造的文件，推动美国政府立法限制犹太移民。Heritage: Civilization and the Jews – Study Guide.New York: Praeger Publishers, 1984.p. 194.

325 赫茨尔的日记很深动地记录他的浪漫动机：If the romance does not become a fact, at least the fact can become a romance. Title: The Promised Land!如果这（建国的）浪漫不能变成事实，至少这个（巨梦的）事实会变成一个浪漫故事。题目：上帝许诺（给我们）的土地！ Theodor Herzl, First Entry in His Dairy (1895). Arthur Hertzberg, The Zionist Idea. New York: 1960. p.204.看到以色列建国时会议厅悬挂的“创始人”赫茨尔照片，不由得感慨人类政治活动的fantastic奇异性。

326 Arthur Hertzberg, The Zionist Idea. New York: 1960. p.203.

327 许多美国的犹太人出书回忆占四分之一人口的犹太移民在纽约的奋斗，都讲到他们为什么投入社会主义运动。例如：Emma Goldman. Living My Life. 1931 and 1934. Ronald Sanders. The Downtown Jews. New York: 1969. Michael Gold. Jews Without Money. New York: 1930.AFL-CIO第一任和最长任会长Samuel Gompers也是犹太人。

与犹太人在西/中欧的浪漫、奇异、抽象理想和激情相比，他们在俄国的民族主义性质的诉求更具现实意义。“犹太人公民和政治的解放不充分…正当和唯一的解救应该是一个人民生活在自己土地上的犹太民族的创建”[328]。曾经与马克思合作过、在 1948 年德国革命中被判处死刑的犹太人 Moses Hess (1812-1875)[329]首先把社会主义理想与“回归故土”结合起来，写出《罗马与耶路撒冷》（1862 年）等影响犹太建国运动的宣传[330]。Syrkin 等人提倡 Socialist Zionism，影响了广大的移民到巴勒斯坦的主力军（主要是来自俄罗斯的贫穷犹太人）。特别是作为犹太人移民的主要经济组织--集体农庄 kibbutz[331]，奠定了以色列建国运动的经济、政治生活中的犹太特色的社会主义的基础条件[332]。在主流社会主义运动中，主要是由于 1897 年成立的 Bund[333]用东欧普通犹太人日常通用的意第绪语（而不是犹太建国运动领导人物喜欢的希伯莱语），至少作为犹太文化的民族主义显示出积极意义[334]，马克思的高徒考茨基才开始认真考虑犹太

---

[328] Leo Pinsker, Road to Freedom, ed. B. Netanyahu, New York: Scopus, 1944. cited in Judaism, ed. Arthur Hertzberg. New York: George Braziller, 1962. p.173.

[329] 他受斯宾诺莎影响较深，属于“人性的社会主义”，被马克思在《共产党宣言》里宣判了死刑：“这种超乎阶级斗争的幻想，这种反对阶级斗争的幻想，就越失去任何实践意义和任何理论根据。…他们一贯企图削弱阶级斗争，调和对立。他们还总是梦想用试验的办法来实现自己的社会空想，创办单个的法伦斯泰尔，建立国内移民区，创立小伊加利亚，即袖珍版的新耶路撒冷”。

[330] Max Dimont. Jews, God and History. New American Library, 1962. p.396.

[331] 赵京：“穆斯林兄弟会与以色列集体农庄的政治功能”，2012年7月26日。具有讽刺意义的是：集体农庄的资助来自最富有的犹太人家族Rothschild. Paul Goodman. History of the Jews. New York: 1939. p.183. Balfour宣言也是以写给Rothschild家族成员的名义公布的。

[332] 最早的外部学者的研究Melford Spiro, Kibbutz: Venture in Utopia, New York: Schocken Book, 1964 (1956出版，但实地考察是1951年)介绍其中的一个Kibbutz以社会主义作为它的意识形态/信仰(xi, p.188)，崇尚体力劳动，敌视犹太教在内的任何宗教(p.6)，连用语chaver(同志)、hakkara(觉悟)都是从苏联照搬的。这种Labor-Zionism是“以色列特色社会主义”的社会基础、也是以色列工党长期执政的政治源泉（包括第一任总理Ben-Gurion）。

[333] General Jewish Workers’ Union of Lithuania, Poland and Russia.

[334] Bund反对（俄罗斯、波兰、乌克兰、立陶宛等）民族主义，其战歌有一段为：“对于沙皇、主子和资本家这些偷盗和杀害穷人的家伙，我们宣誓我们的仇恨不共戴天，我们的复仇就会到来。”Milton Meltzer. World of Our Fathers: The Jews of Eastern Europe. New

建国运动的性质和方向。他 1914 年发表的 Rasse und Judentum 仍然把犹太教和犹太建国运动定义为历史的反动，和（基于阿拉伯的人口优势）趋于灭亡的悲剧命运[335]，这成为后来列宁、托洛茨基和“新左派”对犹太人问题的论调。[336]

感谢上帝，1903 年英国表示愿意在东非的乌干达为犹太人提供了一块土地，这是外部世界第一次对犹太建国运动的反应，赫茨尔欣然接受，但遭到别的成员的抵制，不了了之。第二年赫茨尔这位“米赛亚”死后，犹太建国运动也偃旗息鼓了。

但第一次世界大战后期的 1917 年 11 月，在从俄罗斯逃出的犹太移民的游说下，英国政府害怕美国政府在犹太人鼓动下会支持德国，发布了含糊的 Balfour 宣言，许愿犹太人可以在尚在奥斯曼帝国治下的巴勒斯坦（包括现在约旦，有 112 平方公里）建立 Jewish homeland 犹太故乡[337]。战争结束后，League of Nations 国联 1922 年追认了英国的 Balfour 宣言，发布巴勒斯坦 Mandate 命令，同意由英国来管理成立 Jewish national home 犹太民族家园。按照威尔逊的民族自决原则，如果在巴勒斯坦成立一个国家，占人口多数的阿拉伯人会立即民主地投票要求停止犹太人移民，所以国联把约旦河东边的 3/4 巴勒斯坦土

York: 1974. p.184.

335 此文简要英译Are the Jews a Race? London, 1926. Laqueur, Walter. A History of Zionism. p.417-420.有较详细介绍。

336 写到这里，我不免要对考茨基在讲几句。考茨基天才地把马克思的理论运用于德国的社会主义实践，引导当时社会主义的潮流。但他不是政治/组织/行政领导，所以具有一定的独立思想勇气和视野（例如，他也可以在美国的外交杂志上发表论文），应该成为社会主义政策研究的榜样。后来的布尔什维克的列宁主义、中国共产党的毛泽东思想等，都是权力斗争的产物，对社会主义的理论发展弊大于利。

337 维基百科介绍道：宣言以英国外务大臣亚瑟·贝尔福致英国犹太人财阀第二代罗斯柴尔德男爵的一封信形式出现。“英皇陛下政府赞成犹太人在巴勒斯坦建立一个民族之家，并会尽力促成此目标的实现。但要明确说明的是，不得伤害已经存在于巴勒斯坦的非犹太民族的公民和宗教权利，以及犹太人在其他国家享有的各项权利和政治地位。”英国匈牙利裔作家阿瑟·库斯勒将此概括为“一国正式对第二国许愿第三国的土地”。从此，进入巴勒斯坦的犹太移民急剧增加；并且开始无视宣言中“不得伤害其他本地民族利益”的条款，排挤本地的阿拉伯人。也有观点认为，宣言中对犹太人和非犹太人双方的允诺，本质上就是互相矛盾的：不可能向巴勒斯坦大量移民而不损害本地居民的利益。历史学家Mayir Verete认为，即使这时候没有犹太建国运动，英国人也会自己发明一个出来。

地划出为 Transjordan[338]，约旦河西边的 27 平方公里的巴勒斯坦作为犹太民族家园，向建国的方向大大推进了一步。犹太人开始筹募建设基金，帮助移住人口，national home 初具规模。如果犹太人主流（特别是财界）真的鼎力支持（包括资助阿拉伯人也成立民族家园），犹太建国会减少面临当地居民阿拉伯人的强烈抵抗。虽然犹太建国运动主流只以受害者的心态向列强交涉，无视软弱的阿拉伯驻民的人权，有远见的美国的犹太改革运动拉比（犹太教牧师）Judah Magnes (1877-1948)和受到安那祺主义者德国犹太学者 Gustav Landauer[339]影响的 Martin Buber[340]开始提倡在巴勒斯坦建立一个犹太-阿拉伯双民族国家[341]，国际上也开始关注犹太-阿拉伯冲突，甘地就强烈谴责犹太建国运动。

同时，新成立的苏维埃社会主义联邦为犹太人带来希望：一、苏联法律宣布各民族平等、排犹主义 anti-Semitism 是犯罪；二、苏联专门为犹太人设立 national home 宣布在 Birobindzhan 建设工业-农业复合体的犹太自治区将吸引 15 万犹太人。对于前者，对比乌克兰的命运，普通犹太人的地位确实得到改善，而关于整个苏联“铁幕”的情况直到二战以后才逐渐为外界所知[342]，但后者以可笑的失败收场，无法掩饰：从 1928 年到 1933 年只有 8 千犹太人在这个远东地区移住下来，不到当地人口的 1/5[343]。在犹太人中曾传出希望，以为斯大林

338 约旦国家成立后，联合国再把加沙地带和约旦河西岸分割出来，以色列领土面积减少为21平方公里。Zionism: A Basic Reader. Ed. Mordecai Chertoff. New York: Herzl Press, 1975. p.89-91. 这本书本身是犹太人的宣传品。

339赵京,“兰道尔对安那祺主义的思想贡献”，2010年3月27日。

340 Arthur Hertzberg, The Zionist Idea. New York: 1960. p.452.

341 “我们被告知说，当我们成为多数时，我们将显示一个有权力的民族会多么公正慷慨。这好像一个人说，他会不择手段致富，这样当他有钱后会行善的。…对于以色列来说，不仅目标是好的，同样重要的是：达到目标的手段也必须是洁白的。…我们不能敌对阿拉伯世界的意志建立我们的事业。”这个耶路撒冷的希伯来大学校长（1935年）才真是当代的弥赛亚！Arthur Hertzberg, The Zionist Idea. New York: 1960. p.440-449.

342 这本书是关于苏联犹太人状况最早最权威的研究，用数据反驳了苏联的宣传：Solomon Schwarz. The Jews in the Soviet Union. Syracuse University Press, 1951.

343 Solomon Schwarz. The Jews in the Soviet Union. Syracuse University Press, 1951. p.177-178.

计划把克里米亚划给犹太人自治。这可以接收、吸引欧洲的犹太人以及他们的才智、金钱和商业网络，建成苏联的加利福尼亚或香港。可惜，这位苏联的“民族问题权威”在政治上要打倒犹太人[344]，犹太人放弃了建设民族家园的梦想。

又来了一次世界大战，让犹太建国运动的命运时来运转。二战爆发时，为了讨好阿拉伯世界，英国 1939 年发布白皮书，实际上放弃了 Balfour 宣言，限制犹太移民到巴勒斯坦。二战结束后，失去世界帝国地位的英国把巴勒斯坦问题交给联合国处理。在这个关键时刻，犹太人的救主出现了！这个救主不是美国，而是一贯敌视犹太建国运动的苏联。如果再联想到以色列建国后苏联马上回到过去的敌视政策至今，苏联此时支持犹太人建国的巴勒斯坦分割方案只能再用 fantastic 奇异来解释了。唯一合理的解释是苏联觉得阿拉伯世界还将处于英国（或新来的美国）支配之下，撒下一颗以色列的苦果在中东会消耗英美的势力[345]。总之，如果没有苏联的“临门一脚”推动，犹太人建国运动就彻底破产了[346]。国家呀国家，多少诡秘由此产生！国际政治中固然充满意外，但机会也不会落到没有准备的人们头上。

1947 年 11 月 29 日，联合国大会投票通过了将巴勒斯坦分割成一个阿拉伯国家和一个犹太国的议案（耶路撒冷成为国际托管）。美国在犹太人游说下[347]勉强同意，英国弃权，阿拉伯世界群起抗议。在演变为犹太-阿拉伯[348]战争的枪

---

[344]赵京，“困扰苏联的犹太人问题”，2002年4月10日。

[345] 新建的以色列国防军的主要装备来自捷克，而捷克得到了苏联的批准才能卖给以色列。Heritage: Civilization and the Jews – Study Guide. New York: Praeger Publishers, 1984.p. 248.

[346] Laqueur, Walter. A History of Zionism: From the French Revolution to the Establishment of the State of Israel. New York: MJF Books, 1972. p.579.这本书可能是最权威的相关历史研究。

[347] 以1942年5月在纽约Biltmore旅馆召开的犹太人领袖会议为转折，美国成为犹太人的中心，他们的游说活动也大为加强。

[348] 与以色列交战的国家中，军事力量最强的埃及多数人口不是阿拉伯种族。不过，一般人都把埃及（以及突尼斯、利比亚、摩洛哥等北非国家）算入阿拉伯世界，因为埃及失掉了自己的古代文明（语言），多数人信伊斯兰教、讲阿拉伯语。

炮声中，1948 年 5 月 14 日，虽然并不满足联合国的决议，犹太建国运动毕竟“大功告成”，机不可失，在巴勒斯坦宣布建立以色列国[349]。不过，促成犹太建国的 1917 年 Balfour 宣言和 1922 年国联巴勒斯坦命令中明确提到的“必须确保的所有巴勒斯坦的非犹太人的公民与宗教权利”[350]的条件已经不存在了，以色列的建国不是 Zionism 的最后的胜利，而是对犹太民族新的考验的开端。正如一个犹太作家观察到的那样：“民族国家都不是靠和平、正义成立的，在每一个国家的中心，它的基础下都埋葬着大量的尸骨。”[351]犹太建国运动的独特性在于：不可共享的民族国家的主权恰好建立在冲突双方不可妥协的地点：Zion。

［2014 年 1 月 31 日第一稿］

[349] 犹太人口75万。Heritage: Civilization and the Jews – Study Guide. New York: Praeger Publishers, 1984.p. 236.

[350] “[I]t being clearly understood that nothing shall be done which may prejudice the civil and religious rights of existing non-Jewish communities in Palestine,” “safeguard the civil and religious rights of all the inhabitants of Palestine, irrespective of race and religion.”

[351] Saul Bellow, To Jerusalem and Back. New York: Avon Books, 1976. p.205.

20. 困扰苏联的犹太人问题

1996 年我在威斯康辛大学作访问研究时，学校里曾举办过一场“犹太人在苏联”的展览与讲座。在最后的备有晚餐的讲演上，我注意到只有我不是白人。一位来自纽约大学的犹太人教授总结犹太人又一次从苏联“出埃及”到美国或以色列定居。我在对美国外交政策的研究中不断接触到犹太人支配美国外交政策的情况。据说，控制美国的“中国研究”的名牌大学中的犹太人教授们曾秘密协议阻止中国人担任美国大学里的政治学系教授，因为“大量中国人担任美国政治学教授会危害美国的国家安全”。我知道邀请我的佛里德曼教授是犹太人，他告诉我在冷战时犹太人就开始注意中国。因为无法进入中国大陆，他只好去香港、台湾学习中文。

我后来又有机会与来自苏联的犹太人移民在两个性质完全不同的公司工作，对他们敌视苏联的态度感到不安与不解：这些 30、40 多岁移民来美国的犹太人固然比不上在美国生长的犹太人，但他们在苏联并没有受到歧视，为什么如此鄙弃自己生长的“故土”呢？我由此体会出一些世界各地（除美国外）排犹的情感：你既然不把此地作为祖国，为什么又千方百计地控制此地的经济、金融、新闻以及政治呢？我本来在参观诸如华盛顿的“集中营纪念馆”时很同情犹太人仅仅因为宗教上的历史纠纷（“谋害耶稣”）被基督教世界迫害的历史，但当我逐渐了解到犹太人的一系列宣传手段后，把这些本来似乎“善恶分明”的现象也作为“犹太人问题”来看待了。

“犹太人问题”最初来源于俄罗斯帝国。犹太人被罗马帝国武力征服后不可能在中东维持一个政教合一的国家，决议放弃武力建国的企图，开始了所谓“大流散”Diaspora。伊斯兰教因为起源于犹太教（《旧约圣经》），对于犹太“兄弟”尚属客气，除了加重税赋外并没有实行宗教迫害。相反，基督教世界（法国、西班牙等天主教势力）排犹事件不时发生。究其根源，与莎士比亚《威尼斯商人》笔下的那种愤恨犹太人奸诈、富豪的情绪有关。犹太人在基督教不很盛行的东欧比较自由，可以在相对广阔的乌克兰、白俄罗斯平原建立自己的社区，与外部不相往来，发展出不同于希伯来语的意第绪语 Yiddish 作为流散的犹太人的公用语。1897 年俄国人口普查时有 5,215,800 犹太人口，是犹

太人最多、最集中的国家。如何处置这批夹杂在俄罗斯与乌克兰人中的庞大的犹太人令沙皇俄国不安、不知所措。

犹太人被指控参与 1881 年刺杀亚历山大二世的活动而受到迫害，到 1914 年为止，约有两百万犹太人移民离开俄国。在沙皇制下的犹太人由此积极投入推翻沙皇专制的斗争，1897 年成立在马克思主义影响下的犹太人劳工总同盟 Bund，1898 年参与创立俄罗斯社会民主劳动党。虽然犹太人在教育、就业等方面受到歧视，但他们毕竟居住在城市且拥有较高的职业技能，在俄国革命初期阶段比较容易从贫困工人、农民、士兵中脱颖而出担任领导职务。实际上，领导俄国革命的五名布尔什维克核心成员（中央委员）中，托洛茨基、季诺维也夫、加米涅夫都是犹太人。

斯大林以他的“马克思主义与民族问题”文章奠定他作为党内处理民族问题的权威。在俄罗斯人列宁去世后，作为格鲁吉亚人的斯大林能够逐一打倒三位犹太人政敌，多少与俄罗斯人反感犹太人的情感有关。格鲁吉亚人在沙皇俄国时代是落后民族，俄罗斯人不担忧斯大林会依靠格鲁吉亚人统治苏联。斯大林在确立其独裁地位后，让犹太人卡冈诺维奇负责犹太人事务。



苏联的犹太人政策在斯大林统治下，首先通过一系列政治事件（如“犹太人医生谋杀苏联领导集团”冤案）把犹太人从注目的高层、职业性职务中排除。同时，为了对抗犹太复国主义 Zionism，在广阔的苏联境内划出一块区域让犹太人自治，这不失为一招好棋。

1934 年 5 月苏联在远离莫斯科 8 千公里、面积大于今天的以色列、靠近海参威的西伯利亚铁路 Birobidzhan 建立犹太自治区 JAR。[352]这是一个注定不能成功的计划：犹太人多生活在乌克兰、白俄罗斯平原，不愿意去西伯利亚、远东，他们又不会、不愿开荒种植，

[352] Stalin’s Forgotten Zion: Birobidzhan and the Making of a Soviet Jewish Homeland, An Illustration History, 1928-1996, Swarthmore College, 2001. 全书几乎由彩色图片组成，也可以从网上查看：http://www.swarthmore.edu/Home/News/biro/.

而当时中国和日本同时也可能要求这块领土。J.A.R.的犹太人口从没有超过当地居民的20%，现在只有5%以下的人口。

战后，斯大林为了惩罚克里米亚半岛的伊斯兰信徒鞑靼人在战争期间配合德国的行为，把他们赶到中亚高加索山区。当时在犹太人中曾传出希望，认为斯大林计划把克里米亚划给犹太人自治。这可以接收、吸引欧洲的犹太人以及他们的才智、金钱和商业网络，建成苏联式的加利福尼亚或香港。可惜，这位苏联的“民族问题权威”不信任犹太人。

苏联虽然在联合国出人意料地赞成以色列建国，但以色列的存在完全决定于美国的支持。苏联的犹太人政策最终随着以色列完全倒向美国而破产。在美苏对峙的冷战中，犹太人作为一个种族全力投入美国阵营，为美国最终瓦解苏联扮演了别的民族办不到的角色。特别在冷战后期，基辛格（以及后来的阿尔布莱特）等犹太人直接主导美国国务院，把美国的利益陪葬在以色列的利益上，连保障苏联境内的犹太人的“人权”（如出国移民自由）也成为美国压迫苏联的筹码。

犹太人问题仍然不时出现在目前俄国的政治选举中（如常常获得第三多选票的雅可布列夫是犹太人），但是随着苏联（以及更早的纳粹德国）的瓦解，基督教世界的世俗权力已经与犹太人民族形成同盟，把“犹太人问题”的苦果抛给了阿拉伯的伊斯兰世界。

[写于2002年4月10日，发表于香港《十月评论》2002年第3期]

21. 穆斯林兄弟会与以色列集体农庄的政治功能

2012 年 6 月 21 日周四，埃及选举委员会推迟了预定的埃及第一次民主选举总统的结果揭晓，到了周六，还是没有公布结果。由于决选双方的穆斯林兄弟会候选人穆尔西和原穆巴拉克手下的空军司令和总理沙菲克都宣称自己得胜，受埃及军方控制的法院又解散了刚选出的受穆斯林兄弟会控制的议会，整个世界都担忧埃及的政治局势一触即发。有意思的是，这一天，华尔街日报的周末版刊登了整整一页对穆斯林兄弟会首领 Mohammed Badie 的专访。以华尔街日报在美国最大发行量的地位、对国际政治经济最广泛的报道以及与美国政府的关系，我意识到美国政府已经知道埃及总统选举的结果并做好准备与穆斯林兄弟会打交道了。这篇专访表明：虽然在美国留学并任教的穆尔西将成为埃及历史上首位民主选举产生的总统，但 Badie 却将是埃及的霍梅尼。周日，埃及选举委员会终于宣布了总统大选结果，整个世界暂时松了一口气。华尔街日报评论道："这也是阿拉伯领导人的旧秩序开始终结的象征性开端。……这将给这个数十年来一直由西方支持的、非宗教独裁者占主导地位的地区带来冲击波。" "对埃及的非宗教人士、西方政府和埃及那些实力强大的邻国来说，伊斯兰主义者当选埃及总统开启了一个令人紧张不安的时刻。"

与巴勒斯坦的哈马斯一样，穆斯林兄弟会的起源和主要功能是社会救济。正是这样的功能，使它们在急促的选举时刻，轻易击败那些没有组织能力的左翼或自由派世俗力量（突尼斯的情况略有不同，那里的工会和学生运动有悠久的历史）。其实，伊朗革命也是因为美国过于干预，把伊斯兰激进派推上政治舞台[353]。当我数次观看穆尔西就职演说时，不禁眼眶湿润。我不由得想到自己 1989 年 9 月 22-24 日满怀热血参与在巴黎大学成立的民主中国阵线[354]，因为看到那些刚从天安门广场上逃出来的"精英"文人和学生"领袖"不懂西方社会，坚持要熬夜重新起草成立纲领。第二年，急迫要解除西方对中"经济制裁"以便占领中国市场的日本政府利用对中借款（其实是变相的战争赔款），

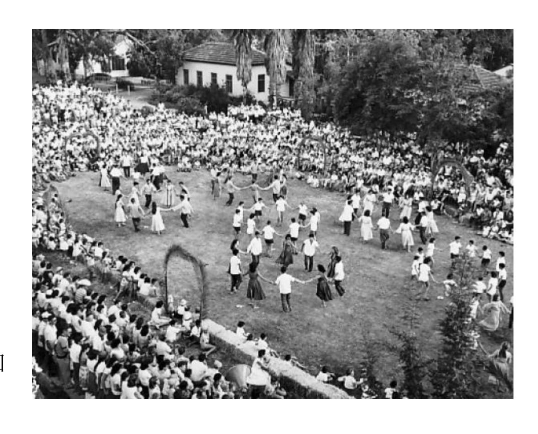
---

[353] Baqer Moin. Khomeini: Life of the Ayatollah. I.B.Tauris. 1999. ISBN 1850431280.我从此书知道一点伊斯兰对教育的控制，可以理解在难民营中成长起来的塔利班青年所受到的唯一教育（可兰经）的影响。

[354] 赵京："民主中国阵线成立大会的几个片断浮想"，东京《民主中国》1989年11月号。

给中国政府一个释放那个“中国的沙哈诺夫”的台阶，顺手抛掉在西方 7 国首脑会议和日本国会上承诺的“保护中国留学生”义务，以便把我们赶出日本的大学和国界。我急迫建议盛名之下的“中国的沙哈诺夫”尽快出面在海外建立人道救援网络，但他回信拒绝了我。正如他贪生逃入美国大使馆一样，在国际政治的现实交易面前，他几年来在中国校园（以及在 1987-88 年给我的回信）中的“不怕个人牺牲”的豪言壮语早已灰飞烟灭。所以，当他 1990 年访问日本关西时，正遭受日本当局和中国驻日机构迫害的我已经没有兴趣见他了。除了人权和人道事业，有什么值得我们在海外牺牲了自由和生命去奋斗的？没有或回避社会救济功能的任何政治组织，没有或回避社会救济责任的任何政治人物，只不过是闹剧、戏子罢了。

除了埃及军方、专制的沙特阿拉伯和阿拉伯联合酋长国、什叶派穆斯林伊朗、存亡危机中的叙利亚阿萨德当局、分裂的巴勒斯坦等，穆斯林兄弟会首先要面对的是美国和以色列。外部世界对于以色列的军事、政治、外交手段并不生疏，那些被犹太民族排斥出来的耶稣、保罗、斯宾诺沙以及那些不再认同犹太教的马克思、托洛茨基、爱因斯坦、弗洛伊德等犹太人，早已成为人类文明不可或缺的因素。但我们对于以“锡安主义”（Zionism，中文多被译为带有阿拉伯政治色彩的“犹太复国主义”）立国的以色列社会，却了解甚微。



我第一次注意到以色列的集体农庄基布茨（英文 kibbutz），是读到舒奇对自己的传奇生涯的反思："除了列宁主义及其延伸的古巴问题、南斯拉夫问题……外，舒奇也试图在墨西哥、以色列社会中找到非集权制的、非官僚化的社会主义组织方式"[355]。如果说起源于欧洲社会主义影响、变质为美国帝国主义在中东的代理[356]的锡安主义是"有犹太特色的民族主义"的话，基布茨则是实现锡安主义的具体组织方式。原意只是"集合"的基布茨由 1909 年从俄罗斯沙皇的压迫下逃到巴勒斯坦的犹太人建立，奉行"各尽所能、按需分配"的集产主义原则，当初并没有多大国际政治能量，也接受阿拉伯人加入（如果他们不反感犹太教仪式的话）。但随着受锡安主义影响的犹太人从世界各地源源不断涌入巴勒斯坦加入以色列建国的斗争，基布茨的单纯农庄性质急剧扩张为兼具建设兵团、殖民开发、文化教育等社会功能的全面组织形态（插图是一个基布茨 1959 年收获祭的场面）。这就是为什么基布茨的出生者在以色列的政治、军事、经济生活中人才辈出的原因。

与苏联的集体农庄、中国的人民公社不同，作为具有一定规模的农民组织，只有内战前西班牙阿拉贡地区安那祺主义集体农作与基布茨类似[357]。成员自

---

355 赵京："无政府主义者对自由的终生追求：舒奇的传奇生涯"，《比较政策评论》，2003年10月23日。

356 从美国去巴勒斯坦组建基布茨以及以色列国家、后成为其第一个女首相的Golda Meir在其自传（My Life. G. P. Putnam's Sons, 1975）中承认：她不反对社会主义，但为了得到美国的支持，最好不要提社会主义。

357 右翼军人的叛乱爆发时，安那祺主义者在拥有大量工会成员的巴塞罗那等大城市自发奋战，拯救了共和。在此后的相持阶段，主要由在安那祺主义影响下的阿拉贡贫苦农民靠原始的武器防卫着漫长的山地阵线。奥威尔在《向加泰罗尼亚致敬》里描述了自己亲身加入阿拉贡战线的经历。Graham Kelsey, Anarchosyndicalism, Libertarian Communism and the State: The CNT in Zaragoza and Aragon, 1930-1937一书多少弥补了对安那祺主义在这一地区的组织活动的研究的缺欠。

愿加入或退出，宗教（犹太教）历史背景、（内部）社会主义平等理想和（对外）严酷战争现实提高了成员们的“大公无私”觉悟。据基布茨老一辈的开拓者回顾[358]，谁也不愿意当领导，因为那是自找苦吃、自找麻烦；没有贪污腐败，出差的人乘经济座位、住便宜旅馆，在外当官的人把薪水交给基布茨后再从基布茨分到自己所需的零花钱（衣、食、住、医疗、教育、娱乐等都是免费）；在外耀武扬威的大臣回到基布茨，任劳任怨地干起被分派的洗碗端盘子等服务活儿；他们早期也庆祝五一国际劳工节。这简直成了世外桃源，怪不得世界各地的朝拜者源源而至。如果除去殖民开发的建设兵团职能（目前的大约 3 百个基布茨共 10 万人都分布在边境，要求拆除他们新建的定居点成为国际谈判的焦点），以色列境内的巴勒斯坦人为什么不可以组建自己的基布茨呢？当初，纳塞尔、胡赛因、卡扎菲、阿拉法特（还有今天的阿萨德的父辈）等都是以“阿拉伯社会主义”号召民众的[359]。难道阿拉伯民众（而不是专制的沙特阿拉伯和阿拉伯联合酋长国等王储）不比以色列更接受社会主义吗？

这实际上回答了为什么自此为止阿拉伯输给以色列的社会原因。除了宗教（伊斯兰教），阿拉伯民众正在艰难地探索不依存石油的经济方式组织自己的社会生活。埃及的民主选举，只是阿拉伯社会革命的一个开端，还需要持久的斗争。

［2012 年 7 月 26 日］

---

[358] Yosef Criden and Saadia Gelb, The Kibbutz Experience. New York: Schocken Books, ISBN 0-8052-0511-X, 1976.

[359] Boutros-Ghali, Egypt's Road to Jerusalem, 1997.

【汉音元素范例】

1.《印度经典（含佛教）新译尝试》
2.《希腊经典新译初步》
3.《英国研究新译》
4.《罗马史新译初步》
5.《超越文艺复兴的Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》
6.《犹太史译注论》
7.《基督教神学政治译注论》

Jing Zhao studied Nuclear Physics at Tsinghua University, Sociology at Osaka University and Political Science at University of Wisconsin-Madison. After working in Japanese and American companies, he founded US-Japan-China Comparative Policy Research Institute in 2002 in Silicon Valley. He has published about twenty study books on History, Politics, International Relations, Philosophy, Religion and Language.



ID: 24562066
www.lulu.com
ISBN 978-0-359-53380-0
90000
9 780359 533800